

1985

Первая половина

II полов. - стр. 303-614 стр
инв. 1985.

С. Е. Малов.

Лобнорский язык.

(стр. 1-302)

ПАПКА ДЛЯ БУМАГ

10/10 ирон.

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОВЕДЕНИЯ АКАДЕМИИ НАУК СССР

И

ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ АКАДЕМИИ НАУК КИРГИЗСКОЙ ССР



Язык иро в набу
19/1/56



С.Е.МАЛОВ 1 1/8 ирон.

ЛОБНОРСКИЙ ЯЗЫК 10/20 ирон.

Тексты, переводы, словарь) 10/8 ирон.

Г.Фрунзе 10/10 ирон.
1956 г.

8/10 апрон.

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОВЕДЕНИЯ АКАДЕМИИ НАУК СССР

И

ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ АКАДЕМИИ НАУК КИРГИЗСКОЙ С

С.Е.МАЛОВ 8/8 апрон

ЛОБНОРСКИЙ ЯЗЫК

8/20 апрон.

Тексты, переводы, словарь 8/8 апрон

Г.Фрунзе
1956 г.

8/10 апрон.

10/10/1934

ПРЕДИСЛОВИЕ.

В 1934 году в „Сборнике в честь акад. С.Ф.Ольденбурга“ я опубликовал некоторые предварительные сведения по лобнорскому языку.¹⁾ Никаких заключений и выводов тогда я не делал.

8/8 стр. | 1) Издание АН СССР, Ленинград, стр. 318-322.

Но еще в 1927 году в своей заметке „Изучение живых турецких (т.е. тюркских) наречий Западного Китая“²⁾ я писал, что

8/8 стр. | 2) „Восточные записки“, Издание Ленинградского Института живых восточных языков, т. 1, Ленинград, стр. 163 - 172.

весьма крупные особенности заставляют, по-моему, выделить лобнорское наречие из ряда других, вообще говоря, - довольно сходных между собой, восточно-туркестанских (уйгурских) наречий.

Моя заметка о лобнорском языке в „Сборнике в честь акад. С.Ф.Ольденбурга“ обратила на себя внимание шведского уйгуриста Г.Ярринга.³⁾ Г.Ярринг в своей рецензии подробно рефе-

8/8 стр. | 3) *Le Monde oriental*, XXVIII, 1934 г. стр. 190 - 192.

рует мою статью.

Я был на Лобноре летом и осенью 1914 г. Я жил, главным образом, в Чархлике и Миране.⁴⁾ До меня на Лобноре из тюркологов никто не был, и записей по языку лобнорцев тоже никаких не было. Общие сведения и характеристика языка были таковы. Н.М.Пржевальский писал: „Язык обитателей Лобнора и нижнего Тарима тот же тюркский, как и во всем Восточном Туркестане;“

← 4) Во время второго путешествия в Западный Китай от Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии при Министерстве иностранных дел.

отличается лишь значительной примесью монгольских слов. (В сноске Н.М.Пржевальский приводит 11 слов для примера). Впрочем, слова эти теперь по немногу выводятся и заменяются словами хотанских поселенцев, живущих в Чархалке. Ныне лоб-
норцы нас уверяли, что лучше понимают говор жителей Курля, нежели хотанцев. С своей стороны могу заметить, что наш переводчик, - продолжает Н.М.Пржевальский, - родом таранчинец из Кульджи, свободно объяснялся как на Лоб-норе, так и в Хотане. Кроме того, у лобнорцев есть собственный язык, которым они объясняются между собой и которого не понимал наш переводчик. Мы слышали, что этот язык тот же турецкий, но только исковерканный, как бывает искаженный русский говор у наших офеней. Всегда лоб-норцы говорят громко и скоро".¹⁾

9-42

8/8 стр.

1) См. Н.М.Пржевальский. Четвертое путешествие в Центральной Азии. От Кяхты..., СПбург, 1888 г., стр. 313.

При первом посещении лобнорцев Пржевальским они говорили, что лучше понимают язык хотанцев, а не жителей оазиса Курля.²⁾

2) Н.М.Пржевальский. От Кульджи... 1878, стр. 51.

М.В.Певцов сообщает, что ... "Общение с монголами не осталось безследным на колонистах (лоб-норцах-С.М.): в их турецком наречии до ныне сохранилось много чистых и искаженных монгольских слов."³⁾

3) М.В.Певцов. Труды Тибетской экспедиции 1889-1890 гг., СПб., 1895 г., ч. 1, стр. 311, 328-329.

Проф. Казанского Университета Н.Ф.Катанов писал, что по языку лобнорцы сходятся с жителями Аксу и Турфана.¹⁾

1) Н.Ф.Катанов. Среди тюркских племен. См. „Известия Географического Общества“, СПбург, 1893, т. XXIХ, стр. 529.

Археолог А.Штейн (*A. Stein. Ruins of desert Cathay*, 1912, London, 1, стр. 342) пишет, что диалект лобнорский с его архаичным словарным материалом был иногда трудно понимаем его спутниками из Яркенда и Хотана.

Я пришел к некоторым выводам по поводу языка лобнорцев, только в 1954 г. при подготовке этой книги к печати; с ними здесь и хочу поделиться с тюркологами. Меня давно уже интересовал этот язык. Какова его история? Половина его носителей (северная половина) теперь говорит на уйгурском языке, северные лобнорцы обуйгурились. В Китайском Туркестане лобнорский язык теперь скорее язык, а не наречие. Но в дальнейшем, по моему мнению, он вероятнее всего будет больше сближаться с общеуйгурским языком и вполне сделается его наречием. Ведь давно прошло то время, когда лобнорцы одевались в утиные шкуры; ²⁾ прошло то время, когда они прожива-

2) А.Комаров. Птичий мех. „Угонек“, 1952, № 52, стр. 32.

ли в камышевых жилищах. ³⁾ У них теперь глинобитные жилища,

3) Н.М.Пржевальский. От Кяхты на истоки Желтой реки... и путь через Лобнор, ОГИЗ, Москва, 1948 г., стр. 190.

а из камыша строятся нежилые помещения, входные к жилищам, летние жилища - шатры, и только. Теперь есть там и почта, связывающая Лобнор с другими частями Уйгурии. Много, затем,

переселенцев, с севера - из Турфана, и с запада из Хотана... Все это делает то, что скорее всего и лобнорский язык превратится в силу мирных, культурных условий жизни, в наречие уйгурского языка. И лобнорскому языку придется стать в подчиненное положение, как диалекту, как низшей форме, к общему уйгурскому языку.

Предваряя свои краткие доказательства, могу сообщить, что я считаю лобнорский (географически) язык за киргизский (этнически).

В лобнорском языке имеется „j“ в начале слова, имеется этот звук (диалекты) и в современном киргизском языке. В тех местах, где могли кочевать или жить киргизы в древнее время, я могу указать, что этот звук „j“ имеется теперь у тофаларов (карагасов). Например, в 1X томе „Образцов народной литературы тюркских племен“ В.В.Радлова и Н.Ф.Катанова, мы имеем: jazān, jazār (стр. 622); ji bās (стр. 623); в ОИУ: кзыльский диалект: „jas - молодой“, „jār - земля“ (стр. 46); в „Хакасско-русском Словаре“ Н.А.Баскакова и А.И.Ишкеевой = Грекул „йахсы - хорошо“, „йабал - плохой“ (кзыльск., стр. 365).

В лобнорском языке при „j“ в начале слова наличествуют в словах, при наращениях, большие ассимиляционные особенности, которые, главным образом, имеются в тюркских языках Сибири. Например, в лобнорском языке: „лоптук - лобнорец“ (не лоплук), „ташта - (не ташла) - бросать“, кыззир - (дочери, вместо кызлар) и др. Подобный „сибирский“ фонетический строй меня очень смущал, тем более, что я все время по традиции считал лобнорский язык в числе уйгурских наречий.

теперь

2.

У лобнорского языка есть некоторые общие черты с языком желтых уйгуров. Языки эти разные, даже - очень; в настоящее время и культура носителей этих языков тоже разная; лобнорцы-мусульмане, а желтые уйгуры - буддисты. Это уже накладывает на лексику их свои особенности: у лобнорцев в языке много арабских и персидских слов, а в языке желтых уйгуров - религиозные тибетские, китайские и монгольские слова; желтые уйгуры были буддистами^{или}, и буддийско-тибетские термины у них прочно вошли в словарь и в их быт. Не то с киргизами. Они никогда не были буддистами и их быт и словарь не был так прочно проникнут индифферентным шаманизмом, он (шаманизм) не прославлял их быта. Киргизам легко было принять, поэтому, думая, мусульманство и арабские и персидские элементы в свой язык, не поступаясь никакими своими религиозными убеждениями, которых, повторяю, у них почти не было. Но все же есть сильные общие черты - морфологические и фонетические.

Когда-то уйгуры были близки киргизам.

В древнее время на просторах Центральной Азии жили и имели большое значение два тюркских народа: уйгуры и киргизы. И теперь эти народы не утратили своего прежнего значения. Уйгуры живут (в Ганьсу), во всем Синьцзяне (или в Китайском Туркестане) и в СССР. Киргизы почти также: они живут в горах Тянь-шанских (севернее Кучара) в Кудузах, занимают Памирские горы, в горах южнее Яркенда и Хотана, у нас в СССР киргизы образовали Киргизскую СС Республику. И, вот, так смежно друг с другом уйгуры и киргизы живут с древних времен. Естественно допустить, да и факты показывают, что проживая вместе, языки их были, конечно, - иначе и не могло

быть, - очень сходны.

Каковы же эти языки? Оба языка имеют порядочное количество древних памятников письма. Киргизские памятники 5 - 9 вв. писаны древне-^ттюркским руническим алфавитом и на древне-тюркском общем "книжном" языке, конечно, с диалектными различиями, и уйгурские памятники от 5 - 15 вв.: уйгурский и рунический алфавит.

К языку уйгурскому уйгуров = мусульман Китайского Туркестана лобнорский язык сразу трудно присоединить. Здесь будет общей только лексика. И меня очень удивляло, что у лобнорцев при их слабой материальной культуре и трудных природных условиях, - наличие богатой лексики (с арабизмами и персизмами). Природой они ограждены (болотами, реками, песками и проч.) от общей массы мусульман уйгуров. Откуда же у них эта лексика? Я предполагаю, что лобнорцы вернулись сюда лет 300 - ⁴400 тому назад. Каков же их путь? Некоторые факты языка указывают, что они бродили (?) по всему Китайскому Туркестану, были где то у Турфана и Хами (ср. форму желательного склонения). А еще севернее Турфана и Хами в северо-западной ^{гасни} Монголии живет (по данным 1911 года) или жил тюркский народец хотонн. Можно думать, что хотонн это - киргизы. Исследователи их языка проф. С. и проф. Б.Я. Владимиров предположили, что этот язык и сами хотонн составились из разных тюркских племен с преобладанием "восточно-туркестанско-сартовского и кара-киргизского элементов" (ЗВО, XXIII, 1916 г., стр. 273; ср. стр. 280). Я очень ценю эту работу и ее выводы. Мне, разумеется, помогли для пони-

Сохранить.

мания и заключения по истории хотонского, лобнорского и киргизского языков языки: желтых уйгуров и лобнорцев, публикаций по которым никаких тогда не было. Эти ученые частью обратили внимание как раз на то, что нужно и мне. Киргизский язык был для них с начальными "j" в ряде слов, тогда как он (киргизский язык) тогда был языком "ц". У хатонцев родительный падеж (сокращенный) -ны, -ні ("как у ^{узбеков} варты (ЗВО, XXIII, 286): „сүны ^{вода}“, „балларні ^{детей}“ (там же, стр. 273); болла (ЗВО, XXIII, 273 < болды); у меня же: болло (условн. накл., < чаг. болса), öllö (условн.; чаг. „ölsä ^{если умрет}“); „аштах ^{хлеб на корню}“ (чит. аштх), касса (< калса).

тенины

Я думаю, что язык желтых уйгуров и лобнорцев можно объединить, приняв во внимание многие внешние условия этих народов, которые и наложили на их язык свои черты. Это два древних языка, а язык лобнорский есть древний разговорный язык древних киргизов. Киргизы, удалившиеся на запад из Монголии, восприняли в свой язык, я думаю, "ц" в ряде слов, но все же много они не могли изменить свой язык, так как их (т.е. киргиз^{ов}) было довольно много и они жили достаточно компактно, начиная от Карашара по горам Кудуз и по Памиру и Алтаю и в современной Киргизии.

Если сравнивать енисейскую "киргизскую" письменность древнего периода (5 - 9 вв.), то, конечно, этот каменописанный язык очень мало похож на этот, предполагаемый мною древний разговорный киргизский язык.

В XIII - XIV вв. старая система счета еще не существова-

ла в пределах современной Киргизии, как это известно, хотя бы из одного (!) памятника сиротуркского, по языку христианскому содержанию. Думаю, что и в разговорном языке киргизов была старая система счета. Относительно "безличного" спряжения, как в языке желтых уйгуров, о языке лобнорцев сказать ничего не могу.

Мне хочется здесь еще, как бы дополнительно, сообщить еще, что западный тюркский народ башкиры имеют некоторые общие черты с древними тюркскими языками киргизов и желтых уйгуров. У башкир ряд слов вместо "ц" начинается с "j" и вместе с тем у них в сильной степени имеется "сибирская" фонетика в области аффиксов. Крупный специалист = археолог проф. И.И.Веселовский считал башкир народом, имеющим касательство к гуннам.

Я предполагаю, что два больших языковых массива древности ¹⁾ - уйгуры и киргизы, сохраняют издавна свои морфо-

сносна
читают

1) Я веду этот тюркский разговорный язык киргизов и уйгуров века от 5-го до нашего летоисчисления. Ср. П.Хайду. Древнейшие сношения самоедов с енисейскими народностями (на немецком языке), см. *Acta Orientalia scientiarum Hungaricae*, т. III, в. 1-2, Будапешт, 1953 г., стр. 90-91.

логические черты языков, меняясь несколько в деталях (лексика, могло в середине слов "д - з" перейти в "j", как в уйгурском; изменилась система числительных: экономика, ведь, сильная вещь!... частично изменилось начальное "j"). Под

уйгурским языком я понимаю только уйгуров Синь-цзяна и СССР,
а желтых уйгуров объединяю с древними киргизами - с лобнор-
цами. 17

*сабуца |
своими*

17) За помощь при ^{подготовке к} изданию этой книги я
благодарю А.М.Малову, И.А.Исмаилова
и Э.Р.Тенишева.

С.Е. Малов.

10/12 ^{трон}
Тексты
вразрядку и
переводы

Список 35 кв.
формат 16x12 кв. 19.
Абзац 1. 5 круглых.

Т. III Пословицы и поговорки

10/10 проп.

Текст

Еї кайса кыз алуї , катун кайса
көї алуї !

Перевод

Мужчина состарится - женится , а
женщина состарится - умирает !

разрядна

Текст

Озүңнї бек тут , коштуңнї оғуң
тутмаң !

Перевод

Себя оберегай крепко , а ~~пора~~ соседа **вороч**
~~шесте на задерживай~~ ! **не считай.**

Текст

Җахшиңи сөзү бїје бїје !
Җаманнї сөзү алкум тїҗәй !

Перевод

Слово хорошего /человека/ - по-хорошему
/букв. по одному/ !

Слово дурного /человека/ поражает сердце
/букв. глотку/ !

курсив

Текст

Кең егін кетмәс , кеңештік іш бузулмаc .

разрядка

Перевод

→ Широкая одежда /скоро/ не изнашивается . Обдуманное дело не порушится .

Текст

→ Kullu kul dese ,
kũkescũ kelũĩ .
Azatta kul dese ,
õlgũsũ kelũĩ . 1x†

Перевод

→ Если раба назовешь рабом ,
он засмеется .

А если свободного назовешь рабом ,
он готов умереть .
~~То /дело/ может дойти до смертного боя !~~

Текст

→ İsh kylyı ekãm kelũĩ
Çi jaıdın çikyp kelũĩ
İsh kылмас акãm kelũĩ
Партыны сыкып kelũĩ .

Перевод

→ Вот приходит работающий дяденька .
Он приходит с открытым лицом /весело , бодро/ !
Вот , приходит дяденька бездельник ;
Он приходит , но еле раздвигая свои ноги .

1x† Ср. турф . вариант : Катанов-Менгес ,
/ на правах рукописи/ . П. , 1943 , стр. 48-49 ,
№ 16 .

Текст

Айпа , бедіжан ічмегелле
Емді үчүї чай !
Ешек кутук мінмегелле
Емді мінүї таї !

Перевод

Не пившие ячменного напитка с мятой
Теперь пьют чай !
Не седлавшие ослика
Теперь садятся на жеребят !

Текст

Ат алсаңла ! таї алмаңла !

Јолға јүмејдо !

Сачы узун Кабил чуган ,

Каға келмејдо ! 1.

Перевод

Били он ол беретте лошадь ! Не берите жеребенка !

В дороге он не пойдет !

Молодица Кабиль с длинными волосами -

Для работы не подходит !

сноска

петитом

Присказка записана от Марьям-хан,
жены старшины в Миране ; 1914 г. /

Т е к с т

← Терік дүнјага тоймапто , öлүк - дуғага /тоймапто/ .

П е р е в о д

→ Живой не насытился богатством , а мертвый не насытился молитвой .

Т е к с т

Валаны ойнашга вак , казанны кайнашга вак !

П е р е в о д

За ребенком наблюдай во время игры , а за котлом - во время кипения .

Т е к с т

Биләини сөзү - билмекә агу .
Биләини аїліда билмес каягу

П е р е в о д

Слова знающего-яд для незнающего !
Перед знающим - незнающий слепец .

Т е к с т

Бу чілім гүлүк чілім !
Гүл вагыдін үзгән чілім !
Хој/у/ көлдә , хој/у/ чөлдә -
Мені / біззі/ койдуйгән чілім !

П е р е в о д

Этот кальян - узорный кальян !
Кальян /из дерева/ срезанного из цветника
И на озере , и в безводной пустыне ~~+~~
Кальян меня /или нас/ обворожил /букв. сжег/ .

10/10прон. I

2 II. # Загадки 2

Текст

~~Лем лем учай, ак пок чичай - Түгү мен~~

Перевод

~~Летит - трепыхнется и испражняется белым. Молыница~~

абзац 1, Скрытых

Текст

Биї каја, биї ак! Биї арjik, биї сак! Бу әлем
[саңа оїномас, хаї кіші муну аїтай! Тапшмак.

Перевод

Одно черное, другое белое! Одно больное, другое здоро-
вое. Этот мир тебе не игрушка, каждый человек ее гово-
разрядна рит. Загадка.

Текст

кураць

Шіш буту, ішке кулагы белідә, jok f ту галы. Тајазү.

Перевод

Ноги его острые, оба уха у него на его поясице, нет у
него горла. Весы.

Текст

Биї түп каја ат јеп, түгеталмады. Јүгән.

Перевод

Одну вещь вороной кәң ел и не мог прикончить.

Удила.

Текст

Аттін егіз, іттін пәс. Егеї.

П е р е в о д

Выше лошади и ниже собаки . С е д л о .

Т е к с т

Беї кічіг немә баї , хәмі әдамгә ләзім боладо .
Аш ічелоган кашук .

П е р е в о д

Есть некая малая вещь , она бывает необходима всем
людям . Ложка для пиши .

Т е к с т

Үзе беї , көзүм миң . Галвуї .

П е р е в о д

Само одно , а глаз - тысяча . Сито .

Т е к с т

Катаї катаї туїралла , кіне тумак кеїгелле .
Аптап - пөләс .

П е р е в о д

Они стоят рядами - рядами , надев шапку старую .
Подсолнечник .

Т е к с т

Ак текенні пүктөдім , калгә ешекке јүктөдім .
Аштык .

П е р е в о д

"Белую колючку" /растение/ я собрал и навьючил на ма-
ленького ослика . Фураж .

Текст

Чол жайда кызыл лама жүгүйдүм . Түлкө

Перевод

В безводной степи как ~~красная~~ лама бродяга я бродил . Лиса

Текст

~~Ак ишаким катыжат коңыдын пок чачыжат . Бүгөк~~

Перевод

~~Белый ишак /ослик/ соменит ногами , из его зада сыплется
испражнения . Сито~~

Текст

Кажанго ойда ишаким ханжайдо . Немә дисә? Өлкө

Перевод

В темном доме ревет мой ишак . Если спросить : что это ?

Покойник . /И плач о нем /или - мельница/.

Текст

Узун даяк , күдүгүчү жок . Дол

Перевод

Высокое дерево , а тени нет . Дорога

Текст

Капак пәс , соко сүннәт . Өлкө

Перевод

Покрывало предписано богом /фарз/ , а ниша предписана
пророком Мухаммедом /суннет/ . Мертвец

Текст

Пучук аякка катык ужуттум . Асманда аї

- 4 -

Перевод

В разбитой чашке я заквасил простоквашу . Луна в небе .

Текст

Баштын баштын кейгелле ,
Кызыл Ыштан кейгелле !

Камуш учадагы пакта ваш .

Перевод

Они пришли , выставляя в ряд свои головы . Они одеты в красные штаны . Верхушки камыша .

Текст

Палты салдым дајакка ,
Уну Кетти а јакка . Митик .

Перевод

И ударил топором в дерево , а звук от этого ушел в ту сторону . Ружье .

Текст

Ўзе кічик каја , Чангеллы кесәдо . Устүја үссүја .

Перевод

Само маленькое , а режет /густой/ кустарник . Бритва .

Текст

Егеї , - хан боїныга егеї , нема дісә ? - Ешик .

Перевод

Кривизна ! Что такое кривизна /даже/ для шеи хана ?! - Дверь /т.е. при входе в дверь даже хану приходится нагибаться/ .

Текст

Кызул уї копуп кеткен , каја уї калган . От .

Перевод

Бурый бык поднялся и ушел . Черный бык остался .

Огонь /дым и угли с золой/.

Текст

Тагдін биі ча́чкән учуп тўшкән . Ойлак .

Перевод

С горы слетела какая-то мышь . Утка .

Текст

Кы́й ваыда кызыл го́яс . Ханни́т .

Перевод

На верхушке холма красный петух . Дикая утка .

Текст

Дыгы́й , дыгы́й дыгы́йчак , ічедакі паксічак .^{1x} Іке тулук
азугу , коңыдакы казугу . Бала .

Перевод

Скрипит , скрипит скрипучее , внутри его бедненный /бес-
помощный/. Два меха /бурдюка/ пици у него и ~~кол~~ ^{везде} ~~везде~~ кол .

Ребенок в колыбели ^{в которой} ~~сделана~~ ^{сделана} ~~туба~~ ^{туба} ~~мая~~ ^{косы} .

Текст

чо́л јада кызыл чувук ко́мдўм . Кысмак .

Перевод

В безводной степи схоронил красный прут . Силок .

Текст

чо́л јада көк пічан муң а́ймак . Конак .

Перевод

В безводной степи зеленое сено ^{в полях} ~~склонилось~~ ^{на бой} . Просо .

^{1x} Вар. илийск. пегірчак

күрөсө
разрядка

курсив

Текст

Такка кык ішәк хайдап чиктим, биі кымача гөш жок.

Салча.

Перевод

и ~~вышел~~ ^{вышел} на гору ~~повеня~~ сорок ослов, ~~не имеет~~ ^(а) мяса (даже) ~~кусочка нет.~~

Клещ.

Текст

Күндүз боғус, кічесі сувағ. Отук.

Перевод

Днем беременная, а вечером яловая. Обувь.

Текст

Күндүз айдә кічесі мамујат /или намујат/. Аску.

Перевод

Днем полна, а вечером бедна. Вешалка.

Текст

Үзе кизі, ікке ішәк, айдәм койса чак чаимәк.

Чейен.

Перевод

Само рыжее ? Две зацепки/крючки/. Если увидит человека, быстро убегает. Газель.

Текст

Өзі тағыл бујуті ала, неме койса шуну ала. Јолвас.

Перевод

Само оно ~~рохосатое~~ /?/, усы пестрые. Что увидит, то и берет. Тигр.

- 7 -

Т е к с т

Таг топәсидә күләй учуп тошти . О немә дясә ? У лаг !

П е р е в о д

У подошвы горы лебеди летят и падают . Что это ? Если спросить ? Это лесс .

Т е к с т

Тапшмак - і - тапшмак , іке јаны јапшмак . Штан .

П е р е в о д

О загадка ! Загадка ! Две стороны у нее соединены . Штаны .

Т е к с т

Бојуга узун , ача кујук , үні јоган . Мітік .

П е р е в о д

По росту - длинный , хвост раздвоен , а голос его сильный . Ружье

Т е к с т

Үзе каја , бий нема кичкенә , хык кајајдо / ~~җ~~ пүшкү-
јүв атадо / . Тонуз .

П е р е в о д

Само оно черное , маленькое , хрюкает . Свинья .

Т е к с т

Кичикенә бий нема ваї , айкасыга кајап товулајдо .
Немә дясә ? - Кои .

П е р е в о д

Есть нечто маленькое , озираясь назад , кричит . Что это такое ? Овца .

Т е к с т

Хаихут ! деидо ; нема дїса ? Алваско.

П е р е в о д

Говорит : "Ой ! Ой !" Что это такое ? Леший

Т е к с т

Кічікенә бії нема баї : таші jöliido ; ічі кујук . Нема дїса ? Бок.

П е р е в о д

Есть нечто маленькое : наружность его - вплоту , а внутри его - ^{хвост} ~~уже~~ . Что это ? Шапка.

Т е к с т

Узун кулак , кујугы јок . Намаз сәм да jügüjado , ейтәсі јок . Түшкан

П е р е в о д

Уши длинные , а хвоста нет . Вечером ходит , а утром нет . Заяц.

Т е к с т

Айлам ічкәре , сачмагы ташкары . Сабзай /или:зайдак , или: чамгар/

П е р е в о д

Женщина внутри , а волосяное украшение наружу . Морковь

Т е к с т

Хыт кылып кереп кетті , татьв алалмай , ес кетті .

~~х/ Большая Советская Энциклопедия , т. 26 , М. 1938 г. стр. 29 . Заяц болсе дөятелен ноцью .~~

П е р е в о д

Издав звук „кт“, оно вошло внутрь . Не будучи в силе ~~вы-~~
вытащить себя обратно , оно лишилось рассудка : Замок .

Т е к с т

Дот тап тап , іке шін шін , біі օгрү . Төгө .

П е р е в о д

Четыре топающих , ~~два верба~~ Колобокшихся и одно кривое /шея/ . Верблюд .

Т е к с т

Суга керсә мундаг мундаг жүгүядо , кујукка чікса ,
чаны јок . Балык

П е р е в о д

Если войдет в воду , то так и эдак гуляет , а выйдет на су-
шу и души нет . Рыба .

Т е к с т

Ката ката тугалла пучкак тумак кеігөlle . Заранза .

П е р е в о д

Рядами , рядами рни стоят , надев шапки из меха и лапок
зверей . Цветок Заранза

Т е к с т

Кеінігә бәсам , хокум келәдо .
Айлыга баісам , зокум келәдо .

Чидә хайда хан баі

П е р е в о д

Если пойду саади , то приходит страх , а если пойду вперед-
и , то приходит смелость /приятность , удовольствие/ .

Внутри ~~эмоция~~ хитрости - дракон .

разрядна

Текст

Kичеликтә үн чикаип, күндүзи јок . Кумчак .

Перевод

Вечером оно подает голос , а днем - нет . Лягушка ,

курсив

Текст

Ачам өгүс , өзү каја , тöt емчак тек . Кала .

Перевод

Мой отец - бык . Само оно - черное ! И как бы четыре сосца . Корова .

Текст

Узун кулак , товулайдо , калтег^{4x} баг . Немä дiсä ? Ишак .

Перевод

Уши /у него/ длинные . Он кричит . Если спросить ? Ослик

Текст

Үзе - каја , деп кыладо ; немä дiсä ? Каллугач

Перевод

Само - черное , разговаривает^{рыба} . Что такое ? Ласточка .

Текст

Јага койса , мидiјадо ; чаны јок , каны јок . Немä дiсä ? Јеп .

Перевод

Если положить на землю , оно колеблется , а души у нее нет и крови у нее нет . Если скажешь : что ? Нитка

1 Хаскаков : калтук - палка , дубинка .

- II -

Т е к с т

Јүгүјүп , жүгүјүп бајіп , кусагы тојуп кыладо . Немә
дісә ! Зуїлан .

П е р е в о д

Ходит , ходит и этим насыщает свой желудок . Что это ?
Веретено .

Т е к с т

Тапышмак еї тапышмак ; іке јетім карышмак . Ышман .

П е р е в о д

О загадка ! Загадка . Двое сирот объединяются . Штаны .

Т е к с т

Јаз ма гырлаң , кыш ма гырлаң , кыш ма гырлаң , гыр-
лаң ма гырлаң ! Тырмак

П е р е в о д

Весной скользкий и зимой скользкий . Скользкий и сколь-
зкий ! Капкан .

Без сүссө

11

10/10 ирон.

27

III. ОТДЕЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ И МАЛЫЕ СТАТЬИ.

21. Рассказ. Фразы о рубке дерева ^{10/8 ирон.}

Текст.

9/8 Сел. Миран. |

Җыгач тўбiнi кессiм. Җыгачты җикыттым. Куҗук кес-
сим. Җыгач җайдiм. Башi куҗуҗыну боҗдум.

Перевод.

Корень дерева я подрубил! И дерево свалил! Все верхние
ветви я срезал! А бревно разрубил! И все это я обде-
лал (топором).

разрудҗа

~~~~~  
курсив

10/8 ирон.  
22. Рассказ. Фразы о выполнении поручения

Сел. Миран. |

Текст.

9/8 стр.

Тўйт кўн келiҗ болув iдiм. Беш кўнда келдiм. Биҗ  
кўн кеiн калҗанымҗа биҗ неме беҗмедi.

Перевод.

Я предполагал придти (выполнив поручение) в четыре дня  
А пришел (обратно) в пять дней. За запоздание на один  
день он (т.е. поручитель) ничего не дал.

10/8 ирон.  
23. Слова при встрече. |

Сел. Миран. |

Текст.

9/8 стр.

- Хаҗдҗыҗ мо? Тынҗыҗлык мо? - Ал җ хамду = лла,  
шўкўр!



Перевод.

Не устали ли вы? Благополучны ли? Слава богу! Благодарю!

сабуагем

10/8 ирон.  
24. Слова при прощании. 2

Сел. Миран.

9/8 стр.

Текст.

Худајымға аманат! сак саламат көрүшкелі несип кылай!

Перевод.

Моему богу вручаю (вас)! Надеюсь, ~~при божьей помощи~~ <sup>Здравии!</sup> увидеться с вами в добром ~~здоровьи!~~

10/8 ирон.  
25. Обращение (заговор) к рыбе. 2Текст.

Ак валік ашпак валік  
Аптапта јатканың кәне?!  
Бізі (< Біззі) јаман деп, бајіп  
Јахшы тутканың кәне?!

Перевод.

Белая рыба! Пребелая рыба!  
Каково твое пребывание на солнце?!  
Нас назвал плохими и уйдя (от нас),  
Где хорошо обращавшиеся с тобой?!



10/8 проч.

26. БЛАГОЖЕЛАНИЕ ПРИ НАРЕЧЕНИИ ИМЕНИ. 2

Текст.

2/11

Асмандиң пиғамбеи́ тўшўйген ати́ Кувет диган.  
Атиң ўмәжек болсун!

Перевод.

С неба низведенное пророками имя его Кувет (т.е. сильное, значительное).

Твое имя да будет ~~счастливым~~ благословенно!

\_\_\_\_\_



10/8 проп. 1. ДВЕ ЛИСЫ И СТАРУХА.

Текст.

Бий чөлдін чиккан чөл түлкө бий куйткани кашага келди. Ассалям алекү, куйтка ана, мен саңа огул болголу келдим! Келиң, балам, келиң, оғлум жок, огул кылив алай! Кызым жок, кыс кылив алай! — деди.

2/1  
 Јана бий кумдин чиккан ку(м) түлкү: ассалям алейкү, ей ана! Мен саңа бала болголу келдим! Келиң, балам, келиң! Оғлум жок огул кылив алай! Кызым жок кыс кылив алай! Иккелеси куйткани ојида жүјүдү. Беш он күн болду. Бий күнесү куйткани түүллөп: "Ана маңа ачкуну беі", — деди. Дев іди ізә, о куйтка унамади. Ахы, алдай, алдай, алдай сандукка ачкусуну алдыла, алив иккелеси ізә куйткани бије немесини алип, иккелеси качип кетти. Иккелеси бий жеге баип, иккелеси хаип, јаттила. Чөлдін чиккан чөл түлкү копуп, хәлекини уктатып којуп, алған бије немесини јаимисини көмдү, јаимисини јүдев алив качип кетти. Кумдин чиккан кум түлкү ейтесе копсо, бий шамал чикти емди, түлкүнү — изи ма жок алип качкан бије неме ма жок. Ейтеси күн копуп, теңликкә калди. Хеч айдасини кылалмади. Копуп олтујуп теңликкә калив олтујуп, јана куйткани кашага вайди. Ассалям алекү куйтка анам", — деп, кийип бајди. Бий мени сејемі алип, келиңле! Мен бу түлкүни өлтүјанімен, деди. "Күт ана, күт ана! Мени өлтүјма! Мен кумдин чиккан ку(м) түлкү ијдим, чөл чиккан чөл түлкүсі іди, мени пендујуп шундак кылди, мен ани шамал, чикыв изин оғлы амадим, мен беш алты күн баккын, анам, мен баип шо түлкүни тутуп келени мен", — див іди. Емесе шо түлкүни тутув келсам, мен саңа шан бејени мен, деди, див іди. "Болодо", — деди, беш алты күн о куйтка



бiлән жүүдү, емдi беш алтн күн жүүп болуп, "маңа җабдук  
 етiп беi! Мен баiп, шо түлкүнү тутуп келәi", — дедi. "Емесе,  
 саңа неме җазiм" — десе, "Маңа бiй куту алтун беi, бiй хал-  
 тада күмүш веi, андiн баiп, мен тутуп келәi", — дедi. Бiй  
 кутуда алтун беiдi, бiй халтада күмүш беiдi; беiп аiв өжү-  
 дүн чiкiп кеттi. Чiкiп кетiп баiп, халекi балднiко түлкү  
 бiлән тапiштi, тапiшiп iдiв iзә, — сен бу дунҗанi неме кәi-  
 дак кылып таптын, дедi. Дев iдi iзә, айттi iзә: мен сенi ту-  
 туп келәi, деп, — келдiм, менi сен менi сүжетiңда болуп,  
 куйтканi кашыга баi — гын! Мен сүжетiмдә волуп, болуп баiп  
 менi пендүiдүн деi, аңа унума — гын! Андiн кеiн баiп iке  
 үч күн жүүтадо. Андiн жүүп, jene алдан, бiйi немесiнi аiп,  
 качып келәсен", — дедi. Дев iдi iзә, "макул, боладо", деп,  
 о јолга кiйдi. Iккеле пул кошоп веiп атiп о халекi чөлдiн  
 чiккан чөл түлкү шонда калдi, халекi күмдiн чiккан ку(м) түл-  
 кү маңды. Куйтканi кашыга келдi, куйтканi бiй кыз екен. Ешик  
 ваi емес мо. Куйтка кече күндүс уктамаi бiй јакасiда үзе тај-  
 ак тутуп олтудо, бiй јакасiда кызыга тајак туткузуп, коiдо:  
 "Сен ма хавеiдаш бол — гын! Мен ма хавеiдаш болоi", — дедi.  
 Түлкү јана: ассаlәм алейкү, деп; кiјiп-паидi. "Сен нiмiшка  
 келдiң", дедi. "Оғлу јокко оғлу болволу, кыз јокко, кыз бол-  
 волу келдiм", — дедi. Јана оiгә кiйдi. Куйт, ена, мен емдi,  
 менi сел, өлтүгөле өлтүјүп сiле! Мен дүлү бiй үзүмдүн кызн,  
 уйсун бiй өзүп уi — гын. Менi iккеленле өлтүјүңле, андiн  
 кеiн тынч болуп каласiла", — дедi. Дев iдi iзә, анасiга хоп  
 келдi. "Кызым, сән ма түлкү өлгүтег етiп уi — гын, мем = ма  
 түлкү өлгүтег етiп ујаi", — дев iдi. Кыз ма јас болдо, анасы  
 мо јас болдо. Түлкү шунда тујуп палтокку јаныда дүлүдү кыiт-

2  
1

Фен



кані тајагы кызга тегді, кыззы тајагы куйтка тегді. Іккелесі  
 өлдү. Өлүв іді әлекі ку(м) түлкү чөлдін чіккан түлкүні кашыга  
 баїд. Мен іккелесіні өлтүйдүм, емді куйткани өйгә баяла!  
 Куйтка өлдү дев, іккелесі куйткани өйгә келді. Іккелесі ду-  
 нјада баї болуп кетті.

Перевод.

Из (одной) степи вышла степная лиса и пришла к (одной)  
 старухе. - "Мир вам, почтенная матушка! Я пришла быть тебе  
 сыном!" - "Приходи, мой ребеночек, приходи, сына у меня нет,  
 я возьму тебя сыном и дочери у меня нет, я тебя возьму и до-  
 черью". Еще (явилась) вышедшая из песчаной местности песча-  
 ная лиса. - "Мир вам, матушка! Я пришла, чтобы быть у тебя  
 ребенком!" - "Приходи, мой ребеночек, приходи, сына у меня  
 нет, я возьму тебя сыном, и дочери у меня нет, я тебя возьму  
 дочерью". Обе они (лисицы) стали жить в доме старухи. Прошло  
 пять = десять дней. Однажды они, обманывая, говорили старухе:  
 "Матушка, дай нам (букв. мне) ключ!" Они воворили, но стару-  
 ха не соглашалась. Наконец, путем многих обманов, они получи-  
 ли ключ к сундуку. Они получили и вдвоем затем, у старухи,  
 захватив некоторые ее вещи, обе убежали. Обе они пришли в од-  
 но место, обе устали и легли (отдыхать). (Прежде) поднялась  
 вышедшая из степи степная лиса, стараясь не разбудить упоми-  
 наемую (другую лису), она половину похищенных тех (у старухи)  
 вещей зарыла в землю, а половину навьючила (на себя) и убежа-  
 ла. Когда утром встала песчаная лиса, вышедшая из песчаных  
 мест, (то оказалось), что поднялся ветер и теперь не стало



ни следов лисы, ни уворованных тех вещей. Утром, (вот), она встала и осталась в недоумении. Ничем она не могла себе помочь! Оставаясь в недоумении, она встала и опять отправилась к старухе. — "Мир вам, матушка моя!" С этими словами она вошла в дом. "О, вы взяли мои вещи, приходите"! Она (старуха) сказала: "Я эту лису убью!" — "Подожди матушка, подожди матушка, не убивай меня: я — песчаная лиса, вышедшая из песчаных мест; была (еще) степная лиса, вышедшая из степи. (Вот, эта — то) обманув меня, так сделала, я ее не могла достичь по следу, так как поднялся ветер, меня ты, матушка, покорми пять — шесть дней, а потом, сказала она, я поймаю лису и приду".

\*Разве не так?! Если я ту лису (тебе) доставлю, то я, — говорила она, — тебе дам и (прежние) средства". — "Ладно", — говорила (старуха) и пять — шесть дней (лиса) жила со старухой. Теперь исполнилось пять — шесть дней ее пребывания (у старухи). — "Дай мне все необходимое", — сказала (лиса) — "я пойду и поймаю ту лису". "Если так, тебе что необходимо?" (старуха) спросила. (Лиса) ответила: "Дай мне коробочку золота, дай мне мешочек серебра, затем я пойду и вернусь (с той лисой). (Старуха) в коробке дала золота, в мешке дала серебра. (Лиса) получив (все это), ушла из дома. Идя путём-дорогой, она встретилась с той прежней лисой. После взаимных приветствий (та лиса спросила:) "Каким образом ты получила это богатство?" — эта спросила, а та ответила": "Я пришла, чтобы схватить тебя, ты в моем виде иди к старухе и будучи в моем виде, ты не соглашайся (со старухой) и говори: меня она (лиса) обманула, а с ней (со старухой) не соглашайся! Затем, когда ты придешь, она оставит тебя пожить на два = три дня. Потом ты обмани ее



ты возьми что-либо, а (затем) ты скроешься и явишься (ко мне) — сказала. Она сказала, а та ответила: "Ладно!" И, так говоря она отправилась в путь. Вдвоем мы соединим свои богатства! Ты степная лиса, вышедшая из степи тут осталась, а эта песчаная лиса, вышедшая из песчаных мест, отправилась в путь. Пришла она к старухе. У старухи была дочь. Конечно, была и дверь. Старуха вечером и днем, бодрствуя, находилась у одной стороны (той двери), держа палку, а на другой стороне (двери) приказала быть и держать палку своей дочери. Она (старуха) сказала: "Ты следи и осведомляй, и я буду следить и осведомлять". Лиса со словами "Мир вам" стала входить в дом. (Старуха) сказала: "Ты зачем пришла?" (Лиса) сказала: "Я пришла, чтобы быть сыном, у кого нет сына и быть дочерью, у кого нет дочери". И опять начала входить! — "О матушка, подожди (же)! теперь — это я, меня вы собирались убить! Когда я буду проходить, один раз пусть ударит сама (ваша) дочь и один раз ударь сама!" Меня вдвоем вы убьете! Затем уже, успокоившись, заживете", — сказала (лиса). Когда она это сказала, то матери это очень понравилось. "О моя дочь, ты по настоящему для убийства лисы, (хорошенько) ударь (ее)! И я, чтобы как следует убить, ударь ее", — сказала (старуха). Дочь согласилась, согласна была и мать ее. А лиса тут стояла у порога (и тут) пошла. Удар старухи пришелся по дочери, а удар дочери пришелся по старухе. Обе они умерли. Они умерли, а та песчаная лиса пошла к лисе, вышедшей из степных мест. — "Я их обеих убила, идем теперь в дом старухи". Говоря, что старуха умерла, обе они пришли в дом старухи. Обе (лисы) в этом мире разбогатели.



10/8 нроч.  
(2. ОХОТНИКИ.

2 Текст.

Муїнасида бий адам бий адамми бий тејешке бујупто: "Сен баип, кысмак кујуп, түлкү тутуп, цегрен тутуп, бөјі тутуп, келген!" — депто. Баип о адам кысмак кујуп, түлкү тутуп, цегрен тутуп, бөјі тутуп, келипто. Ыккелеси емди аштыла. Аишп аңа иккелеси түлкү, иккелеси цегрен, иккелеси бөјү бий сизга шондук тегипто. Јана бий сизга иккелеси түлкү, иккелеси цегрен, бий бөјү тегипто. Ассалешип үлешкелесида шондук тегипто. Саңа алекі деді, саңа иккелеси түлкү, иккелеси бөјү тегді, (иккелеси цегрен тегді). Маңа иккелеси түлкү, иккелеси цегрен, бий бөјү тегді. Маңа кайдак кылалибис: бөјү бий сизге кам, деді. Муну кайдак кылалибис!" — деді. Дев іді, айтти ізә, јана аңа вайди. Јана кысмак кујуп баиді. Шонда саңа неме кысмакныңа неме туюп келсе, шонда түзүшөйбис, деді. О баиді. Алты түлкү алты цегрен, алты бөјү тутуп келди. Тутуп келип іді, јана цуп тегипти кам калмади. "Ей бий бөјү бакы (фаркы) менди туйсун! јана баип, кысмак кујуп кел," — деді. Дев іді, јана баиді. Ыккелеси бөјү, иккелеси цегрен, иккелеси түлкү тутуп келди. Учтин аишп алди. Емди маңа кайдак кылдук, — деді. Халекі бөјү кесмекчи болдыла. Јана бий сизге туйуп айтти: "Мен јана бий баип келей. Андин кейн аишп алали", — деді. Андин јана кетти. О цеме түлкү хаммесидин тот тутуп келди. Јана халекі бөјү кесмекчи болдыла. Андин болуп іді ізә, јене бий туйуп айтти: "Мен јана бий баип келей! Андин кейн кетипале", — деді. О кетти. Кетип, беш кун болгонин кейн халекі кысмак кујуп бајган адам ми катун олуп калди. Адаш келди келип іді ізә, айтти: "Сизге катун олуп калди". Емди сен пулуви сизге хаммесини илев = аталы. Мен саңа бий

ден.

Текст  
Текст



катун алып бејамен, — деді. Дев іді, о ізә, = "Макул" = койду.  
 Макул којуп, шонун билән биі өйдә жүйдилә. Түјүп андин биі  
 күнесү деді: "Маңа алып-пејатуған катунуну алып-пеі!", — деді.  
 О макул, — деді. Биі адәмми кызға маңди. Мені хамјаимми ка-  
 тун өлүп калди, маңа кызныңни беі", — деді. "Макул", — деді.  
 Ынзи биі күнесі никалап, өйгә алып келди (лә). Келип, үч күн  
 болгоннин келин, ата анасиға көйсөткөлү баидила. Атәнаси не-  
 сијет кылди: еинни пейманда болгон, еинни хамјаи билән че-  
 дел кылышмағын, абдан жүүнлә", — деді. Биі күнесү аны јана  
 кырмакка бујду. О келгүче халики деген кызбалаға көз бакты.  
 Ани еи келди. Келив іди, катун геп кылып койди. Маңа баскун-  
 чилик кылды, — деп, геп кылып койдо.

Ейтеси копуп ізә, хәлеки адәмми алдыға салди. Сен кату-  
 нимға нимшка баскунчилик кыласен? Биі бөјү  $f$  vis баї іди,  
 ани алдың. Емди јана мені катунумму бузуп алаї деймесен?!  
 Іккелеси сокушып калди. Хәлеки кырмак койгучу јана хатун  
 алгучу өлтүјүп койду.

### Перевод.

Когда-то один человек приказал другому (отправиться) в  
 некую сторону. "Ты отправляйся и поставь капканы. Поймав ли-  
 сиц, поймав оленей и поймав волков ты возвращайся", — так  
 (он) сказал. Тот человек отправился в путь и поставил капка-  
 ны. Поймав лисиц, поймав оленей и поймав волков, вернулся до-  
 мой. Вдвоем они теперь делили (добычу). При делении одному  
 из них пришлось так: две лисы, два оленя и два волка. А еще  
 другому из них досталось две лисы, два оленя и один волк. Они  
 не торопились (букв.: медалили), когда делились, но все же вот



34

так пришлось. "Тебе, — сказал тот, — тебе две лисы, два волка и два оленя досталось, мне досталось две лисы, два оленя и один (только) волк. Как нам при этом поступить?! Волка одного у нас не хватает. Как нам с этим быть?" Так он сказал и опять отправился на охоту. Опять пошел ставить капканы. "Тогда (вот) тебе что попадет в твои капканы, тогда мы будем делиться и сравняемся", — сказал он. Тот пошел. Он поймал и принес (с охоты) шесть лисиц, шесть оленей, шесть волков. Он все это доставил и они снова разделили уже все поровну недостатка не было. "Один волк — разница — пусть за мной останется". "Ты опять иди ставь капканы и возвращайся", — сказал. Он сказал и тот опять отправился. Принес двух волков, двух оленей и двух лисиц. По три (животных) они теперь при разделе получили. Теперь мы как поступим (букв.: что мы сделаем). Прежнего волка надумали разделить. Тогда один из них встал и сказал: "Я опять пойду и вернусь (с добычей), а потом, сказал он, мы будем делить". Затем он опять ушел. И (в капкане) оказались все лисицы. Всего поймал четырех лисиц и пришел домой. (Получили по две лисы). Опять намеревались делить того прежнего волка. Затем, когда вот так было, опять один встал и сказал: "Я опять еще схожу (на охоту) и вернусь. А после этого разделимся", — сказал. Он ушел. Он ушел и после пяти дней у того человека, который отправился ставить капканы, умерла жена. Товарищ пришел. Когда он пришел, другой ему сказал: "Жена твоя умерла. Теперь со мной все наши деньги подсчитаем, я тебе сосватаю другую жену", — сказал. Когда сказал, другой на это согласился. После согласия с тем (человеком) он пошел в некий дом. Они шли и в один из дней он сказал: "Ты мне сосватай



здесь живущую ~~постановщицу~~ женщину, дочь такого-то". Другой ответил: "Ладно". Пришли к дочери одного человека. "У моего товарища умерла жена, мне свою дочь, ты дай",—сказал. Отец ответил: "Ладно". В один из дней, справив свадьбу, они вернулись, захватив молодую жену. После трех дней, они пошли показаться родителям. Родители их сделали наставления. Они сказали: "Ты будь в повиновении у мужа; с товарищем мужа не делай споров. Хорошо живите". Однажды он приказал ему ставить капканы. До его прихода, у того оставшегося товарища глаза зарились на молодую жену. Вернулся ее муж. Она жаловалась ему, говоря: "Мне он делал насилия". Вставши утром, он явился к тому человеку. "Ты зачем притесняешь мою жену? У нас остался волк (т.е. <sup>насильно</sup> шкура волка), ты его взял. Теперь ты мою жену не думаешь ли взять?" Они оба спорили. Тот охотник (постановщик капканов) убил (своего товарища), желавшего взять жену.

---



10/8 ирән.  
3. УЧЕНЫЙ СЫН.

Текст.

Илгәрекісидә бий адам бай иди. Ону бий оғлу бай иди. Ону оғлуну аппајип, бий модудозға шегитка бејди. Бий нечә заман болду, дадасы байип көјүп келди. Јене бий күнөсү байди. Байса: "еј устам, балам хунай өгөндү мо", — дед. Андин: "хеј, сала хуней өгөндү". Баласыны алып, өйгә јанды. Өйгә јанда бий тоғојокка келди. Тоғојокта кашыда дадасы истиваја кылып калды. Баласы аилда кетти. Кетип бий сајығ сек болуп келип дадасыны тағады. Дадасы: "вай балам, вай балам", — товолоду. У сек јанып кетти. Келип кетип дадасыны кашыда, адам болуп, јанып келди. Андин өјүгә байди. Өјүгә байип, баласы бий ағмак болду. Дадасы токуммо токуп егеини токуп, дадасы базајға менип кејди. Кејгәндиң устасу келип: — "ағмак нечә пул", — деді. — "Ағмак јүз сер", — деді. Устасы јүз сер пул бејди дадасыға. Ағмаккы алды. Өјүгә ағмаккы минип, байды. "Хазыр, — кызыны кычыјип, — хынцајны ачыккын", — (алып + чык + кып) — деді. Кызы јүгүјүп чыкты далаға. Кызы чыкып, ағмакка каласа, әлекі јитит тујуй. Хынцај ачығ аккел гин, өлтүјәли", — деді. Кызы өйгә кејип: "хынцајны тапалмадым", — деді. "Ағмакка тутуп тујдун", — деді. Дадасы өйгә кејип кетти. Кыз ағмакка којуп бејди. Ағмак качып кетти. Дадасы акасыдиң коғлодо. Тутув алај деп. Андин байса, бий түгүйменни астынға кејип кетти. Устасы качыға болду. Шегит лачин болду. Лачын бий пашаның бағда кејип гүл болуп үнди. Паша: "менім бағымға гәип гүл үнүпто", — деп, бағдиң өјүгә көчүп алып чыкты. Ону устасы көјүп, бий дивана болду. Пашадиң әлекі дивана теләди. Гүллу теләди. Паша бејмад. О дивана келип каласыны чанғалледі. О



гүл, айпа болуп, чачиlip кетти. Устаси, чүчөлip, така болду.  
О айпаны теji п едi. Шакiйд устасны тутув jedi. Амди түгäдi.

Перевод.

В прежнее время жил был некий человек. У него был сын. Этого сына (отец) отвел к сапожнику и отдал в ученики. Прошло несколько времени. Отец отправился (к учителю), пришел повидаться (с сыном). Однажды он опять отправился. Отправился и сказал: "О мастер, мой ребенок изучил ли мастерство?" Затем (мастер сказал): "Ребенок мастерство изучил!". Он (отец) взял своего сына и отправился обратно домой. На пути домой он пришел к одному вязу. Отец (подмастерья) около вяза остался сделать (мусульм.) омовение. Сын его ушел вперед. Удалившись (вперед), он превратился в собаку и, подойдя к своему отцу, стал на него набрасываться. Отец его закричал: "О мой сын, о мой сын!" Та собака ушла обратно. (Собака) ушла и опять вернулась, превратившись в человека, к своему отцу. Затем пошли они домой. На пути домой, сын его превратился в коня. Отец его положил потник, оседлал и поехал (на том коне) на базар. Когда он приехал (на базар), тот мастер пришел и спросил: "Сколько стоит конь?", Он ответил: "Сто серебряных (рублей)!" Тот мастер дал тому отцу сто сер. Он взял коня. Сел на него, отправился домой. (Приехав домой), он позвал свою дочь и сказал: "Сейчас же принеси кинжал!", Дочь его побежала и вышла наружу (из дома). Дочь его вышла, посмотрела на коня (и видит) стоит тот юноша! (Отец ее) сказал: "Быстрее принеси кинжал, убьем (коня)!", Дочь его вошла в дом и сказала: "Я не могла найти кинжал!", Он сказал: "Держи коня!", Отец ее ушел в дом.



Дочь (его) отпустила (на свободу) коня. Конь ускакал. Отец ее погнался за ним следом, с целью поймать (коня - юношу). Затем в пути он (юноша) скрылся под мельницей. Его мастер превратился в ястреба, а ученик (его) стал соколом. Сокол залетел в царский сад и стал цветком. Царь сказал: "В моем саду вырос странный цветок", - и с этими словами перенес его в свой дом. Мастер тот увидел это и превратился в кроливого. От царя тот кроликовый запросил, он запросил (тот) цветок. Царь не дал. (С горя) тот кроликовый пришел(домой) и царапал ногтями свою голову. А тот цветок, будучи ячменем, рассыпался. Тот мастер высидывал цыплят: он стал курицей. Те ячменные зерна начала клевать (курица - учитель), ученик (подмастерье) схватил и съел своего учителя. (Этим) теперь (всё) закончилось.

---

---



10/8 урон. -

94  
42.

4 ВОСЕМЬ ПАРШИВЦЕВ - ПЛЕШИВЦЕВ.

(Помехонцы). 18/8 сеп.

Текст.

Биі тас, жетті жеке тас, биі бөләк биі тас. О тазі әлеки биі уй ваї еді. Әлеки жетті тас деді: "Биі ої волуп секкіз олтујалі", - деді, - "Ол олодо улак јок, биі тазза биі уй ваї, каїманға (хыменға) ма кошту, боғузға ма кошту, таға ма жүктеді". Халеки жетті тас, бајакі биі тазі деді: "Адаш! баїп ої = ваїдакн (ої — вактағн) биі е немені алип кел". "Биі болғонувіззін кеін, макул, бајай — деді = мен уй алип келеі, биі неме жүктеп келеі мен", - деді. Әлеки жетті тас айтті: сен келгүчә қиз (бис) хімен кушаїбез, сен баїп жүдеп келуїсен, - деді. "Ана = ма макул", - деді. Деп, әлеки олтуған ојүгә баїді, баїп биі немесіне алип маңды. Андин о келгүчә о жетті тас халеки уїні өлтүїді, јолуға соїмої коїдо. Уїнн кашға келді хеч ун кымаді. Уїнн соїдо, уїнн сојуп, биіні әлеки биі неме ојүгә ташив келді. Бөззүмині ваї екен. - "Биі казан гөш кама", - деді. Катун биі казан гөш камаді. Катун ма деді, мен сїні колуңнї тутуп, мїхман алдїға којамен, сені төваннї гөштї којамен, сен мїдјамаї, јат кнн", - деді.

Жетті тас чїллап алип келді. Ілікті су веїді. Катун сөздөјүп, алип келді. Легеннї гөштү чїкаїп коїдо. "Катун төвесїға достоїған" - деді. Ағал ујум өлдө, катун өлтүдүн = ле! = деп гөштї јеп чїкип кетті. "О! = жетті тас деїштї = бу беззї, катуні өлтүјүп, кычкнїған екен. Біз ма, катуні олтујуп чылаїлі!" - Деїштї. Жетті тас жетті катун өлтүдү - деді. Кычкнїп келді. Жетті катуні сојоп алдїға алип келді.



2  
1

Ой! о, — деді жалут = тас, — деді, бу катун олтујуп кіші кі-  
 шіні чілламадо, (чілламак бай мо", — деді) = деп көп кетті.  
 Оло деді: "Бу беззі алдаган екен муну өзүні немә килів, ол-  
 тујалибіз", — деді. Масат кылишти. Биісі тујуп деді: "Муну  
 ашмам уктаганда, ешигенда деш (дең) салып ојүгә от која веі-  
 сек ојјидін талаға чіккуча көјүв олоо шундак дейдівіз ала-  
 виз, — деді. О кулагыга аңладі өзү бий дајакка чікті ојүгә  
 ешиккә дең салып койдо. Ікке јаныга дају куйдула от койдыла.  
 Ойні көтүрөпче асманға чіп кетті. — "Хаі муні өлтүйдө" = Хош  
 болдыла: Сеі дајактын јеген түшүп, ојүнү күлүнү бий таскаді  
 көмүһнү бий таскаді іккелесіні ікке тагайға салып маңді. Оло  
 хош болді өлдө, — деп, көтөјіп маңды узун јейге маңды. Байп  
 бий көллө кижіга төштө. Ікке кыз бала келді. Алека көмүі сал-  
 дан тагайні кол билән тотті бу немен, деді, див іді. Бу менің  
 атам билән амам, — деді. Сен біззі алдайсен. Бу бөлөк неме  
 чинитенејдо о деді атам билән амам алека кыз биіні көмүі та-  
 гај ағзыні тутту, тагайні ағзы тутув іді. Бағлаған іші, ағи  
 јашып кетті ата анаң јок еді, — деді. Јаңладі мејтем келип јиңла-  
 ді. Ай о кыт — деді неме кымагың јиңлама, деді балдырко де-  
 док: "күл болса көмүс бејејвіс, көмүі болса алтун бејејвіс" —  
 — дедок күлүна көмүі бејејвіс көмүіна алтун бејејвіс, — дев,  
 ани = хош кылды. Ојүгә алив байди чай вејди, нан вејди, ікке  
 ујус тек күмүш бејди. Јена көмүігә бий алтун бејди. О јана  
 маңды јетті тағни кашыға келді. Біз сені олтујув едок сен  
 немадін кайдак мундак болдоң? О деді: ағалкы отту теген чік-  
 канің (? = нім) мен ідім шонда байп байні оігә төшад — екен  
 шону шудурудун (? учујудум) күлүнү (?) бий таскаді комјуну  
 бий таскаді байп сатті алдыла тола обдан болу екен", — деді.



Без ма ојувізға от чакалі. Јетті тас от чакті, күлүнү бii тас-  
 каді күмјүнү бii таскаді көтөјүв аліп баїді. — "Бу учакнида  
 (?) неме, каїдак јук?" — "Бii көмүі бii күл," — деді. — "Не-  
 меге алып келдiңле?" — "Күлгә күмүш күмүїгә алтун — деп, —  
 — келдок", — деді. — "Бу күлгә күмүш, күмүїгә алтун бејамәдо  
 кіші, шуна аліп келді мо деп саїсыды беї тамам ( — н) болдо,  
 јандыла. Емді каїдак шунчелік зыјан кылді. Каїдак олтусак  
 боладо бii тујуп, — деді, тутув аліп маккам тојокка таңып  
 отун јігип от калап, өлтүјаібіс, масат кылды тутув алді. Тој-  
 окка таңды андiн тујуп бii бiiгә масат салды. Оїгә баіп наш-  
 та кыліп келіп өлтүјалі, — деді. Масат кылышті оїгә баїдыла.  
 Јана бii тас келді. — "Сен, әлекі тас сујаді, сен неме гүна  
 іді сені каїдак бағланді бii колум чолок бii путум чолок  
 іді колум чолок іді шону кітав ічі абдан боладі деп чіків  
 еді шоны сондак бағлатыв едім јар екен колумма түзелді, пу-  
 тум ма түзелді, мені ма колума јок бii путум јок мем — ма тү-  
 зелеї, деп. О језді оні үзі оїнуға бағладі. Оло келді. —  
 — "Ваї мен емес іді мен бөләк адәм деді. Біз халі ваїп сен  
 халі алдаїмісен" — деді = ле. От чака веїді, көјүп өлді о тас  
 о јаман тас јотулуп кетті. Елегім ханјатіп путу ма саңлатіп  
 оло анда кетті, мен мунда келдім.

Li

Перевод.

(Жили были:) один паршивец, семь вместе живущих паршив-  
 цев, а тот отдельно один паршивец. У того (первого) паршивца  
 был один вол. Эти семь паршивцев сказали: "Давайте жить все  
 восемь, одним домом: это будет (хорошо); (у нас) нет скота,



а у того паршивца есть вол: он и молотил на гумне, он возил провиант, он навьючивал и мешки". - Давешние семь паршивцев сказали тому одному паршивцу: "Друг! трогайся и, взяв остальной домашний скарб, приходи!" - "После того, как мы так пожили, я согласен (жить вместе), я отправляюсь" - сказал он. "Я возьму вола, и навьючив чего - либо, привезу", - сказал он. Те семь паршивцев сказали: "(Нет!) До твоего прихода мы будем молотить с волом на гумне. Ты же иди (пешим) и что-либо принеси на себе". И на это он сказал: "согласен!" Сказав так, он отправился в свой дом где он жил. Он отправился. Взял свои пожитки и пошёл (обратно). А потом: до его прихода те семь паршивцев, того вола (его) убили и, не сняв шкуры, положили на дорогу. (Паршивец) подошел к волу, но (вол) не подавал голоса. Он снял шкуру с вола и (вместе со скарбом своим и мясом) принес домой. Жена его (теперь) богатая! - "Разводи огонь для целого котла мяса", - сказал он. Жена развела огонь для целого котла мяса. - "О жена, - сказал он, - я тебя буду держать за руки и помещу перед гостями тебя, я помещу за упокой (?), тебе я положу мясо сверху тебя положу мяса, ты же лежи, не двигаясь." Семь паршивцев, <sup>он, пригласил, привел.</sup> ~~будучи приглашены, пришли~~ (в гости). Дал им воды помыть руки. Заставив свою жену молчать, ~~(Будагов, 1, 646 гурецк. - заставить молчать)~~ он принес (ее). Затем он вынес и поставил блюдо мяса. Он сказал: "Это - угощение на помин жен". - "Прежде всего вол мой <sup>умер.</sup> ~~умер.~~ теперь и жену свою ты <sup>затем</sup> ~~(?)~~ умертвил", - говоря (так) они ~~стели~~ <sup>стели</sup> мясо и ушли (домой). "О! - совещались те семь паршивцев, - "этот, убив свою жену, пригласил нас и мы (теперь), убив своих жен, пригласим его". (Так) совещались они. Семь паршивцев убили своих семь



Преступник (см. выше стр 2)

жен и сказали (об этом). Будучи приглашен, он пришел. Они убили семь своих жен, принесли и положили их перед ним. - "О, сказал одинокий паршивец, - эти женоубийцы разве могут приглашать людей?!" Сказав так, он вскочил и убежал. Они сказали: "Он обманул нас, что мы сделаем ему, как убьем его?!" Они совещались. Один из них встав, сказал: "Вечером, когда он будет спать, приперев дверь палкой, следует поджечь его дом. До выхода из дома он успеет сгореть (в нем) и умрет. Так, вот, нам следует позаботиться и сделать", - сказал он. А тот услышал это и влез на дерево. А они к двери положили палку, с двух сторон дома положили порошу и зажгли. Дом подняло и дом взлетел к небу. - "Ай, умертвили его!" Они обрадовались. (А паршивец) спустился утром с дерева на землю. Он просеял золу от сгоревшего дома и отобрал угли. Собрал все в два мешка и отправился. А те радовались, (думая), что он умер. Он же подняв два мешка, ехал, ехал в дальнюю землю. Ехал и остановился на берегу одного озера. Пришли две девицы и, пробуя руками угли в мешке, спросили: "Что это такое?" "Это мои родители", - ответил он. "Ты нас обманываешь: это что-то другое там шуршит". Он (опять) сказал: "Это мои родители". Когда одна девица держала рукой за край мешка, связывавшая (мешок) веревка оборвалась, и она (девица) сказала: "твоих родителей нет!" (т.е. мешок упал в озеро). Он заплакал горькими слезами. "Ай, - сказала девица, - ты ничего не предпринимай и не плачь! Мы раньше сказали: если будет зола, дадим серебра, если будет уголь, дадим золота. За твою золу дадим серебра, за уголь твой дадим золота!" Она обрадовала его и повела (к себе) домой. Напоила чаем с хлебом и дала два (? слитка) серебра, подобно



русскому (серебру). А за угли дала один (слиток) золота. Он отправился (домой). Пришел к семи паршивцам. - "Мы тебя, ведь убили, ты каким это образом стал таким?" Он сказал: "То, что прежде всего вышло (тогда) в виде огня, это был я. Тогда я шел и дошел до дома богача и, вот, все это встретилось мне. Золу я просеял и отобрал уголь. Отправился и продал, получив (богатство)". - "Оказывается, все очень хорошо", - сказали они. "Давайте подожжем так же свои дома". Семь паршивцев развели огонь (и сожгли свои дома). Просеяли золу и отобрали угли. Затем подняли (все это) и отправились (в путь). - "Это на спине (у вас) что за выюк? Каков выюк?" Они ответили: "Зола и уголь!" - "Зачем вы пришли, взяв (это)?" Они ответили: "(Мы желаем получить) за золу серебро, а за угли золото". - "Люди разве дают за золу серебро, а за угли золото?" - "Неужели для этого вы взяли их?!" - говорили (так люди) и ругали (их). Было все безрезультатно и они вернулись (домой). "Вон теперь какой вред нам он сделал! Как бы нам его умертвить?!" Они сказали: "Поймаем его и, привязав крепко к дереву и положив дрова, подожжем и умертвим (его)". Так они совещались. Поймали. Привязали к дереву. Задержались и совещались друг с другом. Сначала сходим домой позавтракать, а вернувшись, убьем его", - порешили они. Пошли домой. Еще пришел (к связанному паршивцу) некий паршивец. - "Ты что за грешник? Почему ты связан?!" - "А у меня одна рука была уродлива и нога моя была коротка. Мои руки уроды. А об этом (сказано) в книге, что будет хорошо (и я исцелюсь): я, вот, и вышел, связав (себя) так. Вот (оказалась) правда: руки и ноги мои поправились". - "И у меня нет (здоровых) рук и нет одной ноги, я желал бы исцелиться". Тот его развязал, и на свое место (его) привязал. Те



(паршивцы) пришли. "О, это не я! Я — другой человек!". Они сказали: 3 "мы только что уходили и ты уж нас обманываешь!?" Они разожгли огонь и этот паршивец, сгорев, умер, а тот дурной паршивец спасся. Моего ослика я заставил кричать, сдавив его нргами.

То туда ушло, а я сюда пришел.

10/8 ирон.  
15. ВЕДЬМА НА МЕЛЬНИЦЕ.

Текст:

Му<sup>у</sup>н бий адам бий баласига несижат кылди: конә тогуйменда жатма, конә хийменда жатма, — деди, конә тогуйменда жатма, конә ойдодо жатма! Уш немені несижат кылды. О огул баип, дадам маңа шундак несижет килди. мен шу конә тогуйменда конә хийманда, конә ойдодо мен бий жатип бакай, деди. Дивиди, баип (баыр) бий конә тогуйменда жатти. От калап, отка коток салип жанн вилан кактанип жатти. Бий косойни жанура алип келип козуп отка кактанип жатти. Бий мөззүм кеше келди, чачи муйнисиға тошупто. Ойдонуп каялача бий (?) куйлан бий тамида маззүм хатун цин бий тамида олтузупто. Алекки огул укудун ойдондо, халеки цинни койду, аят окуду. Цин писий амайдо, олтуjado. О огул ойнудун копту. Халеки косой вилан колуға алип халеки цинни шайлап тузуп бийни туиду асса, ойнудун копту жеі озумму мулку озумму сен мени бу тогуймендин, козлап, немеш кылсен, деди. О огул ойнудун копуп, халеки цин мөззүмдин хотулганига тајат алип икке јакат намаз отоп худај талаға "самду сана" айтти. О олон кетти, мен бу јан келди (м?).

ЭТМ



Перевод.

В древности некий человек завещал своему сыну: "Не ложись спать на старой мельнице, не ложись спать на старом гумне"; — (так) он сказал. "Не лежи на старой мельнице, не лежи и в старом здании". Относительно (этих) трех вещей сделал завещание. Тот сын пошел (и думал): Мой отец мне так завещал, но я посмотрю (что это значит и) полежу на старой мельнице, на старом гумне и в старом здании, — так сказал. Сказал, пошел и лег спать на старой мельнице. Развел огонь. В огонь положил колодину, сам одной строной обогревался (обсушивался) у огня. Положив около себя палку = кочергу (и пристроившись к огню), он грелся. (Вдруг) пришла какая-то женщина, волосы у ней ниспадали на плечи. Когда, проснувшись, юноша посмотрел, (увидел), — у очага, у стены стоит женщина = ведьма у одной из стен. Тот юноша проснулся и увидел ту ведьму. Он прочитал стих из корана, но ведьма не исчезла. Стоит. Тот юноша встал со своего места, взял в руку дубинку <sup>= охер</sup> ~~кочергу~~ и ею с яростью ударил раз ту ведьму. После удара она привскочила со своего места и сказала: "Разве эти земля и мельница не мое собственное владение? Ты меня с этой мельницы зачем прогоняешь?" Юноша встал с места и для своего спасения от той женщины = ведьмы совершил омовение, сотворил молитву в два поклона и прочитал господу всевышнему "самду сана".

То туда ушло, а я сюда пришел.

---



10/8 нроч.  
6. УТАДЧИК ПОНЕВОЛЕ.Текст.

Бий патша ваї екан. Бий огул јам бакшто. Јам бакш, бије неме алип жүжүрто. О падіша аңланіпто. Андин ізә падіша биі күнү кумчаккы тутув алип ожоо саліп којіпто; тоба-сідә кігіс, саліп којіпто. Амді айтіпто ізә падіша: "сен јам бак" — јам бакті. Јам баків олтујув, олтујув ізә јам бакты. О немеге бактуїдо бу немеге бактуїды. Хеммегіні тапвалді. Емді јана ізә падіша ізә әлекі әдәммі: "кігіс (< кігіз) алтыннда неме ваї шуну тап, — деді, — јам бакуп тап" — деді. Дев іді ізә о огул јам бакты, емд падіша, — јалган чікса, өлтүјәдо, іјас бодса, өлтүїмеі којәдо. Андан ізә олтујуп, о јам бакты. Огул айтті: "пака биі секіјәй, ікке секіјәй, ожоо түшәй"; деп; о кумчактын биі хавеі — "пака биі секіјәй, ікке секіјәй, ожоо түшәй"; әмді мен — мо кумчак дек биі саліп, ікке саліп, емді ожоо түштүм, — деді. Емді мен падішані колуда мен өлдүм, деп көңлүгә шу келіп падішаға ашкејі кылмаі көңлүгә шу гуман келді. Падіша деді: "і! бу обдан јамч" екен. Бу кіз астріндакы паканы тапты, деді. Јамчі ғамғун болді хале үлтүјәмадо, бізаман өлтүјәмадо, — деді. Падіша миң теңге пул шан кылды. Шу јутка јамчі волгон миң теңге пул шан беіп шу јутка јамчі бол — гун, деп буїдо. Падішаға токкут — тәзім кылды падішаға ојудин алип келіп биі цуп түлкү биі цуп јолвас, биі цуп бөјү, биі цуп сүлүсүн тайтк кылып тутту. Падіша чозе васіп, хат кылыв беїді.

Перевод.

Жил был царь. И был юноша гадатель. Он проживал, занима-



15  
57.

ясь гаданием и что-либо беря (за своё гадание). Тот царь (нечто) задумал. Затем царь, поймав головастика (лягушку), положил его в ямку, а сверху накрыл войлоком. Затем царь сказал: "Гадай!" Он (юноша) гадал. (Обычно юноша) сидел, сидел и гадал. И так прикидывал, и эдак прикидывал. Всё ему удавалось находить. Теперь, затем, вот, царь сказал тому человеку (гадателю): "Есть нечто под войлоком, ты это отгадай; погадав, найди!" Он сказал, а юноша гадал. А теперь царь, если выйдет (у гадателя) ложное, убьет его, а если будет правда, оставит в живых. И вот, сидя, он гадал. Юноша сказал: "Лягушка раз прыгает, два прыгает и допрыгается до ямы!" (А получилось, что он) извещал о лягушке, говоря: "Лягушка раз прыгает, два прыгает и допрыгается до ямы. - Теперь я подобно лягушке: раз гадал, два гадал, а теперь в яму упал", - подумал он; - теперь я в руках царя; я умер". Так все это пришло ему в сердце. Царю он ничего не открывал, а только все это он заподозрил. Царь (же) сказал: "Э! это ловкий отгадчик: он нашел находящуюся внизу лягушку". А гадатель был печален и сказал: "Не убьет ли теперь меня царь? Не убьет ли моментально?!" Царь же одарил гадателя тысячей денег. А юноша стал гадателем у того народа. (Царь) наградил его тысячей денег и приказал: "Будь гадателем для того народа!" (Юноша) оказал царю девять почтений. (Царь же) встав с престола подарил ему пару (меха) лисиц, пару барсов, пару волков, пару выдр. Царь дал (юноше и) грамоту, приложив (к ней) печать.<sup>1)</sup>

1) Ср. Мартинovich, Н.Н. Турецкая сказка "об угадчике поневоле". (Сборн. в честь 70-летия Г.Н.Потанина), см. "Записки Русск. Географ. Общ-ва по отд. Этнографии", т. XXXIV, СПб., 1909 г. Киргизские народные сказки (Составил и обработал Дм.Брудный), Фрунзе, 1954 г., стр. 95 - 99.



10/8 ирор -  
СОБАКА, КОШКА и ЦАРЬ.

разрядка

От Нияз Баки шанжа, старика лет 65. 8/8 сир.

Текст.

Мујун биі падиша ваї екен, биі сек ваї екен, биі миш ваї екен. О падишани сегі мүшүкті козлапто, "жеїмен" — деп, — о миш депто. Огузага чикипто. "Сен токто бун дастоғанни учуда олтујуп жеїсен, маңа гошїни јеп болуп, соңогїни бијадо, Шол сабаптин" Мен сені жеїмен — деїмен, — деді.

Јене мүш деді: еї, падишани чоң каја көз бузјас оладо, сем = ма жеїсен, мемма жеїмен, хамма неме јеп тојадо, — деді. Падиша о сек билан мишти геплешатуған гепїни падиша билад' = екан: = тогони = оладо, — дедилар. = "Баип базага алип баип сатип келиң = ла", — деді. Етеїси јана хазїї сек мишти куладі. "Мен сені жеїмен : Сен јалған айткан ікен. — "Сен токта, токта! Мені јеме = гин, — деді. Дев еді: Ета падишани өзүни минган ати оладо. Сам = мо жеїсен, мем = мо жеїмен, хамма неме тујадо. Шол заман адам буїдо: "Базаїга алип чикип, атти сатип, келиң = ла", — деді. Јана еїтеси копуң, јана мишти сек коладі. Ати оладо, шуні жеїлибиз! Сем ма тојасен, мем = мо тојанїмен, хамме неме тојадо" — деді. Див іди = за: атти сатип келиң = ла, — деді. Јана еїтеси копуп, сек јана мишт куладі. "Сен јалғанчї екен, сен ат оладо, деп, јалған чикти" — деп, јана жеїмен деп козлав ідив огузага јана чикти. Миш емді деді: "Сен мені јеме = гин: еїта падишани өзү оладо! Хамме насса тојадо незїїни бијадо, хамме нема тојадо!" Падиша пушман недаветка калді: "Емді ати олса, тога олса, падиша олмеї тујув іди. Емді падишани өзү оладо", — деді. Падиша хемме немесїни сеїпи кылды. Хеч ајдасї болмадо. Падишани өзү олдү. Хамме неме тахсим кылды = ла ассујуну беїди = ла. Сек

7

24



ма тоїдо; міш ма тоїдо. 0 = ло ојан кетті, мен бујан келдім.

Перевод.

Раньше был некий царь. Была собака и была кошка. Собака того царя преследовала кошку, думая ее съесть. Вышли на крышу (здания). (Собака) сказала: "Ты, (т.е. кошка), подожди-ка, ты питаешься, сидя у края (хозяйской) скатерти, а мне (хозяйева), поев (сами) мяса, дают только после него кости, поэтому я и говорю, съем тебя!" - Еще, кошка сказала: "Ой, умирает большой, черноглазый верблюд царя, ты будешь есть (его) и я буду есть, все будут есть и насытятся", - сказала (кошка).

А царь понял тот разговор, происходивший у той собаки с кошкой, о верблюде они сказали: "Умрет"! Он распорядился: "Идите, возьмите (верблюда) на базар, продайте и возвратитесь!"

Назавтра, теперь опять собака преследовала кошку. "Я тебя съем: ты, оказываешься, лгала". - "Подожди, подожди, меня не ешь!" (Так кошка) говорила. Она говорила: "Завтра умрет собственная лошадь царя, на которой он ездит. Ты будешь питаться и я буду питаться, все насытимся". Тогда человек (царь) приказал: "Идите, возьмите лошадь на базар, продайте и возвращайтесь!"

Опять утром собака снова преследовала кошку. "Одна (из царских) лошадей умрет; ее мы поедим! Ты будешь сыта и я буду сыта, все насытимся", - сказала (кошка). Лишь только сказала (кошка), а (царь) приказал: "Лошадь продайте и возвращайтесь". И вот утром вставши, собака снова преследовала кошку. "Ты (т.е. кошка), оказывается, - лгунья: ты говорила, что лошадь умрет, а вышла неправда; (собака, намереваясь ее съесть, преследовала (кошку) и вышла снова на крышу. Кошка



теперь сказала: „Не ешь же меня: завтра сам царь умрет! Все насытятся, устроят поминки и все будут сыты“. Царь огорчился и предался раскаянию. "Пусть умерла лошадь, умер верблюд, но царь был жив. Теперь сам умирает" - он сказал. Царь все свое имущество израсходовал (ради своего спасения). Но никакого средства (против смерти) не было. И царь умер. Все имущество его разделили и устроили поминки. Собака насытилась и кошка насытилась. Тот туда ушел, а я сюда пришел!

2  
1

10/8 проч.  
8. СТАРИК И ЕГО ПРИЕМНЫЙ СЫН.

Текст.

Муїнасида биї куйтка ваї екән. Биї авушка (// аушка) ваї екән. Биї кыз баї екән. Биї куну биї озул каштаҗа келип то. - "Ассалам алейку, ата! Озул јокко, озул болзолу, келдим. Кыз јокко, кыз болзолу, келдим". - "Данім балам абдан келип сен", - депто. Кизи кичик бал' екән. Биї куну аушка айтип то: "Еї огул, отун алип кел", - депто. Баипто. Баип, отун јудеп, келип то. О аушкани (// авушкани) биї тоїпок баї екән. - "Ата, маҗа тоїпокниңи беї ген! Мен отун јуктеп келеї", - деди. - "Балам, алип пай, деди. Баип отун јуктеп келди. Келип биї кун отту, јкке кун отту. - "Балам, јана отунҗа баї," - деди. - "Ата, маҗа мунда ма цапа (254 стр., об., пред.) килди: тоїпокко веї! кыззи веї, маҗа башини тутуп пейсун. Мен отун айтип келеї", - деди. - "Болоду" - деп, беїди. Баип, отунни алип којуп атик етип којуп кыззи олтујун, калани аҗамҗа (// айҗамҗа) баҗлап, калани буїләсини кесип, әлекі кыз айҗамҗа баҗлап којип, беїди. Озү шу отулукта калди. Уї = тоїпок

Дан



200

әлекі қыззі сөјөн, бавані кашіға келді. "Ваї балам, ваї ба-  
 лам" - іккелесі жіғлашти. Жіғлашип келіп, бiі адам баї екан,  
 шуға жалвайді. Жалваип; - "Сен, шу адам баип тапип кел" —  
 деді. О адам баїді кашіға. Баїса, уктав жатипто. - "Адаш,  
 коп! Бавані кашіға бајале: бавані қыззі өлүпто; тойпок сүйеп  
 баипто, баїған екен, бава мені буїдо, баив аліп кел, бава  
 мені буїду. Адаш, бајамісен" — діді. "Мен баїмаїмен, о қыз  
 тойпок уну мендін салдујув аліп кетіп іді, алған отунум шу,  
 мен о қыззи хіш темә қылмаді. Отунум боса, шу тойпок кетті,  
 мен жүктеї алмадім. Өлтүйсә, тойпок өлтүйгандө, мен өлтүйма-  
 дім" — деп. (Іккелесі кештештілә, баїғалы унамаді. О адам жа-  
 ніп кетті. - "Шундақ шундақ, — дейдо, — мен қыззи өлтүймедім;  
 өлтүйсә, тойпок өлтүйгандө" — деді. Дев іді, о баип баваға  
 деді. Дев іді ізә, о бава... бiі падиша = і ваї екен... Пат-  
 ша қықкнпшо әлекі қыззи өлтүгүчіні (// өлтүйгүчіні), јасаву-  
 ллані қықкнптті. Јасаулла ат бiіән баїді. Баив іді, әлекі қы-  
 ззи өлтүгүчіні кашіға баїді. Баив іді ізә, падишані јаса-  
 уллаіға салам қылді. - ~~Аззеттің кытп, гөллөдү.~~ Муїну-  
 дун кйіп, аззеттің чікіп", — шондақ аззет кытп, гөллөдү.  
 " ! падишані јасавулла, маңа атнңні беї, мен мінәї" — деді.  
 Дев іді, о јасавулла деді: бу сексән тиллә алғанлығ ак ат,  
 муну беїгеҗе болмоїдо", — деді. "Сен сексән тиллә аліп сен;  
 ат мені колумдін чікіп кетсе, мен саңа мнң тиллә веҗеї", — дев  
 іді. Хәлекі јасавулла гөл волду. Гөл волуи, атіні беїді.  
 Атиға мнңніп атты тораісігә чікіп, тујуп, хәлекі јасавуллані  
 башіға сексән камчи уїдо. - Баја сексән тиллә емес ло?! Ма-  
 на, маңа сексән тиллә, маңа, — деп, сексән камчи уїдо. Атиға  
 камчи којуп, кетевеїді. Хәлекі јасавулла, јнғлаї какшаї, ја-

211



нып, падішані кашіға ваїді. - "Ассаваму алекү падіша -і алем,  
 мені, адам деп, јумпалсен, о көјүнеї көјүнмес бала екән, ме-  
 ні ујуп, шундак есва кылды, атты мініп качіп кетт!" Падіша  
 -і аға қазап кыліп, дінданға таштаді. Алекі оғулли падіша-і  
 етїјаї қаніпка (// қанупка) кіше коїду, іссеті. Јана бїї  
 адам јок волду. О атті топәсїдә гештеп туїдо. Јана падіша-  
 ні адамїгә јаман нїјат санап туїду. Анғача хамме бїї јетті  
 секїз адам пейда волду. Пейда волуп ізә, тутув алді, падіша-  
 ні алдыға аліп баїды. "Падіша-і алем!" = салам кылып, падіша-  
 ні алдыға келді. - "І, падша-і алем, мені өлтүјасен, бїї ху-  
 неім баї іді. Тоїпокко кыс сөјөтте, тујув ідім, о кыс пәл-  
 ван чїка тујув іді. Аләммі колуға ала тујув іді. Шу хүнеім  
 каладо, өлүшүмгә куїсағым ағнїмаїдо", - дев іді. Падша сујадї:  
 "Ат вїлән бајамїсен, піјаде вајамїсен, о кыззы каїдак кылыв  
 аласен", - дедї. "І, падша-і алем, шундун бајаймен піјаде  
 бајаймен. Бїї қадачі алаїмен, баїп о қадачіні қада укутуп  
 окутуп, шамал чїкса, чїкајаїмен. Чїкаїп болуп, андін кеїн  
 еллі (еллік ?) оїноп јүјүген кыздын кыз алаїмен. Аліп баїп,  
 андін кеїн каїван көврүкүдін өткөзөїмен. Шамал чїкїв уззаї  
 үтүјүв (// ітїїїв) атадо. О каїван көврүкүдүн өткөндін кеїн,  
 пәлман (? (перс. ???) болодо. Он секкіз мїң әләммі кејадо", -  
 дедї, деп, ташкары чїкті. Чїкїп узатїп, коїдыла. Падішадїн  
 қутулғанїға нәјетї хошал болдо. Качіп кете (кетеї ?) веїді.

2.11

2.11

2.11

Перевод.

Когда-то жила старуха. И жил старик. Была (у них) дочь.  
 Однажды к ним пришел парень (и сказал): "Здравствуйте, отец!



У кого нет сына, я пришел быть сыном,<sup>1)</sup> а у кого нет дочери

8/8 сгр. 1) Башкирские народные сказки, 1941 г.  
стр. 28, 66, 72.

я пришел быть дочерью!"<sup>2)</sup> (Старик) сказал: "О мой милый па-

8/8 сгр. 2) Это же выражение см. Н.Ф. Катанов, Опыт  
Исследования Урянск. <sup>хоб</sup> яз., стр. 973.

ренок, это хорошо, что ты пришел!" Дочь у них была маленькая. Однажды старик сказал: "О сын! иди за дровами". (Сын) пошел. Он пошел, нагрузил (на спину) дров и пришел (домой). А у того старика был бычок. (Сын) сказал: "Отец, дай мне своего бычка, я навьючу дров и вернусь". (Отец) сказал: - "О сынок! возьми (бычка) и отправляйся!" Он пошел, навьючил дров и вернулся (домой). Со времени его возвращения прошел один день, прошел другой день. - "Опять, мой сынок, иди за дровами!" - сказал (отец). Сын сказал: "Отец, мне при этом (деле) было трудно, дай мне бычка и дочь, которая будет держать его за голову. Я, навьючив дров, приду". (Отец) сказал: - "Пусть будет так" и дал (дочь и бычка). Он пошел, набрал дров, завьючил (их), (а затем) убил девицу и привязал ее к веревке (протянутой от) бычка, (предварительно) разрезав ноздрю бычка. Эту самую девицу он привязал к веревке. Сам остался в том кустарнике. Бычок, потянул (за собой) ту (убитую) девицу и пришел к старику. И "О моя дочь, о моя дочь!" - вдвоем (со старухой) они плакали. Во время их плача тут оказался один человек, они взмолились к нему. Умоляя говорили: "Ты иди и найди того человека и возвращайся!" Тот человек пошел к нему. Пошел, а он (убийца) в это время спал. "Друг, вставай, идем к старику, у старика умерла дочь, (ее) приволок бычок!"



(Когда быч<sup>о</sup>к при)шел, старик мне наказал: "Пойди и приведи!", Старик мне приказал: "Пойдешь ли, друг?!" Он сказал: "Я не пойду. Ту девицу увлек от меня (за собой) быч<sup>о</sup>к, с той — вот моя поездка за дровами! — девицей я ничего не делал. Что же касается до моих дров, то тот быч<sup>о</sup>к ушел и я не мог завьючить. Если (кто) убил, то быч<sup>о</sup>к убил, а я не убивал", — сказал. Вдвоем они спорили, (убийца) не согласился идти. Тот человек вернулся и сказал: „Так и так, — говорит (убийца), девицу не убивал, а если кто убил, так это — быч<sup>о</sup>к". Пойдя и так говоря, он (все) и сказал старику. Когда он так сказал, старик... Был один царь. Царь приказал призвать убийцу той девицы; приказал призвать есаулов. Есаулы отправились верхом. Они отправились и пришли к убийце той девицы. Когда они пришли, он поздоровался с царскими есаулами: ~~"Что входит через уста, выходит через зад; что входит через нос, выходит из рта"~~ / выражение просьбы и прощения /, так оказывая почтение, он обманывал. Он сказал: "О, царские есаулы, дайте мне свою лошадь, я бы поехал!" Когда он (так) сказал, есаулы (с своей стороны) сказали: "Эта белая лошадь куплена за восемьдесят золотых, ее дать нельзя". (Убийца дал восемьдесят золотых). "Ты получил (за лошадь) восемьдесят золотых, если лошадь пропадет из моих рук, я тебе дам (вместо нее) тысячу золотых!" — сказал. Эти есаулы поддались обману. Поддавшись обману, они отдали свою лошадь. Севши на лошадь, будучи наверху лошади, (юноша) ударил восемьдесят раз нагайкой по головам этих есаулов. — "Вот это те восемьдесят золотых не есть ли?! Вот, вот восемьдесят золотых, вот!" (Так) говоря, он ударил восемь-

фсн.



десять (раз) нагайкой. Ударил нагайкой (и) коня и ускакал. Те есаулы, плача и горя отправившись в обратный путь к царю. "Мир тебе, царь мира, вы пользуетесь мною, считая меня за человека, а тот "видя не видимый", надо думать, юноша меня прибил и такой позор на меня навлекши, сел на лошадь и ускакал." Царь наказал его (т.е. есаула) и заключил в темницу. А за тем юношей царь во все стороны послал людей на поиски (?). Пропал еще один человек. А тот (юноша), сидя верхом, на верху лошади, беседовал и опять царскому Зонцу (буквально: человеку) задумал дурное. Вдруг, все сразу явились семь - восемь человек. Явившись, они схватили (того юношу) и направились с ним к царю. "О царь мира", он приветствовал (его), подойдя к царю. - "О царь мира! Ты (думаешь) убить меня, а у меня есть некое искусство (знания). Я был, когда вол тащил девицу. Та девица (впоследствии) превратилась бы в богатыря и она хотела взять (от тебя) в свои руки управление миром. Вот это искусство (знания) останется (т.е. погибнет вместе со мной)! А смерти же я не боюсь", - сказал он. Царь спросил: "(За девицей = богатырем) ты верхом на лошади поедешь, или пешком отправишься? Ту девицу ты каким образом доставишь (мне)?" - сказал. - "О царь мира, отсюда я отправлюсь, отправлюсь пешком и возьму заговаривателя погоды. Этого кудесника заставлю колдовать и колдовать, когда выйдет ветер, я(всё) совершу. После этого из пятидесяти (?) резвящихся девиц одну девицу я возьму, а затем проведу караван (с девицами) через мост. Выпедший ветер все следы уничтожит. После проведения того каравана через мост явится богатырь по <sup>18</sup>тысячам <sup>06</sup>мирам. Говоря так, (юноша) вышел наружу. Выпедши, (его) проводили. Он очень обрадовался избавлению от царя и ускакал (подальше).



10/8 ироч.

ИЛВАИМ И ЕГО ГОСТЬ НЕ-МУСУЛЬМАНИН.

Текст.

Бий күнү Илваим олтудо. Бий капи келди, төгө билан келив иди. Маңа тамак (или: там) беи, деди. Дев иди, — "сен ишман айт, мен саңа андин кеин там береи", — деди. Дев иди, капи копуп кайдап жамаллап маңып кетти. Худа-и таладин Илваимга (и Илбаим) гаи (или: нида) келди. — "Бу атишка кейген капи иди, мен, иманга далавет кылмай, жемергени, ичмергени, кеймергени биип туйдум. Сен бий оьугунга бий конгончо сен иманга кысаиме сен." — Илваим копту, пиада оңну жолга кулап баиди. Баив иди, "мениң оьум бугунча кон", — деп далавет кылди. Унамади. Бамай мен деп, унамамен, дев иди. Аңа Илваим коймадо, асси (< асли) болбогон чагда капи деди: тогаммо озуммо жуктагыммо (? жуктеимми) хаммесини жу деп = пай, андин кеин баяймен, — деди. Амесе бамаймен, — деди. Илваим пешини белига кысуидо тогонун куисагы билан мойнуга откузуп, шу жейга того тайлак етип, котеип баиди. ~~Анчага тогони шейтан кейип басбас кылди: "Илваимни (< --- ме ) мойнуга си, еи, еи", — дед. Худа-и тала нешиге эмже кылди: тогони жу, соини кейпига кылми койдо. Того жейга сийди. Илваимм бо жуга дакты кылмади. Оьуга алып-пайди. Сажа билан иккелеси таң аткуча аңа аш там пушуйуп оьа туйдила, иккелеси капи уктади. Ейтеси ул кун, улу ашакты (< аш + вакты) волгонда, капи копто. Жуз козига су веид. Капи жузуну жуду, колуну жуду, аш там беиди. Једи капи. Јеп болуп Илваимдин геп сойдо. Туногун маңа аш там беиген, — дев иди. Унамадн, хали волса, хатунуң иккела уктамай, маңа кызмет кылдыла, нема тождун~~



шу ішта кылдыла. Ілваім деді: ей капі, сені јајаткан худаім баі. Мені јајаткан худаім баі. Худа-і тавадін маңа гаі келді. Шол қаттін мен саңа кізмет кылдым. О капі, сені дінің яс екен, мені дінім қалет екен! Еллік өілүк әдәмгә баш екен шу капі. Еллік өілүк әдәмі вилан іман айтп, бусуїман болду.

Перевод.

Однажды Илваим был дома. Пришел не-мусульманин. Он приехал на верблюде. "Накорми меня", — сказал он. После его слов (Илваим) сказал: "Ты скажи веру, а потом я тебе дам пищу". После этих слов не-мусульманин встал, погнал (животное) и с бранью поехал дальше. От бога всевышнего Илваиму пришел голос. "Этот пришедший (к тебе) не-мусульманин был шестидесяти лет. Я не спрашивал у него доказательства его веры, насыщал, давал ему пищу, кров и одежду, ты же в своем доме за один ночлег ~~ты~~ не притесняешь ли его из-за веры?" Илваим встал и пешком пошел (искать) ловить. Он пошел и упрасивал его, говоря: "В моем доме сегодня ты переночуй", (тот) не согласился. Он сказал: "Не пойду, я не согласен". Ему Илваим не уступал. Совсем (в) невозможное (время) не-мусульманин сказал: "Моего верблюда, и меня самого, и мой поклажу и все взвалив на себя, ты иди, а после этого и я пойду. А в противном случае не пойду". — сказал он. Илваим лоб свой согнул до пояса и верблюда (взяв) за его живот поместил на свою шею и в таком положении как бы малого верблуженка поднял и пошел. Илваим доставил все в свой дом. С Сарой, они вдвоем до следующего раннего утра ему (не-мусульманину) приготавливали пищу и они (Илваим и Сар-



русск

ра) бодрствовали (букв.: прямо стояли), когда не-мусульманин спал. Утром в тот день, когда настало время принятия пищи, не-мусульманин встал. На лицо и глаза он (Илваим) дал (им) воды. Не-мусульманин вымыл свое лицо, вымыл свои руки и Илваим дал пищу. Не-мусульманин ел; насытившись, он спросил слова у премудрого Илваима: "Вчера, я говорил, — оставь меня в своем доме, мне пищу дай; ты не согласился, а теперь ты с женой вдвоем, вы не спали и мне прислуживали. По какому закону ты делал эти дела?" Илваим сказал: "О не-мусульманин, создавший тебя — мой бог и создавший меня — мой бог. От бога всевышнего мне ~~ни~~ был голос, поэтому я тебе и служил. О, не-мусульманин! твоя вера правая оказывается, а моя вера ошибочной оказывается." Этот не-мусульманин был начальником пятидесяти домохозяйств, с людьми пятидесяти семейств исповедуя (исламскую) веру, они (все) стали мусульманами.

---



10/8 ирөн.  
10. ПТИЦА СИМУРТ И ЮНОША.

Текст.

Пгаресіда беі паша баі іді. Аны үч оғлы баі іді. Уны үч оғлы кітап окы іді. Андин бер күнүсі биі жегә баіды. Үч көчөгө кийді, үч көчөгө билән биі жеге баіды. Вајыр іді, — биі думбак бар іді. Думбакка уйду. Бер княз жүгүјүп чикты. Гүл гүлгә немә кылган, гүл Сәмәр бак саңа немә кылган, — деді. Шук тоїдо. Ікесіні зынданға таштады. Биі өкөсі думбакка келді. Келсә биі кајн чак(н) егіјив олтујаі іді. Айтты: еі ана! Гүл гүлгә немә кылган, гүл Семе(р) бек(ка) немә кылган, — деді. Див — іді, — паланчі чөл бијаванға байсам, бер тоҗак баі. Тоҗакка төпәсіда сїмукку ујасы ваі ейді. Сїмукку баласіні бер (җ)аңдаға(і) јеп кетәр іді. Барса үч күн јейдин чиктык. • Үч күн чүлүк јейдо. Аңдағаны уны чыкып тураі еді. Кулуға беі кылышні тутуп бар іді. Барғанда јакын јетіп барғанда аңдарға дем таитті. • Кылышны тоҗо (// тоҗо) тутуп аңдағаны азыңа кийіп кетті, аңдаға өлді. Аңдағаны гөшіні сїмуккуны баласыға јегүздү Сурмук келді хачатен (хачатең?) немә деді. Гүл гүлгә немә кылган, гүл Семіргә немә кылган деді. Јаман јейдин тутту. Ікке котаз өлтүрүн, деді. Ікке котаз өлтүйді, бер котазні терәсігә ікке котазны гөшіні текті. Бер котазны тејәсігә су алды. Сїмукка јүкледі. Сїмукны төпәсігә алекі бала — јігіт менді. Оң јанымға каласам гөш бергін, чап јанымға каласам су беігін, деді. Үч кечә күндүз учуп үстүнкә дунјагә јеткү дек болдо.



• Јеткү дек болганда гөш түгеп калды. Оң саныдн гөш  
 кесип бейди. ~~Мен жашга катар иди сүйиң сүдүкүн~~  
~~кушка биде.~~ Үстүнкү дунгага чикти, учасидн түгүлүп  
 бейди. Качан башга күн түшкенде шу түкнү отка сал-  
 гын, мен хазыр болумен. Бей жага байса дунгу де-  
 раз дапны уны (< ун) чыкып тураи иди. Дап чалгын  
 деди, унамади. Нимишка чалмайсан деди. | Гүл гүлгә не-  
 ма кылган Гүл семаргә немә кылган дап чал, деди. Је-  
 не унамади. Конга тепти коглаватти, јене Гүл гүлгә  
 немә кылган Гүл Семаргә немә кылган, Гүл Самар бак-  
 ни хотун бар иди уну би болут ат бар иди, би шамал  
 ат ва иди. О шамал булут ат хотун кашга бараи иди.  
 Алекі ат барып јенип келди. Булут ат билән шамал  
 атты тутуп баглап койдо. Бүгүн айт болды, катун ка-  
 шыга барса бойнуда темур зенгир баглактык тураи. Ай-  
 лыда секи јалагында аш тураи иди астынадакы конак па-  
 дан уи, о хотунны јетти до агаиниси вар иди. О  
 ага иниси билән тутулуп кал ганда Гүл Семер| бек до  
 велен тутушкан чарда әлекі хотун Гүл (гул) Семар бе-  
 ккә путыга тајнк би тулум путыга кујуп берди. Гул  
 Семгә до басып баглап алды до. Андин әлекі хотунну  
 јетти до бәди. Озү ога јенип кетти. Алекі јигит Гүл  
 гүлгә немә кылган, Гүл Семергә немә кылган о мені  
 өкөм тураи иди. Ону казан башка буиде ашуга бараиди  
 би төмур зих берди. ојүгә барып зык санчугын деди.  
 Санчугын әлекі див еди. Ойга санч (?). Андин әлекі  
 казан башка бер товаладо. Оны шонда өлтүиди. Ону,  
 өйдикі кыз әлекі јигит алды.

21



Перевод

В давнее время жил был один царь . У него было три сына . Его три сына были грамотны . Затем , однажды они отправились странствовать . Вышли на три дороги . Тремя путями отправились в одно место . Они шли . Был один барабан . /Двое из них/ ударили в барабан . Вышла поспешно одна девица . Они сказали : "Что сделали Гуль-гуль и Гуль-Самарбек тебе что сделал ?" Она молчаливо стояла . Обоих из них /т.е. братьев/ бросили в темницу . Пришел к барабану младший их брат . Он пришел , а /тут/ одна старуха сидит и вертит хлопкоочистительную машину . Он сказал : "О ма-тушка ! Что сделали Гуль-гуль/а/ и что сделали Самарбеку? Когда он сказал , она ответила : "Если пойдешь в такую-то безводную степь , то есть один вяз /дерево/ . На верху /дерева/ вяза имеется гнездо /птицы/ Симурга . Итенцов Симурга пожирает некий дракон . Если кто /туда/ пойдет , то мог бы выйти /1 л. мн. ч./ в три дня из того места . Место это - на расстоянии трех дней пути . Там место обитания /?/ дракона . В руки надо взять меч . Иди туда . Он приблизился , дракон отдыхает . Прямо держа меч , он входит в пасть дракона



и дракон умер . Мясом дракона он накормит птенцов Симурга .  
 Пришел Симург : " У тебя какая нужда ? " , - спросил .  
 Он сказал : что сделал Гюль-гюль и что сделал Симург . Из  
 плохой земли явился /?/ . Он /Симург/ сказал : " заколи двух  
 яков " . Он заколол двух яков . В мех котаса сложил мясо двух  
 /этих/ яков , в мех другого яка взял /запас/ воды . И /все  
 это/ навьючил на Симурга . На верх Симурга тот юноша сел .  
 " Если я посмотрю на правую мою сторону , мяса дай , - сказал , -  
 а если посмотрю на мою левую сторону , дай /мне/ воды " .  
 Пролетев три дня и /три/ ночи , они достигли до верхней  
 вселенной . Когда /туда/ достигли , мясо все вышло . Он  
 /юноша/ отрезал и дал мяса из своего правого бедра . ~~Когда~~  
~~/туда/ посмотрел на левую сторону , то помолился и дал~~  
~~плече свое моту .~~ Когда достигли до верхней вселенной , из  
 своего крестца дал /мяса ?/ . Когда у тебя будут трудные  
 обстоятельства , то этот пух положи в огонь и я тотчас  
 яблось ! Когда пошел в одну землю , раздался продолжительный  
 звук барабана . " Играй в бубни " , - сказал . Не согласился . Он  
 спросил : " Почему не играешь /на бубне/ ? " Он сказал : " Играй  
 на бубне ! " Что сделал Гюль-гюль и что сделал Семир-гюль ?!  
 Опять не согласился . Он лягнул ~~руку~~ и преследовал . Опять  
 что сделал Гюль-гюль и что сделал Семир-гюль . У Семир-гюль  
 была жена . У нее была облачная лошадь . И была /еще ?/  
 ветер-конь . Эти " Ветер " и " Облако " кони ходили у жены . Те  
 лошади ходили и возвращались . Он поймал тех лошадей " Ветер "  
 и " Облако " и связал их . Сегодня - праздник . Он пошел к  
 женщине , а они /лошади/ пусть постоят , привязанные желез-



ными цепями на шее . Во дворе у корыта собаки стоят лошади,  
ниже ботва кукурузы, \* . У этой женщины были родст-  
венники - семь дивов . Когда с теми родственниками ее  
он начал сражаться и когда он боролся вместе с дивом /?/  
Гуль-Семер-беком , то та женщина Гуль-Семер-беку в ноги  
проса один мех в ноги его высыгала . Дива он поборол и  
связал дива . Затем ту женщину семь дивов дали , сам он  
вернулся домой . Тот юноша Гуль-гюлю сделал и что сделал  
~~~~~ Семеру /?/ . Они были моими младшими братьями .  
Ему приказали к котлу, к пище пошел бы . И один железный прут
дали . "В дом его пойдя, прутом пронзили /его/" , -сказал.
" Это тот див был . В дом ты колыни " . Затем тот котел заголо-
сил . Там его утервили . Его те домашние - девица и тот
юноша взяли .

9 мая 1954 г.
Сергей Малов
Ленинград
День Победы

~~Секрет~~
~~Секрет~~

.

10/8/1901.
II. ТАИР И ЗОРА.

Текст.

Бий Ак хан, бий Каја хан, - ккелеси бий жеїда ол-
туруп: "мен кыз туксам (туксам), сен огул туксаң
(туксаң), іккелесіні алыштуjali;" — деді. Ак хан кыз
туғди, Каја хан огул туғдо іккелесіні алыштурмакчи
болдилар. Бий күнесі бий Таї паша, деп бий огул пей-
да болдо. Халекі Ак ханни кызы көйүшүп калди. Амди
халекі Каја ханни оғлу аниң билән оч волуп калди.
Андін зизә ә! Зуја бий терәпкә сөт (< сөз) таштади:

Бу тејек, узун тејек!
Тувүдүн кесмек кејек!
Тувүдүн кесив алип,
Сандук чаптуїмак кејек!"

Сандук тајаї болду емди. Таїни салдыла кык дане
үзүм билән. Сандук дајага акмаде, Зуја билән јана
бий гепі ваї. "Шунда сандук турадо", — деді. Дев іди
зизә келив Зуја келди.

Сандук чаптуїдуң ханім
Дејага акти. Ханім
Хублашип алаї десә,
Чікмадиң Зуја ханім,
Дев јүјүп ерди.

Кык күндә кык дане үзүм билән бий јуїтка чікіп бай-
ди. Кечесі о пашани кызыни тўшүгә кеїди. Бий сандук
келив, јаткан екен Зулпунн таштав едим сандук чікајив

алдым, дев, туш көйді. Даја жакасыга байса, биі сандук келіп жатадо. О Зулпусун таштап іді; сандук куякка дајадин чикті. Андин Таі сөз кылді.

Тепсә сандук ачилаі,
Гүл башимга санчилаі!
Іч кештә мені көңлүм
Жаһни сөйсәм ачилаі! — Деді.

Сандуктун чикті. Падіша билән тапшті. Халекі Зулпусун таштаган кыззы никә кылып беіді. Јујудо шони билән, шунуң билән јүјүп, јанә Зуја кашыга вамакка хыжал кылді. Биі јаіда кум төвесидә олтуйса, миңча кайман өтүп бајадо. Ак мончак саткан сайтта көк мончак саткан сайтта зујамі хавеіні айтів өтүнла сайтта — дев іді. Алекі кайванни адами ојан јанім јан камут (?). Бујан јанім таладо. Байсаң (?) шу айлада ваі! Каја ватуі алада! — Деді. Таі шондун олтуйған ојыга келді, алған катунга сөт — таштаді.

Түлкүчә паша кызим!
Аманәт сөззүм сизі
Келді Зујамдин хавеі
Қојо беін хан кыззы, — Деді.

Таһни катунны деді:

Мен сенің билән байсам
Байп јолунда калсам
Сен Зуја билән болсоң
Мен аптап' үчүн болсам
Сен менің билән байма!

Тай деді:

Сен менің билән байма
 Бап јолумда калма
 Мен Зујам билән болсом
 Сен аптап ечин болмо.

Емді төгө илкіні кашыға бајди. Сен тайлаг, мен се-
нің билән тең тай ак башымға муңдай тәшту, мені јет-
кузгун тайлак Төгө деді:

Сен тайлак, мен тайлак; мен - ма сениң дек тай-
лак. Айта түш мали билән кошо бағыға бағы. Сез
болмајдекен сен узакка дедің деп халамаді.

Јана бий төгө келді: сен тайлаган мен тайлак
иккүләбез тең тайлак башымға муңдай түштү мені јет-
кузгун тайлак! Одовом му каксаңс чапағым маис са-
ңс көззү јумуп ачкуч' еллик тайлак.

Емді Зујани кашыға бајди. Зуја чикмаді. Кошук
салди! хазий чикмаді.

И С

Мен келдим шондун шуға худани пейман ча. Ујум
 шайдин бий кыз алдим ати султан бай бичам. Деді.
 Дев јанді. Зуја амди ешетти, чикти талаға оң жеңи-
 мға (жеңимми) јеглендим сол капшымми кейдим бокүммо
 кыңи койдум каяа капи кул дедим Тай акам билмедим
 Тай јана кајамаді. Тай вајадо менсиз Ала кепенек жең
 еиз Сакал чикса не волгои кел Тай сөјүшәли. | Халекі
 јана Тай келгені ак кан каяа ханға ешитилди. • Таини
 чикип иккелеси олтујду Таини јејликка којдо. Зуја
 хан ак ханға елчи кылди. Тай еди өлдү Амди мені
 тојлуғум - ми кылып каяа ватуғға бејсун, - деді.

Бий күнесі кык күн той кылды, ника түшәи күндә
 јана зизә деді. Зуја хан: "мен бай Таині кавіје-
 сіға дуға кылып келәи", деді.

Бий мунча кызза биллә байди.

Кел кызза жүгүшәли!

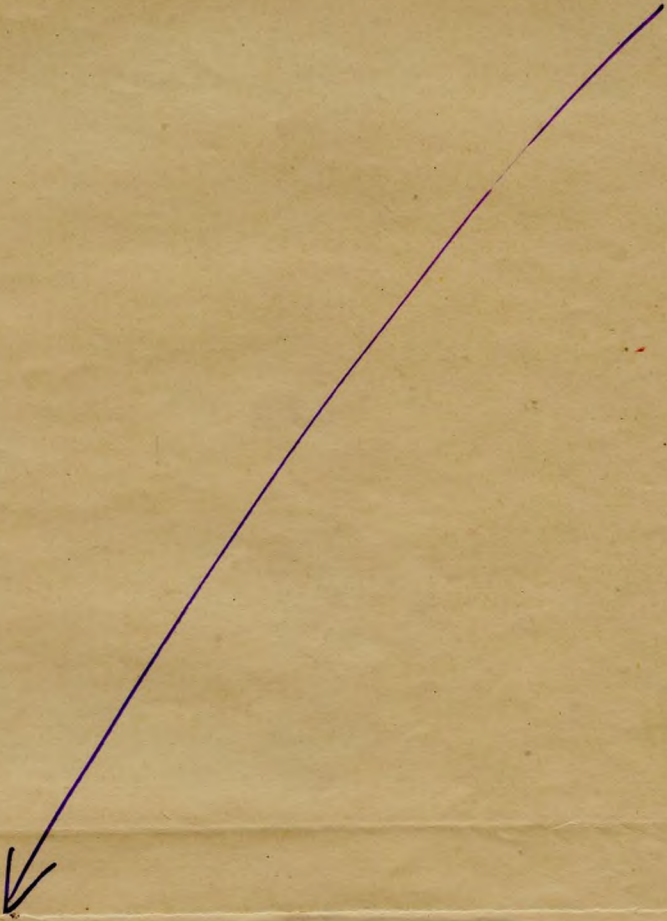
Тајға јетшәли!

Тајға јетшкендә,

Үнчә дек чәчилшәли!

Алаканіға үнчә алған экән, бу кошукка кошуп үнчүни
 чәчватте. Кызза шуну үнчүни теип калди. Ей ваја
 худаја! Худагендә биззә Таи билән кошулсак кавіјем
 маңа јайлып беиң! — Деді.

Кавіја јайлди. Зуја шумн ічигә кейди. Бий хун-
 чаи алған экән хынчаи куисакыға којдо. Дессә сіні
 Таині өлүкјіға којдо. Андин кейн өлүп кетти. Емди
 Зуја келмеді кызза-ма тапалмади, јанды — ла. Андин
 бактыла, хаммаси адам изини бакти. Тапалмади.) Зујани
 дадаси ак хан Таині кавіјасиға байң — ла, — бујуду.
 Таині кавіјасиға байсала, алтун чачмагини усу чікип
 јатипто. Озү өлүп кетипто, ешитилди елики ала тоған
 оғулға. Бу Зуја өлүп мені калғаным кайдак деп ма
 калласини ташка ујуп өлүп кетти. Алып байп көмди — ла
 көмүв идила Зуја билән Таині калласиға гүл үндү.
 Аниң калласиға тикен үндү.



П е р е в о д

Некий Белый хан с Черным ханом , проживая вдвоем в одном месте , порешили : „Если у меня родится дочь , а у тебя если родится сын , то обоих их побрачим !“ У Белого хана родилась дочь . У Черного хана родился сын . Обоих их они порешили побрачить ! Однажды дочери Белого хана встретился один юноша по имени царевич Таир . Он и та дочь Белого хана повидались /взаимно полюбили друг

друга/ . Теперь у сына того Черного хана с ним /т.е. с Таиром/ возникла вражда . Затем Зора /т.е. дочь Белого хана/ так продекламировала / в одну сторону/ :

2 " Этот тополь - высокий тополь !

Его надо рубить под корень !

Срубивши его под корень ,

Надо строить ковчег ! "

Теперь ковчег был готов . Таира положили туда с сорока ягодами изюма . Ковчег не плыл по течению реки . У него /т.е. Таира/ еще была речь с Зорой . Вон там стоит ковчег , сказали/ей/ . Когда /ей так/ сказали , Зора пришла .

2 "О принцесса ! Ты приказала выстроить ковчег !

Он поплыл по реке , о принцесса !

И хотел было попрощаться ,

Но ты не вышла , принцесса Зора ! " , - сказал он .

/После этого ковчег/ поплыл .

Сорок дней , питаясь сорока ягодами изюма , он прибыл в некое государство . И присни^{ась} ночью дочери того царя :

" Прибыл какой-то ковчег . Я распустила свои волосы и привела к берегу тот ковчег " , - она говорила , что видела такой сон . Лишь только она пошла на берег реки , /увидела/, что /действительно/ приплыл какой-то ковчег . Она распустила свои волосы и /ими/ довела ковчег из реки к берегу /на сушу/ .

Затем Таир произнес следующее :

2 "Когда я ударю /ногой/ , ковчег откроется ,
И прицепится роза к моей голове !
Ни в ком из людей мое сердце ,
Если я поцелую любезную , то оно /сердце/ откроется !" -
сказал /Таир/ и вышел из ковчега . Он повидался с царем ;
/царь/ поженив , дал ему девицу , которая волосами пойма-
ла ковчег . С ней он жил . А затем начал мечтать о поездке
к Зоре . Когда он сидел в одном месте на песчаном холме
тысячи караванов проходят мимо .

2 "Продающие белый бисер купцы !
Продающие голубой бисер купцы !
Известие о Зоре
Передав , следуйте /дальше/ купцы !" -
/Так/ он /т.е. Таир/ говорил .

Начальник этого каравана сказал :

2 "На той стороне , душа моя , камыш ?
А здесь , душа моя , степь !
Если ты пойдешь , в ати месяцы иди
А то возьмет /твою невесту/ Черный богатырь " .

Таир оттуда пришел в свое местожительство и сказал жене :

2 "О лисицеподобная царевна !
У меня доверенное слово /?/
Пришло известие от Зоры .
Оставь ханскую дочь !" .

- Сказал /Таир/ .

Жена Таира сказала :

2 "О если бы ~~я~~ пошла с тобой !
О если бы мне остаться /с тобой/ в пути !
Если ты будешь с Зорой ,
То я ~~бы~~ была бы кувшином для омовений "

Таир сказал :

2 "Ты со мной не ходи !
Отправившись , не оставайся в пути !
Если я буду с Зорой ,
То ты не будь кувшином для омовений !

† Теперь пошел он к стаду верблюдов .

2 Ты верблюжонок , /верблюд 2-3 лет/ ,
Я с тобой равный верблюжонок !
На мою голову упали несчастья ,
Доставь /к Зоре/ меня , о верблюжонок !

Верблюд сказал :

2 "Ты верблюжонок , я верблюжонок !
Я как ты верблюжонок !

Завтра рано в полдень с запасами он пойдет /?/ в сад свидания /?/ .

Ты не годишься , ты сказал , для дальней дороги " . Говоря так , он не пожелал /его/ .

Еще пришел другой верблюд :

2 "Ты верблюжонок и я верблюжонок !
Мы оба равные верблюжата
На мою голову спустились несчастья ,
Меня доставь /к Зоре/ , верблюжонок !

Помогите в моей мести /?/
 Утрите мои слезы /?/
 И в мгновение ока
 /явились/ пятьдесят верблюжат !"

Теперь отправился к Зоре . Зора не показывалась . Он произнес стихотворение . И теперь не вышла .

"И пришел оттуда сюда
 По приказу бога
 Из города Рума
 И взял /в жены/ одну девицу
 По имени Султан Бай-бичем !"

Сказал /Таир/ и ответил /как бы Зоре на ее вопрос/ .
 Зора теперь услышала и вышла наружу /из дома/ .

В самый день бракосочетания Зора-хан сказала : "и схожу на могилу Таира и, сделав молитву , вернусь " . Она пошла с несколькими служанками .

Приходите , девицы , побежим !
 Достигнем до /могилы/ Таира !
 Когда достигнем до Таира ,
 Рассыпемся как жемчуг !

Она взяла в пригоршни жемчуг и когда произносила этот стих , то жемчуг этот рассыпала . Девицы-служанки тот жемчуг собирали .

"О боже , господи ! Если бы нам соединиться с Таиром . Открой мне его /дорогую для меня/ могилу !" - сказала /Зора/ . Могила открылась и Зора вошла в нее . Она /т.е. Зора/ взяла /с собой/ кинжал . Она пронзила кинжалом

курсив
разрядка

себе грудь /букв.: живот/ , а ножны /букв.: рукоять/ положила ~~ее~~ на труп Таира . После этого она умерла . Теперь Зора не возвращалась , а служанки ее не могли отыскать и вернулись .

Затем смотрели и все искали человеческий след , но не могли найти . Отец Зоры Белый хан приказал : "Идите на могилу Таира !" . Когда пришли на могилу Таира , /увидели/, что из могилы высовывается кончик золотой завязки /Зоры/ для волос . А сама она умерла . Дошел слух до того нечестного /букв.: нестрога/ сына /о смерти Зоры/ . "Эта Зора умерла , как я теперь останусь ?" - сказал он и, голову свою разбивши о камень , умер . Взяли и похоронили его . Когда похоронили , то на могиле в головах у Таира и Зоры вырос цветок , а в головах у этого /Черного кадыра/ вырос репей /колючка/ ¹ /~~1~~ .

¹ ~~х~~ Содержание узбекского варианта см. В.М. Жирмунский и Х.Т. Зарифов . Узбекский народный героический эпос . М., 1947 г., стр. 294-301 и 510 /библиография/ .

Туркм. : Молла Непес . Зохране и Тажир /Отрывки из дестана/. /Перев. Наталии Коровенко , под. ред. Георг. Шенгели/. См. Сборник "Ватан" , Алхабад , 1944 г., стр. 136 - 141 .

Хотанский вариант см. Г.Ярринг . Материалы к изучению восточно-тюркского языка , I, текст и англ. перевод, 1946 г. стр. 3-35 .

10/8 уран. -

(12) МЫШЬ СЪЕЛА ЖЕЛЕЗО,
ПТИЦА УНЕСЛА МАЛЬЧИНА.

Текст

Бий сүдегеі достунікеде бий миң чин төмүї койп-то. Ікк'іл чөјүлүв јүүп, төмүї койгон јејге келіп-то. Аітіп-то: - "Төмүї баї мо?" - деп-то. - "Негешкен (или: не-генекен) төмүїні чічкан јеп кетті;" - деген екен. "Болуп-то" - деп-то. Ікке үч күн јүүп-то. Јүүп, авы ој-ундун бөлөк өйгө көчіп-то.

Көчіп. Бий күнесі алты јашка кейган баласы баї екен. Аңа кап беіп, наMAT беіп, өйгөтөв алып-то. Бий күнесі өйні төјідаккы кыззакка текывадып-то; кызметіга бий адам койп-то. Халеки адам балесіні іссеп чікып-то, башка адам діп сујап-то, сујап-то. Хаммесі: "јок!" - деп-то. Шо төмүї койган адаммі өйгө баіп-то. Бајган екен: "еї адам, мені алты јашта беї бала баї екен, ітіп кетті". Мен, бүгүн алты күн болду, мен тапал-мадым, сез көйдүң мо? - деген екен, - аітіп-то. - "Мен талага чікып туїсам, бий јалты јашгаккы баланы кайчы-га көтөјүп кетті. Мен шоны көйдүм. Андин бөлөк кше \leftarrow коймедім", - деп-то. "Адам, мен саңа чакчак етїв едім: төмүїң хазії баї, төмүїїң колуңа алдын!" - "Мен мо сені баланы казакка теків јатїв ідім; сам (< сан) мо баланы кутуңа (< колуңа) ал", - деп-то.

Доп.

П е р е в о д

Один торговец оставил /на сохранение/ у своего друга тысячу джинов железа . Находясь в путешествии два года , он пришел /затем/ в то место , где оставил /свое/ железо.^{x/} "Вон ведь какое дело оказалось . Железо /ваше/ с"ела мышь " , - тот ответил . Он прожил /здесь/ два-три дня , /а затем/ пожив , из того дома переселился в другой дом . Он переселился и однажды : был ребенок шести лет от роду /сын того человека , которому было доверено железо/. Давая ему /мальчику/ сахар и давая леденцы , он приучил к себе и похитил /его/ . В один из дней он заключил его в чулане в передней части дома и приставил к нему для наблюдения /службы/ одного человека . Тот давешний человек /т.е. отец ребенка , скрывший доверенное ему железо /, ища своего сына , вышел из дома и спрашивал и спрашивал у людей /о своем пропавшем сыне/ . Все отвечали : "Нет - /не видели/!" Промел в дом к человеку , который доверял ему железо . Он явился /к нему/ и сказал : "Друг , у меня был сын шести лет от роду , он пропал , а сегодня исполнилось шесть уже

^{x/} Он спросил : "Цело ли /есть ли/ железо ?"

дней - , я /его все/ не мог найти , не видел/и/ ли вы /его/ , " - спросил он . Тот ответил : "/Однажды/ когда я вышел на двор , и вот : шестилетнего мальчика поднял и уносил ястреб . И это видел" . И еще прибавил : "Ничего другого /при этом/ я не видел." - "Друг, я тебе сказал неправду ! Твое железо и теперь имеется /у меня/ , возьми свое железо в свои руки !" /Другой/ сказал : "Да и я твоего сына спрятал в чулане и ты получай своего сына в свои руки !" х/

х/Ср. подобный же рассказ в "Книге для чтения" Л.Н. Толстого .

10/8 проп.
13. ДЕННИЙ.

Текст.

Шапши, деп, бий адам бай екен. Муї насіда хамуше іштетеі - кен. Бий күнү байса зізә ассалыкта калып - то, келмеі. Андин байп келіп - то алваско. О Шапши, деп, ујуп - то, о кайдап чікіп кетіп - то. Андин о алваско ујгандін кен чікіп кетіп - то. Айказидін іззеі - іззеі, бий беш алты күн іззеп-то бий жеіда байп тапип - то. Тапип - са алваско чачіні жулув - алып тісігә салып таяап олтујуп - то. Шапши байп - то кашыга. Байв ізә чачіні тайтив - алып - то. О алваско Шапшині јууп-то. Беш алты күн јууп - то. Алваско деді: - "Кылындың кылына јоломоі, Шапши, чачіңні веі, деді. Шапши унумаді. Јена деді: чаматындың чаматына јоломоі! Шапши чачіммі беі", - деді. Дев ізә, маңа ан ічп - пеі, мені маңа ізә мундак кылмай, кызметіммі кылып менді пайман болсоң мен бејеі; јок, менде пайман болмосо, мен сені чачіңні беімеімен, - деді. Мен сені алдында іштеп, хомиун бий туккалеімдин кештім, ата анадін ма кештім. Мен сіззі сала кулуң волоі. Ішлессә, пулуң болоі. Мені чачіммі беі, - деді. Дев іді, бүгүңү көңчүгә чачіні сокув - алған екен. Алып беіді. Олгучә кызметіні кылмакка кая кылышып, чачіні беіді. Беів - іді. Алваско колуда алды, чачіні санаді. Бий түмен, бий миң чікті чачі. Бий түмен, бий миң ікке екен, санав іді. Бий түмен, бий миң чікті. Чіків іді ізә, еі

Шапши, ману бий тал емес мо дев іді. Шапши, отү-
гүнү көнчүнү бакып - пакса, бий кыл шондун чикти.
Шапши олтуруп теісін апіда кылди. Оло ојан кетти,
мен бујан келдим, путтаимми сангулатип, ешегимми хаң-
гјатип, тамам болдо.

Перевод

Жил один человек по имени Шапши . В древности он всегда /что-либо/ делал . Однажды он шел /с кем-то по дороге/, из-за медлительности он отстал и не пришел /к своим спутникам/. Затем шел и пришел леший . Он именуемого того Шапши избил . Тот /Шапши/ кое-как освободился и ушел . Затем тот леший после драки освободился и убежал . Сзади него /Шапши/ пять-шесть дней выслеживал его /очень усиленно/. /Наконец/, идя в одном месте нашел /его/. Нашел /и видит/, что леший , выдергивая свои волосы и распустив их до колен , сидел и расчесывал/их/. Шапши подошел к нему . Как только подошел, то схватил его /т.е. лешего/ за волосы . Леший потащил Шапши"я . Таскал его пять-шесть дней . /Наконец/ леший сказал: "Волос к волосу не подходит /?/, отпусти Шапши , свои волосы /т.е. мои волосы , которые ты держишь ; которые тебе как бы уже принадлежат/ " . Шапши не согласился . Еще сказал /леший/ : "Даже и к родственникам твоим я не подожду близво, отпусти , Шапши , мои волосы!" После этих слов /шапши/ сказал : "Поклянись мне, что ты не будешь так /дурно/ поступать со мной и , выполняя мою службу , если у меня будешь верным слугой , то я отдам /твои волосы/ , если же у меня не бу-

дешь служить , то я твои волосы не отдам ! " - "и на долгий срок буду служить тебе ! И отрекся от своих родных ! и отрекся от своих родителей ! И буду у вас слугой и рабом твоим ! В работе я буду твоими деньгами /?/ ! Отпусти /за это/ мои волосы" , - сказал . Когда он /леший/ это говорил , /шапши/ ^{за голенище} вытянул волосы , которые он засунул ~~в~~ ~~один~~ ~~глаз~~ и дал /лешему/ . Они условились , что /леший/ до своей смерти будет служить /шапши"ю/ и /последний/ отдал волосы /лешему/ . Он дал , леший взял в свои руки и стал считать свои волосы . Десять тысяч ! Тысяча волос его оказалось ! Было сосчитано десять тысяч и еще одна тысяча два /волоса/ . Получилось десять тысяч и еще одна тысяча . Когда так вышло , /леший/ сказал : "О Шапши , вот а один-то волос /где/?!" Шапши ^{голенкище} смотрел ~~за~~ ~~обувные~~ ~~глаза~~ и оттуда извлек один волос . Шапши убил /?/ /лешего/ и употребил на пользу его шкуру /?/ . Тот туда ушел , а я сюда пришел . И ног ^{башмаг} ~~двер~~ ~~сдел~~ ~~т~~ ~~за~~ ставил реветь своего ослика . Все завершилось .

10/8 ирпай.
14. СЕМИГЛАВАЯ ВЕДЬМА.

Текст

Каја көкүл бей адам ваї екән. Бий жети ваштык
 Јалмуңуз баї екән. Қоғлап баїпто: мен сени (сині)
 жеїмен, деп. О оғул тоғжокка чикив - алипто, о боју
 келишмапто. Бий тешині бөкүп, кейки кылыпто, бий ті-
 шині бөсүп, палто кылыпто. Тоғжокко чыкіп, жікітіп
 жеї, деп, чапыпто. Бий түлкө келипто. Жетті ваштык жал-
 муңузға: "Еї жетті ваштык Јалмуңуз! Бу адамдә менің
 дейдим ваї. Мениңа палто, кейкі бей! Палто бей! Тоғ-
 окка мен, мен чапаї, сен жатип окта (укта)," - деді.
 Төлкө пан төйдө, пан кылды. Андин бейді, жатип укта-
 ді. Вейкині, дессеси вилан көзү уктагучісидә дессә
 вилан ујуз олтудо. Каја көкүлгә сөт - таштаді: "Колуң-
 да желім баї мо", - деді. - "Азіак баї", - деді.

Тоғжокка төбөседін таштап бейді. Бий кашукка салып
 кайнатті. О тоғжок жікылду дек болгон екен. Ғелак
 тоғжакка јонут (?) тек койдо. - "Желімін баї мо", - де-
 ді. "Азіак желім баї", - деді. Кашукка салып кайна-
 тип көзүні желімлев атті. Емді уктав ойғондо. Қонуп,
 үс (үч) көзүнү калап, таталав - атті. Емді мен өйдө-
 кү ата анаға хабеї вејемін" - деп, түлкө кетті. Же-
 тті ваштык Јалмуңуз көзүні түзүв - алді, јене тоғж-
 окка чапып олтујадо, "јыкытамен", - деп. Јана бий түл-
 кө келді. Күт, ене (ана)!, - деді, кейкині маға веї!
 - деді. Мен ~~(т)~~, мені дейдим баї бу адамдә! Сен ук-
 тав ајан а! Мен сен копкуча бу тоғжоккы јыкытып.
 Каја көгүллү бағлав - алив олтујаї!" "Јок! Болмаїдо,

болмадо", - деді. Халеки төлкө коймадо, унумадо.
 "Кой, мен кыланмен", - деді. "О кумдун чиккан балды-
 рки тулкө ку төлкө, мен чөлдүн чиккан чөл тул-
 коси. Мен сен пен туимамен", - деді. Аалеки жетти
 ваштик жалмуруз унаді. Јана кесив јатадо дев, уктап
 калди. Каја көкүл билан геплешти: "Колунда јелим
 бајмо" - деді. "Јелим азјак бај", - деді. Јене көзү-
 ни јелимлеп којуп качип кетти. - "Мен, Каја көкүл-
 ге геп кылди, мен ата ана ујук туккан хеммесігә
 дејмен", - деп кетти. Андин етеси копсо, атасі анасі
 биі туккані чеік алип келди. Јетти ваштик жалмуруз
 өлтүгәле келди. Јетти ваш бај екен, ані биі јетім
 баш бај екен. Јетти ваш хеммесіні чапти, јетім баш
 копуп качип кетти. Өзү өлди, биі јетім баш качип
 кетти. Кејнідин коғлашип, коғлашип биі такка дејманга
 баип тутуп өлтүдү.

Перевод

Жил был человек Кая-кокуль /Черная косица/. Жила была се-
 миглавая Ялмунгуз /прозорливая ведьма/. Она преследовала
 того человека, желая его ~~съесть~~ ^{рсокорь}. Тот юноша влез на ~~дерево~~,
 а у той /ведьмы/ не хватило роста, /чтобы его оттуда дос-
 тать/. Она /ведьма/ вынула один свой зуб и сделала /из него/
 лопату, выдернула еще зуб и сделала из него топор. Подошла

^{осокорого}
 к ~~взду~~ и , с целью свалить /дерево/ и ~~с~~есть /юношу/ начала
 рубить /дерево/ . Пришла лиса и сказала семиголовой Илмунгуз:
 "О, семиглавая Илмунгуз ! У меня к этому человеку /тоже/
 есть иск . Дай мне топор и лопату . Дай мне топор , я буду
^{осокорь}
 рубить ~~это~~ , а ты поспи" . Лиса /так/ хитрила , давая советы .
 Затем /Илмунгуз/ дала /топор/ и лопату/ , /а сама/ заснула .
 Лопатой и рукоятью ее она /т.е. лиса/ перед глазами спящей
 /ведьмы/ стучала . Она сказала Мая-кокулю : "В твоих руках
 нет ли клея ?" Он ответил : " Немного есть" . Он сбросил
^{осокорь}
 /клей/ с вершины ~~дерева~~ . Положив в ложку, она /лиса/ вскипя-
^{осокорь}
 тила . Тот ~~эта~~ вот-вот упадет , она поправила его , стоймя
^{осокорь}
 прислонила его к другим ~~деревам~~ . " У тебя есть еще клей ?"
 спросила лиса . " У меня немного есть клей" , - ответил юноша .
 Положив в ложку , она /лиса/ вскипятила /клей/ и глаза /ведь-
 мы/ склеила . Теперь /Илмунгуз/ поспала и проснулась . Встав
 /от сна/, смотря тремя глазами , она протираала их . "Те-
 перь я дам известие вашим домашним отцу и матери" . Сказав
 так, лиса убежала . Семиглазая Илмунгуз прочистила свои гла-
^{осокорь}
 за и снова стала рубить ~~это~~ , чтобы /его/ свалить . Опять
 пришла лиса . "Матушка , подожди" , - говорила она , - "лопа-
 ту дай мне . У меня к этому человеку свой иск . Ты спи и
 смотри сны , а я до твоего пробуждения постараюсь ~~срубить~~
^{осокорь}
 этот ~~дерево~~ , чтобы связать Мая-кокулю" . "Нет ! Нельзя , нель-
 зя , " - сказала /Илмунгуз/. И теперешняя лиса не пустила и
 не согласилась /с ней/ : "Оставь , я сделаю" , - сказала
 лиса . "Та лиса прежняя была из песчаных мест - хитрая лиса ,

88
~~88~~
88a.

2
4

а вышла из безводной степи , я степная лиса , я не хитрю" , - сказала /лиса/ . Теперь семиглавая Илмунгуз согласилась . Опять лиса стала подрубать /дерево/ , а /та ведьма/ заснула . Лиса заговорила с Кая-кокулем . "Есть ли в твоих руках клей ?" Он ответил : "Клею /у меня/ немного имеется" . И снова заклеив глаза , /лиса/ убежала . "И , - сказала она Кая-кокулю , - я скажу /вашим/ родителям и всем родным /о вашей опасности/. Затем утром встав от сна , родители его и родственники пришли с войском . Они пришли убить семиглавую Илмунгуз . Семь голов /у ней/, а одна голова "сирота" особа! Они срубиди все семь голов , а "сирота" голова , вскочив , убежала . Сама она /ведьма/ умерла и только "сирота" одна голова убежала . Следом гоняясь за ней и гоняясь , пришли к перевалу одной горы , схватили /ее/ и умертвили .

.

ноззус
10/12унон.
в разреду.

10/10 проп. - - -

V ОБЯДОВНЕ И ИГРОВНЕ ПЕСНИ И СТИХИ.

10/8 проп. СЛАВЛЕНИЕ РАМАЗАНА.
10/10 стр. РАМАЗАН.

разрядна

2 Текст. 2

Асмандин Айса тушти!

Муса кане ?!

Бултуки мусулмалла

буjul кане ?!

Реббимен илагимен

Бу рамазан!

Рамазан айта, айта,

Хаимас мо мен ?!

Jetти нан чикмагуча

Janмас мо мен ?!

Реббимен илагимен

Бу розимен ! 1л

1) Ср. Н. Н. Пантусов. Таранчимские песни. "Записки Русского Географического Общества по от- делению этнографии", т. ХУП, вып. 1, СПбург, 1890 стр. 64 - 66. Песни арабскими буквами и русский перевод.

неиздан

Образцы народной уйгурской литературы. На уйгурском языке арабскими буквами. М., 1925 г., стр. 135 - 138.

2 Перевод. 2

С неба спустился Айса,

А где Муса ?!

Прежние мусульмане...

Где они в настоящий год ?

С господом богом

Этот рамазан !

Многokrатно произнося (стихи) рамазана,

Не утомлюсь ли я ?!

Пока не получится (у меня) семь хлебов,

Могу ли я вернуться (домой) ?!

С господом богом !

С этим постом !

10/10 стір
РАМАЗАН.

Текст.

Реббім мен, ілаху мен!

Бу рамазан, рамазан!

Айтп келдім ешікіңге,

Öjүнүзні айкасі!

Таіні өзүбізгә

Веї пахлан

берің, баіні кызн!

Ах саманнн сөрсә,

чәч воладо!

Шунча ма туїса,

кеч воладо!

Аршіні төбрукуну

Баші кара! худајым огул берүү,

каші кара!

Рамазан аткан екән
 хазрет Äli !
 Олардін бізгә калып,
 біз арталә!

2 Перевод. 2

С господом моим! С богом моим!
 * О этот Рамазан, Рамазан!
 Я говорю и пришел к твоей двери
 Сзади вашего дома!
 Определенное нам —
 Один ягненок •
 О дай (нам) дочь багача!
 Если убрать желтую солому, то получится куча зерна.
 Вот столько если кто постоит, то настанет уже вечер!
 Шест из арчи (~~ред осени~~)
 С черным концом! 1)

1) Шест из арчи... По-илийски "Шест из Мекки" - верхушка у него черная. По объяснению А.Шамиевой (22 января 1945 г., Алма - Ата) шест из арчи преимущественно гладкий и длинный. Вершина (конец) черная $\frac{1}{2}$: или смолистая, или же обгорела, когда срубали дерево, ~~¶~~ перед срубкой дерева его (т.е. дерево) поджигают и затем сваливают.

2 Бог мой даст сына с черными бровями!
 Рамазан совершал преподобный Алий
 От них досталось нам, -
 Мы усердствуем!

10/10/08
РАМАЗАН.

2 Текст. 2

Рамазаннi жүрүшi - боз ала кої!
Калла, пачак, теинi мулламга кої!
Ремi мен илахи мен! Бу рамазан!
Ак тохо, аппак тохо
Кундук тоту, бизга койдан
загрыла капак тото!
Гавадан гас келäдо, дестан какып!
Айи хам нан бирäдо
күннi чакып рабимен илахимен
Бу рамазан!
Рузини он икени
Кадыр күни!
Реббимен илаги мен!
Бу рамазан!
Ойүңизни айкаси
Егиз айван!
Бу айван = егиз айван!
Бөлгөн м'кен?!
Егеси чикмадо жа олган м'кен?!
Реббимен илагимен бу рамазан!
Хавада асманнi ичикидин
Ани койдок!
Сандукко ичикидин
наннi койдок! Реббимен
илахимен бу рамазан!
Кузукны ежелга как бу жеге!

Как öjünda нан болмаса!
 Сандукни бак! Реббімен іахімен!
 Бу рамазан!

2 Перевод. 2

Обычай Рамазана — (давать) пеструю овцу!
 Голову; ноги и шкуру (овцы) — оставь моему мулле!
 С господом моим с богом! О этот Рамазан!
 Белая курица, пребелая курица!
 Кукуруза выносится (!)
 Нам дается тыквенная чашка кукурузного хлеба!
 В воздухе подходит гусь, шума крыльями! (или: с песней)
 Жена Айля-хан (н ← м!) нам дает хлеб!
 Весь день мы славим: О мой господь!
 О бог! О этот Рамазан!
 Двенадцатого числа Рамазана — день могущества
 О мой господь! О мой бог!
 Этот Рамазан! Сзади дома
 Высокая терасса!
 Эта терасса — высокая терасса!
 Наделят ли (нас)?
 Хозяин (дома) не выходит, не умер ли ?!
 С господом моим, с богом Рамазан!
 В воздухе, с неба
 Его мы увидели! А внутри сундука!
 Мы увидели хлеб!
 С господом моим и с богом моим этот Рамазан!



Кол для хозяина вбей в эту землю!
 Вбей здесь, если нет хлеба в его доме (для нас)!
 Посмотри (в) сундук!
 С господом моим и с богом моим!
 Этот Рамазан!

курав

10/8 стр. 10/8 стр. 2. МОЛОТЪБА.
 ПЕСНИ = СТИХИ ВО ВРЕМЯ МОЛОТЪБЪН.
 (Чаган)

(от Мухаммеда). 9/8 стр.

№ 1.

2 Текст. 2

Еїте вїлїан аї!
 ґазї валаґї
 ґакыл ґав учаї
 Оїмо вашїмґа!
 Секкїз алма
 Санап салдїм
 Кыз адашїмґа!

№ 1.

2 Перевод. 2

О! о! Утром птенцы гуся
 Летают и кричат: "гак, гак"!
 Над моим участком жатвы!
 Восемь яблоков,
 Сосчитав, я предназначил
 Для моей подруги - девицы!

СТИХИ ВО ВРЕМЯ МОЛОТЬБЫ.

2 Текст. 2 № 2.

Кала ілаі̄ = лаі̄

2 Баїхам болсун аї!
Узун, узун кујуклаі!
Хііменлага маму
булуї (< болуї) аї!

№ 2.

2 Перевод. 2

2 О воли, вперед, вперед!
Пусть (солома) будет мягкой!
Длинные, длинные хвосты их (у волов)!
Да будут они срединным
колом на току!

№ 3.

2 Текст. 2

Кала ілаі̄ = лаі̄!

Дессеңла јанчіңда!

Баїхам болсун аї!

Калані мүгүззеі

Муллалага дует болуї аї!

№ 3.

2 Перевод. 2

Воли вперед!

Топчите! Давите!

Пусть будет (солома)
мягкой!

Из рогов вола —

Чернильница ~~инсарь.~~ грамофона.

№ 4.

2 Текст. 2

Самані сездә
Боздаї безгә
Цандаї калам ай!
Айдам манһи беї!
Баїхам болсун ай!

№ 4.

2 Перевод. 2

Солому вам,
Пшеницу нам!
О животные, волю мои!
Двигайтесь быстрее!
Пусть будет (солома) мягкой!

10/8 июль.
3. СВАДЕБНАЯ ПЕСНЯ.

2 Текст. 2

Саї ми сен, чулук ми сен?!
Чува хан боїлук јаим сен!
Ваші көзү бий тутам
Цан алгучи деїми сен?!

Тува хан чикти кол салп
İlïktäigä gül alıp
Kel ikkälän дос волало!

2 Перевод. 2

Кулик
Ты коршун - ли? *Бекте* ли ты?!
Ты - Чува-хан, стройная моя подруга!
Голова ее с глазами - одна моя пригоршня!
Нельзя ли назвать тебя похитительницей душ?!
Тува-хан вышла, сложив (свои) руки.
В руки свои она взяла цветы!
Приди! Вдвоём будем друзьями! 17

1) Ср. "Образцы народной уйгурской литературы" (На уй-
гурском языке арабскими буквами), М., 1925, стр.
167 - 176.

8/8 стр.

10/8 стр.
(СВАДЕБНАЯ ПЕСНЯ.)

2 Текст. 2

Кыз егесі деді:
Сактадім кызыл гүллө!
Асјадім кызыл гүллө!
Бәині бејмегүче
Бејмејнімен кызыл гүллө!
Огул егесі деді:
Ат' ене күтене!
Тутунла тавутту!
Ачинла кавукку!

97

Бейсема, алумен!

Беймесема, —

Алумен!

2 Перевод. 2

Отец невесты сказал:

„Я сохранил красную розу!

Я воспитал красную розу!

Пока всё не дадите (по части выкупа),

Я не дам красную розу!“

Отец жениха сказал:

„~~Подождите, родители!~~ Приготовляйте паланкин 1)

1) Подразумевается паланкин с шелковыми покровами. Ср.

8/8
ср. { у илийских уйгуров табут с шелковыми покровами —
для покойниц = женщин и с простым холстом — для по-
койников = мужчин (от А. Шамиевой. Алма-Ата, 1944 г.)

Открывайте ворота!

Они и если дадут (невесту), то возьму,

И если не дадут (ее), все равно ~~с~~ возьму!“

10/8 уйгур.

(4. СВАДЕБНЫЕ БЛАГОЖЕЛАНИЯ.

Текст.

Ғарунлар, беглер, цунлар, ағачалар! Келін салам бе-
радо! (Три раза).

Алах! салам! (три раза говорят почетные гости).

Перевод.

Вожди, начальники, народ и госпожи! Молодушка (вас)
приветствует!

(Гости говорят) Мир (семье)!

10/8 үрөп -
5, КОЛЫБЕЛЬНЫЕ ПЕСНИ.
10/10 сгр.
КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПЕСНЯ.

кураш
разрядна

От Айт'а 9/8 сгр.

2 Текст. 2

Даданыс кава баранлыкта
Тадама жаглыкта!
Түмүгүн өвтүйгөн
Көйні каллани пушү жүп,
Салып койдум!
Талама жаглыкта!
Хотенга баї толду бала
Куїсакка цун толду балам.
Алт' аї болдо кеїмеїсен
Куїсакта цун толды
Хамжаї толо болду.
Хотен жеїге чікіп = паїса!
Ешекін учукудін аї
көјүнеї! тунукта
Баї көјүнеї!
Таї көчиде аї баї ікен!
Бу менің жарым десем, -
буны ма жары бар екен!

2 Перевод. 2

Ваш отец в садовой беседке!
Не капризничай в пеленках!
Вчера голову убитой овцы
Я ~~попекла~~ сварила.

И положила (тебе). Не капризничай в пеленках!
 В Хотане много богатых молодцев!
 У тебя много смущенности!
 Прошло шесть месяцев; ты не приходишь
 Внутри много смущенности,
 И товарищей стало много;
 Если бы ты пошла в хотанскую сторону!
 Через верх двери виднеется луна,
 Через дымовое окно видится (взрослый) хозяин!
 В переулке есть луна.
 Если я скажу, что это моя милая,
 Но и у этого друга есть своя милая!

Хотан

10/10 стр
(КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПЕСНЯ.)

2 Текст. 2

Аккына пахлан балам!
 Аллеї, аллеї алла(м!)
 Тулумда талкан, балам!
 Аллеї аллеї алла(м!)
 Мазарларда баш којуп:
 Аллеї аллеї алла(м!)
 Тиләктін тапкан балам!

x x x
 x x
 x

Баргале јолум төззү
 Кечә маңа күндүззү
 Аллеї аллеї алла!
 Кетәрман, којуп бәргин:
 Јарым анда јалгузун!

2 Перевод. 2

О мой ребенок, беленький ягненок!
 Аллей, аллей, о мой бог!
 В бурдюке у меня толокно, ребенок!
 Аллей, аллей, о мой бог!
 Склоняюсь (молитвенно) головой на кладбище (я взываю):
 Аллей, аллей, о мой бог!
 Вымоленный мой ребенок.

х х х

Для шествия — мой путь прям!
 Вечер для меня — что день!
 Аллей, аллей, о бог (мой)!
 Я уйду, отпусти же (меня)!
 Там мой друг одинокий!

10/10 сеп
 (КОЛЬБЕЛЬНАЯ ПЕСНЯ.)

2 Текст. 2

Аллеі, аллеі аллам!
 Атаң бејә келді, балам!
 Түнлүккә ай келді, балам!
 Јиңлама, җанім = балам!
 Тағлама јағлыкта, балам!
 Пака таш кептејдәк, балам!
 Јиңлама, җанім балам!

2 Перевод. 2

Аллей, аллей, о алла (о мой бог)!
 Твой отец пришел сюда, мое дитя!

- -

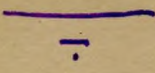
Сквозь окно пришла луна, мое дитя!

Не плачь, милое дитя!

Не кричи, (находясь) в пеленках, мое дитя!

Низенький камень как голубь (в колыбели), мое дитя!

Не плачь, мое милое дитя!



10/10 црон

6. Присказки о паршивцах = плешивцах

От Ага - вейген

Т е к с т

Төгүменні такак тас !
 Катуллага шалтак тас !
 Булалага капак тас !
 Хотон **Е**шек пістек тас !
 Јакалага кістік тас !
 Таравүгә тапак тас !
 Хамме лоптуктун качкан
 Абду - шака незит тас !
 Учкуріга чупуї тас !
 Путу сунук докої тас !
 Ашуку јок топок тас !

От Ага-вейген"а

П е р е в о д

Паршивец - мельничный засов /жернов ?/ !
 Паршивец - для женщин насмешки !
 Паршивец - тыквенная плошка !
 Паршивец - ~~желанский~~ ишак с навозом на голове !
 Паршивец - с творогом по краям /головы/ !
 Паршивец - для весов деревянная чашка !
 Паршивец - трус пред лобнощами !

Паршивец - храбрец /только/ перед Абду-ша !
 Паршивец - с шерстью для завязки штанов !
 Паршивец - со сломаной ногой !
 Паршивец - с ногой , у которой нет "бабки" !

Зел

10/1008P Присказка о паршивцах-плешивцах
 =====

|----- Т е к с т

Тас кетті Түмен такка
 Јумаланді јантакка *х*
 Айдін көлдә газ оїной ,
 Чівін білән таз оїной .
 Чівін таззі тындуімас ,
 Тас чівінні кондуімас . *хх*

|----- П е р е в о д

Удалился паршивый на гору Түмен /"Нижнюю"/
 И укрылся /скатился/ в колючем кустарнике .
 На озере Айдин играет гусь ,
 А паршивый играет с мухой !
 Муха не дает покоя паршивому , *5*
 А паршивый не дает возможности мухе сесть /на свою голову/ .

10/100 Присказка о плешивцах
 стир =====

|----- Т е к с т

Тоңуззы кујузуну !
 Пүтүнү вилән јуткан

~~х/Ср. вар. . /Таш-малик/ . Зарринг , Материалы . . .
 П . . . 1948 г. стр. 158, № 214 .
 кы/ Ср. вариант :~~

Таивуззу ујугуну !
 Таивузунің таисулат ,
 Нешә таитіп пақылдат .
 Чакылыкта Полот тас !
 Лопта Дугала тас !
 Наја кошунда Менлік тас !

П е р е в о д

Абду-Ша , вай , * укусил хвост кабана !
 Он целиком глотал арбуз с его зернами !
 , ты блести / своей головой/ .

В Чархлыше паршивец Полот !

✓ В Аст Дугала - паршивка .

А в Кара-Кочуне - паршивец Менглик !

10/10 Присказка о паршивцах-плешивцах
 сип

Т е к с т

Јаман өзүнү білмәс
 Јахшіні көзүгә илмәс !

Ассалам алейкү !

Токсон токус жас /или : тас/

Алейкум ассалам !

Јалғанчи јалгус жас ! /или : тас/

Сен катылаң
болуївіс жүз тас ! /или: тас/

Секелек секе тас
Дунча бойдук кічік тас !

10/100р
Присказка о паршивцах-плешицах

— П е р е в о д
Дурной не знает самого себя !
И хорошее он не замечает глазами !

Здравствуйте !
Девяносто девять гусей /или : паршивцев/ !
Здравствуйте !
Обманщик - одинокий гусь /или : паршивец/ !

Кураев

• Если присоединишься к нам ,
Нас всех будет сто гусей /или : паршивцев/ !

Паршивец с большим чубом царапается -
Маленький паршивец ростом с розу !

10/10/1914

7. Котук "Эман-ахун"

От Нияз-Багы шания ; 1914 г.

Т е к с т

Гаї /или: ваї, деїді меї !
 Біі катылмаған деїді /м/еї !
 Үч жыл җангелде јатп ,
 Јаңы суға біі келдім еї !
 Јахш/ы/ егін бојумда јок !
 Јаман егиллә кеїдім /еї !
 Јаман егінні кејп ,
 Мен јүјүінімен кајалік !
 Мені саңа : оїнојду деп ,
 Ҷеме кыладо халајк !
 Емін ахун тоқтом ої ,
 Емді ізівізгә / үзівізгә/ јаналі !

П е р е в о д

Гай , о мое горе - ай !
 И даже ни разу не виделся /с тобой/ , о горе мое !
 Три года я был в лесу /а не дома/.
 И пришел /теперь/ в нига-су !
 Хороших одежд на моих плечах нет .
 На мне плохие одежды , ай !
 Надев плохие одежды ,
 И буду скитаться /как бы/ в трауре !
 Тебе обо мне сказали : он заигрывает с другими .
 Народ побранивает /меня/ !

Эмин-эхун и Токта , ой !
Теперь мы отправимся домой !

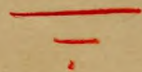
10/10
прон. 8. Кошук.

8. От Нияз-Бакы-шанья, ~~т~~
| — Текст.

Аі душман , атам болса ,
Мен алуідім талашп !
Дунјасі болган білән
О Көчкулдуну баласы !

Перевод.

О враги , если бы был /жив/ у меня отец ,
и бы отнял у вас /ее/ в споре
При помощи богатств мира !
О сын Көч-кул"а !



10/10 проп.
9 СТИХИ АШИМА МИРАН.

10/8 проп. (Кошук. 10/8 проп.)
Друг. 1914 г. 9/8 стр.

Текст.

Колумдун ушту ойнап солунда,
Талага чікіп, көңүл сөйгүтүп,
Егінне кеіп тал днк бојіңна!
І чімде мені хайманім толо!
Катышмадім сені тојіңна,
Мен емді шоңо кайдін төзүмен!
Душман кјііпто гүллү коіңнға,
Гүллү коіңнға душман кјііпто!
Деген гепіммі гаіп біліпто.
О тутуп алді бот тојдојуну
Мені канатым пүткүл сініпто!
Цем кыліп, мені ајам мн айдыла
Бег (// бөг) ахуллани үнү ціменпто,
Үнү ціменпто бег ахуллани!
Біі сені дедім, таштап пуллани!
Үзү шамалдап чікмаі талага.
Айлнғ іште сүм нөкөй куллани!
Вар. ^{накы} Айлннға саліп шу нөкөй куллани!
"Өзүмге буі", = деп, кылімен заі,
Кычкыјанімен улуг (вар. улух) худані!
"Өзүмге буі", = деп, кылімен заі
Улух худані кычкыјып јнғлап.
Хаі јејде болду мені унйветім!
Деген гепіні (гепіммі ?) байғанім тыңлап
Јазы оноду мені тојдојум!

~~Don~~

n

Don

2/1

107

Тырмаді бүгүн кылаңым чыллап (? казах. шылап 'произведе-
дя шум)
Сені деп "кушум", калдым балаға!
Жуытумму бакып, ейге(т)тiп хыллап!
Отун түшкеніңә жаттым, мәс болуп!
Башим өксүмес, күндейте тылдап,
Башим өксүмес аччик тыл аңлап!
Хаї жеде болду меніңәйветим!
Деген гепиңи бағғаным тыңлап (тыллап?).
Өлтуйген билән аяңдаї 'месмен!
Кыл ағдамчидә кылумму бағлап!
Маңа іч аңытiп, хат түшүўпто!
Туыпанда олтуйған улуг ган аңлап,
Сепейга мінгән аңы аттаї!
Нокөї куллаї маліне хаїдап!
Бії чіјаїні көїсөм жашилеї (? жешилеї)!
Аја волмоїдо ічим чікканда (вар.: пішкәндә)
Ичим чікканда, каїдін жешилеї?!
Көңүмү сүссә ајам кесилеї!
"Бії көјәім, десем, гүл чіјаїні!"
Душмалла тосуп, ешiк етилеї!
Хаддесі төссө, о ма туймаған!
Туғулған аї ма бөззек кетиле!
Өзүмге буї" = деп, кылымен заї!
Ашма јемедім, олтудум телеп!
Худадін сәммо хомјуну тиле!
Јана тапішаї шу келүї күзде!
Шу келүї күззә јана катылаї!
Көїнум (? көїнун) ічидә јассам тапілаї!

Салкын келгендә јел шамал учуп!
 Јапуғум тал ип, каһатум синай!
 Біз іккелевіс аҗаһшкәлі!
 Санақ ічиде түгәди күн ай!
 Бағһиға таһп адәм көктүтеп!
 Јетимлә тојуп, јак песип бујај!
 Келген елледін саламін (? — һ) келмеі!
 Каһға (илийск. 'горе', 'печаль') келсе ма, ел кәһип
 Бөлгүм баһ іди оһ белігіде! сујаһ!
 Кичелікте ма бөлөккәһ тујаһ!
 Аһсис кичені јајутқан пәһниһ.
 Чһн һиһ јетиммә мен саһа дедим!
 Кулудун келген
 Кипајет неме
 Көзүмгә сујуп мен гөјүт једим!
 Сен тосојдо кешһн јок еди!
 Егелликде өзүммү меһли
 Аһ вилән күн дек кыјимда туһса
 Үмметим мені үзүмес сендин!
 Аһһз јеліда хаһ неме деген!
 Өззун (?) чһкадо о аччһк тендин!
 Бултуһ күзгүде бһз аһлиһп,
 Јеһи јил өјүлүп шу јазға келди!
 Јеһи јил өјүлүп уһ ваді јазға!
 Шаһтан отуда кешһ өһмес екен,
 Худадһн хаһал келмесе һанға!
 Јатқан оһнумға тһкен көктөтүп уктамаһни мен!
 Кајалап тана (илийск.: кәһлап таһға 'озираясь на горе')
 (дат. пад.)

||| басыуучено

111

- - -

Санак ічде ай күн түгәді!
Тутулган үкәй якылди чаңа!
Алтай кыш жүжүп отунну тайтп,
Бий агыз салам
Келмеді маңа,
Алмадим сени, колумга тутуп!
Өлгүчүчимде жүжүдү хаї f ман!

.

10/10 цырон.
10. СТИХИ АШИМА.

Кошук.

10/8 цырон.

Текст.

Аңыллыкта еїгіссәмма,

Сенің дек баї мо ығанда?!
разрядная

Таң сахайда үнің аңдай!

Til бейгін алпін јағанда (вар. Лосн: еl күн јок анда)

Җетімгә кәлип хәјјат =,

Чаї кәинатаҗла казанда!

Күнда вап катыл ~~ләр~~ уйға

Гәнім сөз кылғай мо анда?!

Тутув алип, сујамас мо?

Til хәтм баї учаї җанда,

Пул тапай дәп јаї еїгітп!

Баш улуғулла (// улуғулла) айғанда.

Оїнов ідім гулу сујук

Сіңай (Л.: снҗай) талкы (Л.: талкы) үн сәнәмҗа

Оїнов ідім гулу сујук

Узак унуса хәлім

Худаімдін босо бујук

Еши нїјеті уйма басы (вар.: башы).

Текіде деген уҗулуқ

Ата нан меїлінҗа баймаї,

Бәідін сактав айзулуқ

Оїнодом Алтун дојозғо!

Җммет үзмеїліп бујулуқ (бу јыллық)

Пақта ваши башыға үссә

Җалғанні татмай шу ілуқ.

разрядная

Пакта вашка үч ай болсо, -
 Хали ла айт тайтылмай тузулган. Алтун хојозво!
 Ојунга кийса, хаї синмаї
 Чин нијетим енде (?) ічүн
 Тагыга көңлүм чачылмаї,
 Хапта (?) деп бийаї учујап,
 Шо күйгөн ічим басылмаї!
 Олтујугум (вар.: олтујган) јеіні гаї!
 Өлүк кіше дек ачылмаї,
 Халаик кылмасун цеші!
 Оїной тујган санаим баї!
 Түшүмдә мен саїмен кошук!
 Өјүң алдыда Таим баї.
 Тең кылмас мо кіше вилән?!
 Баш таві сөйгөн јаим баї
 Баш табіні туттум хашта (= кашта ?)!
 Коін беїдим көңүллүкте
 Бујуллук оїнасуң јашта!
 Хоҗа-і Хнзыї анасы
 Сехеїда хамласун нашта!
 Ікке сайны дыханчысы
 Јадә ујук у часса!
 Ү күн аңлап бајаї ідім,
 Болҗол кылып милтік асса!
 Алкішим јессун анаңга!
 Бізгә јек диллип, җан асса!
 Ну пїгамбеїдін незеїлер,
 Јлхам салып, кетмен чапса!

- -

Таимми бос сују кеткен!
 Туткан аш тенге капса!
 Танап белегидә баїдо.
 Гаип хіјаііні тапса!
 Күлкү білмеген бала дек!
 Гепіні учуда какса
 Пешім (< пешін) бакта чілім тутуп
 Наштада сүтүнү сақса!
 Катылмаған ајам зевін!
 Біз ма андін ајі масса (? ајі маса)!
 Тоїғої ономої јазымға
 Шу дуда хактым аїнасса (? < аїнатса ?)!
 Хактым аїнаткам (-- н ?) толосу!
 Баїға јетмеї чолосу!
 Біз аїлған јил (< јил) аї түгеп,
~~Т~~Көк болуп, кетті сојосу!
 Хактын нәлет шуму көңлү!
 Аїлған чакда (// чакта) ономосу!
 Авалкісіда баї іді!
 Нїјас санап оїномосу!
 Колуға туткандахіні
 Беїсе, хўней токтомосу!
 Чапчіғнда (чанчік —) таваї піла
 Імеїгені отоғосу!
 Мың кучактадым тігіммі!
 Аніку тапїлді кошу!
 Пото салаї назк гүлге
 Мөїлүссе јолуну тосуп

3?

115

Поту салмай егенде
Сен ономай аш жігенде!
Ценімда омоғун чікмай!
Узак сепейдін келгенде,
Цағанна цаннн жайған дек!
Бундулмав ідің ененда
Кіші баласі миллеттік,
Көңлүга алуї сеїт дегенде!
Бі цаннн бемеї шулаға
Даваси баї ду егемде
Хытай билан мөйлүс етіп
Күндә еткен чегелең ле
Хытайдін алған чінің ла
Алтун буюс дек сыннда!
Нас болғолма, емді тының ла
Үнүн аңлаїле цім нңла!
Аїкасіда мағаї кошук
Учуде алтун шіңла
Гүлүмда атаған гүнеім
Колуға тусса, ханің ла!
Ғайн үзүдүн учујап
Ейгетіп келген піңла!

10/10 нурон.
11 СТИХИ ОТ АШИМА.

Кошук. 10/8 нурон.

Текст.

Зуја = хан мендин айдигъ мо ајанны (? ајаңны)?!
 Кылымен јолдаш кӱгӱн балаңи!
 Тутуп бекитип путунну баглап, =
 Сен јешалмассен о кыл танаңи!
 Кошумму кӱмӱ, мен јолга келдим!
 Ак ит алага айта саламми!
 Чин душманымга тутуп беидигъе.
 Кӱзӱм ойнотуп айдигъла (айдигъ ла?) ајамми!
 Тутај дев иди сені колумга,
 Болмоди иласи туккан анаңи!
 Тутај дев иди сені колумга!
 Нишајет белгӱн тӱштӱ кӱнумга!
 Сунса колуң ла учмакка јетеј!
 Тејтулла тавај келгӱн бојуңна (-ң- ?)!
 Хавет болсо шондун: "алсун!" = деп,
 Нишајетимми кӱдум јолуңна (? =ңи=?)!
 Бујса худаим, шонда бајамен!
 Тузулган ајни јаңи онуда!
 Бујса худаим, шунда бајамен!
 Атуј(?) егеси, јыглап калаймен!
 Зуја хан билең Тај акај дек!
 Чикса јаңусу, шондун танымен!
 Муз ојдегӱ дек дајвана (// дајванип) усса (вар. тосалып)
 Маңга тас салып ајам мо ајумен!
 Оту белимге тӱштӱ кошумму!

- -

Баһсам, "дуваі салам" = айтимен!
 Оту белімге түштү кошумму!
 Тутуп, бекитип, баглап тутуңну!
 Емде чикайдын: алам көядо!
 Мени төвәм до туткан кушуңну!
 Јаманым болса, өзүмгә чактым!
 Тапап оһногон хылі тушуңну!
 Кіші арызңні кы(л)майсен зајан!
 Айзуладың мо андаі жуутуңну?!
 Менику саңа болмас кејәгім!?
 Таңы шу чакта тайттым отуңну!
 Менику саңа болмас кејәгім!
 Кушум, ашукма кајал елегі!
 Ојунда туғуп (? тујуп), пул мен ајаған!
 Улук атаңны јетти телеві!
 Шіләдин теккен кушум ағасы!
 Јада кылмаған салған сәјәві (// сәјәві)!
 Аттанп маңди даңны айлаңа!
 Аї мулум тонну бојуға кејди!
 Анаң бајакы супајасида!
 Хаї (ј)еїдин шоңо еїгетин келди!
 Бөлөк оһномої, ала болуї деп!
 Мнңдин сеїлеп мен сені, деди!
 Сені дев ідім, ајасі аїди!
 Јетім ле тоїдон о түмен байдиң!
 Јоккунну хазні кылса худаім!?
 Шунда тапівип, келсенә јандін!
 Анда Туїпаңна таивін (// даңың) чикті!

2
 11

Ған оғлы алды, мен жыглап калды (м)!
 Төт ағаң бий дек миңн чөжөйдү!
 Кас болзолмону талиға васип!
 Бий толгонмоду кажап кеңиге!
 Ах урув, жыглап, өжүмгә жанди!
 Бий толгонмоду кажап кеңиге!
 Мендин ажаған ағыз желиге!
 Аптап үз (< жүз) нулук ай дек чияйни!
 Долумму салсам алма белигә!
 Безгә кас болған
 Ганим ла толу киймегин кошум
 Душман гелиге жокто унуткан!
 О коңли жатти!
 Ижек салсам ма, киймес түшүмгә!
 Чилладі мені бүгүм кулагым!
 Жазыо (о)ноду айни учіда!
 Токой тегішмес байн ілкісі!
 Жак пішип бујап түшкән бунда!
 Түшкән онуда жак пішип бујап!
 Байдим ежешип айкандин кулап!
 Каззакка жыгып койгон дунјаси
 Бојууна кейген ейвешин тулап!
 Путунҗ танада ашналмассен
 Ойнойло кушум (< кош + ум > кушум) ининна цулап!
 Сам мо мендин кетмежин таштап!
 Талаң койсоло, пулумму булап!
 Јанн кошунну хош коңли тинсун!
 Виззи 'келени ајасы јак!

- -

Біззі 'келенні ајасі іјаді!
 Јағни кошунну көңлү тінту дек
 Упајап бекай түшүп калғал-ла
 Бийдин аңијап, кемға буїғу дек!
 Оттус паїча да зіјатын көктөп,
 Саң хана салип, аштік куїғу дек!
 Мендин көңлүнү кеткен мо бөлүк!
 Коїдон нїшајет тағы тујуїдек (// туїғу дек)!
 Күн көїмөт қалла далан ічідә!
 Кінәзәкіні ішкә буїғу дек!
 Далан ічідә күн көїмәс қалла!
 Бийд түшүмгә каја каш јаї = ла!
 Төт ајип баккан хајейд' ілкісі!
 Дүнјаға тоїдон о түмен баїла!
 Гүлүн (— ң ?) паїкајап, сөлесі жанң!
 Он төїтудекі туғулған аїла!
 Мен сені туттум душман көзідә!
 Хаї јетдекі elle јетге учаїла!
 Мен сені туттум душман көзідә!
 Хоң көңлүм алдї деген сөзүдә!
 Кушту хактындин кеткен мо чікіп
 Кнлїшкан вадәм баїло көңлүдә!
 Салдым бөлгүммү, танып алнмен!
 Аїзуманнммі баї ду оң көзідә!
 Јалғут талада мен болдум јаїп!
 Шундакта хазы көзгө көјүнсе!
 Јалғут талада мен болдум јаїп!
 Кемім сөззөїдо, јаїғумму јаїп!

24

25

Тапів аліпто өзүгә хилли!

[Жокто унуткан, о көңли жатти!

Мендін түңнүлсе ајасин ајп

Бі вупа келмес кішине кушу!

Текпелге болдум, ізинда калп!

10/10 шрифт.
122 СТИХИ ОТ АШИМА.

9/8 Сел. Миран.

Кошук.

10/8 шрифт.

Текст.

Гепиңни каїдін чікмадиң учуға?
 Узамас (и узумас) сен: тана кийде путунна!
 Сен өйлүк мен егеммедім ус каја!
 Салам айтаї, кіше ваїса жуїтуңна!
 Јеген немеңдін (немеңдін?) бејай десам! *којун*
 Ала волуї тоїдојумму кошуға
 Телеї туған јолуңна тама билән күндейте
 Кајалап ағыл учуда!
 Мундак кылаї көң(ү)лүңну билмев ідиң (? ідім)
 Ілгејі мем мо учмай өт тушумға јанинда өксүмеї
 каїнаї булағым (? = ң; = н ?)!
 Хаїп ачкан чөгө(ө)їдо кына!
 Јаниндан (? јаниндан) өксүмеї,
 Каїнаї булағын!
 Мактайнімен, чілламасун кулағын (? = ң)!
 Міјендә күндә меїліс көкүң деїдо
 Катылмаған оллојабісзіјағы (јолла + біззі + іјағы)!
 Зулпу чачін каја јеїні кыјағы!
 Колун үнген кулдус алтун тиймағы!
 Кичеликкә ай утку (? өткү) дек чіјағы!
 Бізгә беїме, аїп калд інағы!
 Хазїї да хавет кыліп јоктү 'нуткан!
 Шу імансыс тоїдојумму шундағы!
 Миң теңгә алған немең бізгә келмес!

Jan

Азгыда кылган мәнеси Чулагы!

Отун (? отуң) түшүп устуканым актап!

Үзү каја кушумму от пијагы!

Отун түшүп устуканым актап!

Јатанмен, келей жолуңду сактап!

"Гої!" дедім, оїнумдун коптум жүгүп!

Бүгүн түшүмге киіп, кече жассам!

Јалган эмес, кылган ішінңи дедім!

Аччыгы келей микен, бийни кассам?!

Качканны кейндін мемо (м?) ејешмесмен?!

Өзүңнә умајек (мўмајек) бол туткан хаштан!

Айткан деген сөзүн (-?ң) учув едім!

Шу сөзү маң (ә) ілгәјі, кылмай бошта!

Jan

Ајаткан сөззі деген сөзүң учув ідім!

Алдамдін сені хыллап тувув ідім!

Нанім кассап коїду јолумму чылар!

Таналап бекітінде пугуңиззі!

Хайванни кейндін јүјүп талада!

Катылмай, көзүм оіноп кушуві ззін!

Таїї вилан Зуја дек болоївіз дер!

Јалганна бултуї калам кучуї іді!

Хамуше јалган тōуматка іланіп

Сыралмас мен катыга јуїтувіззі!

Үзү каја јалганчи ала паїді!

Қол тутушун кылган вāдаң, - шу м' іді (<шу мо іді)!

Үзү каја јалганчи ала паї ді

Қол тутушуп вāда кылди, - мен (<мені) алдап!

Айгы ат тек тосуп, келди өгөйлөп!

Токтотмоё түшүм билән өттө хайдап!
 Аләмми жіғыв алуё саясига!
 Салған сөгөтүм калди Міјен шайда!
 Чем болгон јолун (- ң?) бајгандә ачылп!
 Мен іттім көзүңледім,
 Шу бий айда талада болчол кылгын!
 Үнін аңлай, бігуна кіші кошу ајанны ајсаң!
 Болчол кылды, үні өтті чалініп!
 Шуну аңлап, хыла көңлүм ачіліп!
 Сөззөтүп көңлүнү билгін, - дев ідім!
 Геп кылмапто, сөззөјүгә хайсініп!
 Тусун чакманн ічгә куіт кііпто!
 Хаі тејепто јулдуллаға кашініп
 Кеінімда путні копкан әдәмі баі!
 Мен кайдак узап бајаймен ашініп!
 Ікке күн бий айда болсо, муңдашмай,
 Кетіптівіс хаі тејепке чачіліп!
 Јүјүгән јәім бі зіндан - ні чідә
 Шундакта хазіі болсоно тапн(і)ліп!
 Хазіі келсе, аліп ічгә јутаі!
 Ајлса, ономос күнлү јатіні!
 Італам бултуі кетті, колдун учуп!
 Пучмасун, күндә тајасун чечіні!
 Пучмасун, күндә тајасун чачіні!
 Італам бултуі кетті, колдун учуп!
 Мені кынап зіндан пака чејанна!
 Ағам гөшүмні јесүн, тіјік тутуп!
 Башімми акаітті - мендін несіјат!

Учманда пайдаси жок кеше кошу!
 Тиллеген тилига болмоду еге!
 Жалган деп, шуңан текти калам кочуп!
 Шумкаимми калду жолу етлип!
 Келалмайдо ани танадан путу!
 Икке жуиту егив едим, тапалмай!
 Ияс мендин конул белгонун шумо!
 Икке жуитту егев идим тапалмай!
 Зиндан коктоп, кече болсо, жаталмай!
 Бахтымми кажанго кылды худаим!?
 Шу дейдимми ойда гамга айтилай,
 Кавалда кемим айтадо созумми!
 Оз анам, жанда туруп, жагу жаймай
 Инлаган жашим жолуца чайдун вол!
 Жаштуруп, аилдуг деп, кылип хайман!
 Уч сепеи киши тусте, гепеи келмей!
 Мендин бултуу кус аясин айган!
 Окунда, андап отоймен хатини!
 Хай гепини шуну ичига салган!
 Окунда мен анлаини мен хатини!
 Нанимла маца беймеидла аја
 Атин алмай атив отту кашини!
 Мени ма умметим баи ид' егемде!
 Неч кылмагын наисизени жашини!
 Кулагы чилласа, хале тиллейдо!
 Гаив жеиде чикаймац ла атини!
 Тоїројум учун (? учуп) кейсам
 От ичига, жамани чапип, салсулла башимми!
 Ала вакмагын кушум даңлыгыңна!

10/10 нпр.ч.

13. СТИХИ ОТ АШИМА.

Текст.

24

Бекітіп тутуп жүжүгүн хактиңни!
 Бекітүв тутуп жүжүгүн хактыңни!
 Ала вакмаңын (// ваҕмаңын) кушум даңлыгыңна!
 Алаңи баин өткөзүп колундун!
 Мені ма түгүп алдың жаңлыгыңна (= ыңа?)!
 Асмандакы толын аїні шāнесі
 Бүгүн мені шо түшүпто жанымға!
 Бе = тағат еңілімдін аїлдім деп, 3
 Јоллаїні којув јатимен бағјімға
 Тосмој којр(п) беїсүлле өз меїлімге!
 Бекāт патаң салмасулла җанімға!
 Душманні дегендекі сөзүн аңлап,
 Аш јімедім јіглав јаттım хаїмға!
 Душманні кандак сығмаїмен катыға?!
 Жылмаған ішімгә шондак деген мо?!
 Хаммесі оїноғон күлкүға (!) јатіп!
 Кеїнімдін бекеї покумму јеген мо
 Оїлік кіше ашїналмас танада
 Іккевізсі бїїда бїісі еген мо?
 Јемге оїгөнгөн түлкү дек јейні тімсїп!
 Кеїнімдін ізіммі іззеп келген мо!
 Доссуну көїгөннө саїсып тїлlep сен!
 Дүнјада төјөп туғулған бїі семмо?!
 Сағындым көјāї дев ідім өзүнү!
 Алаңдін јок бајаїға јолум җем мо!
 Каїчіғам мї јāшїлмеген (< = мо + екен) канатї!

24

Узагочелік болсо, андаг дей мо!?

Кайчигамме јашилмеген канаті?!?

Маңа јагн емчек вејген анасі!

Куштаган кујбујум ушту колуддун! (~~м?~~)

Ғанлан' (? — і) оғлу кетті аліп талашіп!

Маңа ма шунда болғої микен җемі!

(і)јакта көзүм тегіссә кајашіп!

Түшүмгә кийди бүгүн боттоїдојум!

Булбул дек төвәмдә тујуп сајадн!

Іккеләп ајасіда бий ай төштү!

• Мен бүгүн шу дөңдә олтујуп санадім!

Јулдус кујтуну шәні баї үзүнде!

Ай туғулув јајутуп чиккан јандіп!

Ғык јилда бий бийге көзі оїноп!

Дем Таї хан Зујани деп тоїзон җандін

Баккан јейдін тапılмаған еҗілім!

Чин пашік көңлүң билән ајаң айдің!

Кайдін мендін кеттің ајаңн аіп!

Баккан јейдін тапılмаған еҗілім

Ағзидын чиккан јакш гелін оноп

Бојумға от тек јакнліп егінім!

Өлүккү тийгүзүп алған каја чач!

Айлсақ шондақ болоївис дев ідім!

Аләмї баїні еїгїгән шум куш!

Бий күндә миңна учкан мен семмедім (< сен мо едім)!

Толғонуп кајамаді аїкасіға!

Незме кылып кошук салдім кейнідін!

Колумдун кетти учуп ак нт алам!
Мен емде ани тапаймен не имдин!
Шу ичимда онов жүүгән коңлүм!
Тан дек жөйгөлүп алсам белдин!

10/10/1900.
14. СТИХИ ОТ АШИМА.

Кошук: 10/8/1900.

Текст.

Айзуман болдум кошумга!
Көймөсүм, болуи узаим!
Дадаси такка жол салди
Дөвөлөр сагыни аип.
Хоца = [бдулла дьхан колдоп,
Кетмен чапип урук салип
Байдим ишигиня жигап,
Бий катымлык хаизим алгын!
Бий катымлык хаизим алгын!
Байдим жиглап ешигиня.
Вадамми шоцо кылимен:
Бала ойносун бешигинде!
Жетим жесиин' алди индеп!
Алма пипип ойлөйюде,
Күзүм(-н)бей, мен тамада!
Би гактыз шуца келуй деп!
Емесе, худага аманет!
Узуня кожай келуй де,
Емеге, худага аманет!
Узамас мени танамми.
Имам Патмамдин незейлеп!
Ил хам салган чоң анаңни!
Халам тутув хатти үйжап
Номети ахун агаңни
Биззект ку хал узаја!

Колго тутув алмағанни!
Тайи билән Зуја хан дек
Иштә хаїман калмағанни!
Јалған төүмәт атым иләп!

Хит Чатма кыліп пул алғанни!

Кыїнамасун емді толо
Худаім беїген бу цанни!
Худаім беїген бу цанни!

Кыїнамасун емді толо
Іккелевіс аїлгаї
Јаз болуп чікіпты сојо!
Адамдін кәм немем баї мо!?
Јаман болсом, хылің оїно!
Јағынї ічідә калдїм

Бії оттума мені колдо!
Аја волмос мені деїдїм!
Іштеім цїк канға толду!
Іштеім цїк канға толду!
Аја волмос мені деїдїм!

Заїп кіше алты васаї
Халї үмметіңи(?)үзү (? үззү, үзүп ?) мендін!

Хит Ағызза хаї неме деген!
Кім(мі) үзә көјүмен сендін!

Аї мулумда салған түшек!
Атасїға худа беїді
Меїлүске чікты јасанїп!
Тал бојуға таваї кеїді!
Кыпчідек үнген бојуну

- . -

Алты шайга аты кеткен!
 Кошук(?) атаган уяну!
 Хай жеїде елге неп болуї!
 Ыккө миңға чиккан койну (койну ?)!
 Индесулле бајанимен:
 Есселем алека тоїну!
 Алем бакадо агзыңа,
 Келсә цайлап бејуї шуну!
 Түшүңгә (м ?) кийгәнгә јизлап
 Гапил уїкумдун оїғонуп
 Түшүңгә (м ?) кийгәнна јизлап!
 Телеїнимен худаїмдин
 Сені мен өзүмгә буїса!
 Душманни талиға васип!
 Кос сүзүк башыға кысса!
 Хоїлөнмосун, алша велім!
 Шамалдап талаға чикса!
 Ким келив, халимми сујаї!
 Јашим акып алт' ай кышта!
 Алт' ай кыш аккан јашимға!
 Атāнасїда језїлеї
 Муң түссә алтун башыға
 Муса пїдамбеїдин теккен
 Нишан болгон агасыға бөлөк котон аїп бакып
 Миңға чиккан баїкасыға!
 Ким деїдїмми аја кїлуї?!
 Муң гөп кылаї анасыға!
 Анаси муңуму језїп

Сонодо чиккан үнүнү!
 Жолунда (ң?) туйдум, ешитип!
 Куш өйдөк көп айлдук
 Такы хавей алмай киши!
 Жаз болуп, чикипто сојо!
 Кайдин мени пайлай ечим!
 От көжөгүн (— ң?) кылди чала!
 Жулдузбек кетимен сизип!
 От көжүгүн (— ң?) кылди чала!
 Жулдузбек сизип кетимен!
 Ай неча кылса аланцим јок!
 Мен јетим кайдак јетимен!?
 Мен сен емес, үзү кая!
 Јокто гывет кылмайнимен!
 Мени јазі(г) ономопту!
 Кеше келсе, сујајнимен:
 Біззи мунда кем билә до!
 Алла, деп, ахујанімен!
 Алла, деп, ах - ујанімен!
 Салам, де, јаім, өзүгә!
 Хаї јейдин алимен тапип!
 Бүлгү салдим оң көзүгә!
 Келгү дек, айлыңа ейгетип!
 Јак пішип бујап ојуда!
 Атәнасы улук заде.
 Гаиппи билей көңлүдә
 Гүлмет і гүлүнү јапип гөхаї асып кончокуға!
 Худани(ң) бейген дөлаті.

Хомјуда түшмөй сөкүдө!
 Мапа вилән јолға киїди!
 Аптап чікса, күн тегүї деп!
 Сәммо кетме, мені унутуп!
 Тапіп бајаї келүї күззе!
 Келүї күззе тапіп бајаї!
 Алтун да чіттаған ~~бағы~~
 Аҗма пішіп булбул сајаї!
 Алт' өјүк байдо чачіні!
 Пучулмасун күндә тајаї!
 Тесме сіјіп намаз өтөп
 Худаға телевін (--- Һ ?) јајаї!
 Бекәї таїтіп текшелгіні!
 Худаїм бії јолго чалаї!
 Бекәї таїтіп текшелгіні!
 Чічәлә өчмөй көјәдо
 Оттек јакіліп егеїнім (? // егїнім)
 Бокчоға пулуну ајап!
 Анасі јіңді сепіїні
 Біззі ајавіс јаман болду!
 Оч (// өч) утүп душман гепіні!
 Туїна дек өттү назіїліп!
 О пеїзат јеңнесіні
 Ікк(е) күзүда гохәї јанған!
 Алтун деткен чач капіні!
 Алтун деткен чач ~~кеп~~іні (< капіні?)!
 Гохәї јанған кк' күзүда!
 Баш күндә немә демепто!

Аіліп кессә күнүдә!
 Баів ідім, тапшаї деп!
 Аңлап сонаїдо күнде
 Аш јемедім јаттім ғала!
 Бағјім күјүп јас күнүдә талаға чікса хої волуї!
 Пучулмас баккы гүлүнү!
 Баккы гүлү шолә(н) јанған!
 Ала келен гепі јалған!
 Аңламас деп, шундак депто!
 Хазії келсе, үзүмде таңған!
 Іч јаја ічімде өттү!
 Мені качан айзум канған!
 Пағдасіз кшіні кошу!
 Бујуған еген колда алған!
 Зуја хан Таї султани!
 Өлсө, күйсағыңа таңнан (< ? таңған ?)!
 Зуја хан Тајі султани
 Өллө, куйсағыңа таңса
 Катылмадым еңелімге!
 Бујук болло өзүмге касса!
 Јетімле тејів алтуу дек!
 Ешпигігә ак теңе (? теңге) часса!
 Баїған јолун кушаїш бол!
 Аттанді хытайні ваштап,
 Мәм мо ејәшмес мен!
 Айкандін біјіл болмаї, кессен таштап!
 Бііл болмаї, кессен таштап!
 Саңа мо боладо іза!

Көңүл билей адам баймо!
 Ойношуп кылмаган кыя!
 Ассиниңа салған түшек,
 Тавай піла жапунчугуң (= н ?)
 Пайдасіз кишіне кушу!
 Бикай тижик отко кыйнап!
 Бикай тижик отко кыйнап
 Пайдасіз кишини кушу!
 Мени андин аржугым жок!
 Ишкелге кижипто путу
 Кайда канат идин вејдим!
 Мен коймөгөн көк фун жуїту!
 Бий катылп, хујуң ындай!
 Олтујугун ейни тушу!
 Чигелген көңлүм му јешип
 Нахши айтимен, гәзил кошуп!
 Нахши айтимен, гәзал кошуп!
 Чигелген кон ум м есе !
 Јығладим, јолго кийгенде!
 Аланчим јок кайдак етеї!?
 Тижикти нишајетимми
 Беймесем, көңлүгә јетеї!
 Мени ма худа јаяткан!
 Кыдыла хайвандин бетеї!
 Геп кылғаңа гөл волмасмен
 Најети шу башим кетеї!

10/10 нрн.
15. ХОДЖА КУЛУ.

Текст.

9/8 От Кувет.
m

Хоҗа кулу, Садиқки
 Унуталғусы дегі (или: унуталғу сүс деітте)
 Худаны бергені да
 Жоыда жіңге бетте!
 Ағачыңла (? ағачыңла) хої бнмої
 Јүјүїдулла чүмпешті
 Пешінді намаз үтөп
 Азан кычкырғын кеште
 Мінпейда хутба уқоп,
 Беліңні кесіп петте
 Башыңда алтун таңи
 Бојуңда кемчетті
 Халады інілаї (или: халаған ініләім)
 Кулуңда тутмаї дессе
 Таїтмадын (-- ң?) маішакатті:
 Јүјүв ідін дөлетте!
 Палғалла аға чікса,
 Соко тепіп дажетсе (или: дају етсе).
 Піладін ажан болуї!
 Хаї жерге көнүл жетсе (или: Хаї жеїлеге көңлессе < көң-
 үлү ессе),
 Пілаїн ла (или: піладін) ажан болуї!
 Атқандағы җаллығын
 Хаї жеїдекіла гонуп (или: атқан җаллығыны хаї
 жеікі хону)!
 Булаин мунда каліп,

Җаткан сән, җәп болуп,

Палғаным İман ахулла!

Долундун (или: долондун) чиккан озуп

~~җән~~ Чаї тутуп, чаған аїтп

Дәғалла (или: дыхалла) боғдаї ојуп

Җаша (или: кәшә) тала теї таң!

Улактаға јук којуп,

Јук којуп улакыға,

Шо чағда бајаїмен деп,

Бу іш јадыға кїмеї,

Саламат јанаїмен деп!

Кәин егеїні хїллап

Атымға салаїмен деп!

Јагы сыјағны етп

Милтиғны алған билән (или: милтиғны алған беллен)

Укуїға (или: укуїда) еїкеї (? еїкек) атї

Јаванда баїтал јеллеп,

Топу билән алдыла!

Алдыла топу билән,

Чәпан пүчүїла еллен!

Кала сатку (? , < сак -) көнөлг' етп,

Музаї туткун көгөллөп!

Баїни чу (?) чүга (? или: баїни чик учуга)

Баллаңни өйлөп,

Сандукка јамбо салп,

Пул тапалї деп (или: тапасиле) чөллүп (или: чө-

ллөп)!

Худа, кат еҗилїни!

for

Јана меплешкин, көглөп,
 Јигилп, масат кылып,
 Айзыкк келиңла төйлө (? или: айзы тутуңла төйлөн)!
 Токтотуп үжәгин!
 Даин амал-ла сөйлөп
 Токтотуп үжәгин
 Келдишини (< келди ишини) түгәтп
 Тардин келген неменле (или: немени)
 Колун коштуга үләшин (или: коччуг' үләшин)
 Јетимниң (или: јетимми) көңлүн алып
 Чигелганини језип (или: јешип)
 Мөзүмкә китхап токуп
 Колуд(а) ейвешм' ешип!
 Агаине бешүленле
 Аја такка кујетп
 Төгүйменни јүјүтп
 Базганда ташты тешп
 Ага ини бешуленде
 Аја такка гујетп
 Көнтөй ко (коі?) түшүг' етп
 Токто (?) ташілін (?) кечіп (или: токтото су ле ?
 кечіп)
 Чакылыкта багаја (-- н?)
 Абдалда медеретп (? или: медејес)!
 Балаханни салп,
 Шәл тилп, јнғач кесп!
 Јоху улуг даданы (? даданн)
 Байд(і) айкадин ејешп (или: байса 'кануң?) ејешп.
 Хазни ілмині талп.

* *
*

Савак берген муллāтп (< мулла етп),
 Муллаға укуп Токто!
 Нази келгенд(а) айталма
 Гиветинленү јокто (или: гивет...)
 Каған (? кайғам) жағыны тојоп (или: тосуп)
 Нашталігінга (--- на) соксо
 Јазылап бугјалані
 Хиіменіні уї косо
 Шеїпесі келд(і) аңланіп
 Төгөдекі конјокто
 Öзү (или: үзү) келді утуда (или: утуду)
 Јүкө каліпту кошто
 Мал бејаніні јігіп
 Ешк айлінда (или: айліңна) токто (? топто).
 • Ашм, Саты Ніјазды
 Гөш сөјү деп тојокто
 Дүкан тукто көјүк басып,
 Кыліч аскын полотто
 Дүкан тутко (или: түс) көјүк басып,
 Кыліч етп полотто
 Алмас сујуда сокаї (или: соғаї)
 Көјөі кудратіні
 Јахт^ш кыл, пейрейдугаї!
 Јаман чагда маңдыла:

Сакта ајалағын (- м?), бүдүгвәй (// бүзүгвәй)!

Бөгүм (// бегім) билән Абдулла!

Ікке јуїт тукка сеїгаї

Түгәмәс пулу бөлөн

Худаїм берген дерғаї (// деїгаї)

Кеїм, Төлөн Нїјазды (// Нїјаззы)

Баш ајағыда сеїпаї

Доға вегі зейнетті (// зейнепні) -

Он дөйтїда чїккан аї!

Қадыї вїлән Ахметка (или: Ахметті)

Ата анадем (< -- дїн) буїмаї!

Аїзан билән Зујанї

Шу чарыккача туїмаї

Емїнек Нїјаз ханны

Јазг(у) укаї дек, сїллан аї!

Јазг(у) укаї дек, түзелїп

Кујук атызїнладїн

Јетїм тосту (? тоїсун) баш (или: боғдаї) теїп

Хайт аймга чїкїп

Бојунга лембе (// лүмбүк) кеїїп

Вејенде (? // зејенде, ғапшїн) нїшан болуп

Атмаї милтїк белленїп

Ілгерїкї теїгенле

ден.

Кїм өтеїдо еїменїп (// еївенїп)

Душманнї тїлї волуп

Калмадың мо теңленїп

Чїккан соң (? или: чїкаїсун) канатынї (--- цнї)

Јоған жеїдїн хат келїп

Альңда саттыҗені (// сактыҗені)
 Келгеллеҗә пул веіп
 Тыңдоісун көңлүнлені
 Баіҗан жеідин пар келіп
 Јазылашт(н) Іман ахун.
 Алла! - дейдо, җан веіп!
 Кем сујаі халыңлані?!
 Јаткан сен хаіп зеіп!
 Јағ болгон мујуттаіп
 Туігулукта та редеі (?) (или: гезеіп)
 Јаілду да (? или: јаілдусен) јаілфунну (// јаілпунну
 Јазыманла (// јазыманн) кеңленіп
 Јаілдуда (?) јаілфунну
 җікіп канатыңда ат тајаіп јаі куну.

* *
 *

~~СТИХИ ОТ АНИМА~~

Мирян:

Кожук

Текст

Ейкек тујун (--- м ?) оїнутуп
 Кійку да етіп чайкуну (// чайгуну)
 Кічік улук тамада
 Ыладула айзунну (-- нну ?).
 Јіңлайдо Јолдаш веїген
 Бії аңлаткан жаңунну (?):
 Коїмеї балан(і) үзүнү,
 Кум басып баїдусуну!
 Абду шүкүй атаңла
 Абду Кеїм тузунда
 Білмедім цаматнни (-- нні ?)
 Мен келтүйдүм чузунну,
 Еллі чузлап кычкыјип,
 Цікті таїтіп јунунну!
 Ачкусын өзүң туткун,
 Аттако хуїцунуну!
 Келмеї сен Јман ахун!
 Чол кылдың боғузунну
 Келмеї сен Јман ахун
 Боғузунда чолдүйүп
 Јознда јейнегы (!)
 Ейкек таны өлтүйүп
 Јја дегендек болуп
 Јкк(е) ағанни көлтүйүп

1кк(е) үч јилда уйвады
 Кеттиlä үммет үзүп
 Шулаға ейкек җан беї
 Кичкнїс(а) атыны чујуп
 Мінган атыңла җейде!
 Камчы койса, јүгүйтүп
 Кајамад' айкасында
 Öзүгә атаған малї
 Ен салп баїкасында
 Зеїккенде муңашмаї
 Бөгүмгә (// берімгә) хаї кашыға
 Кут чапканда маканї
 Таїсун (• или тајидо) лаїкасыға
 Зуја велін Ейке җан
 Јелім салї чачыға
 Ак сојо дек үззеї
 Осмо којуп кашыға
 Тої волҗонда јасанп
 Дүппо кејп башыға,
 Ајасн(ї) ајп чїкті
 Кајамаї баласыға!
 1кк' аған саға каїс
 Тас салдї ајасыға!
 Бојунда мамут чапан
 Машут так(н) ізмасыға!
 Ғазаттакыла шейт
 Саја бол җаматыңны!
 Ғазаттакыла шейт

Цаматны колдогон!

Баїданіға хош волуп

Андакыла чоңдогон

Јиңлаїдо Ава беки

Токтону ономогон

(Екек суїфат кылуллу)

Аңис даға коїмогон

Хаї вија муң lä ötäдо

Таїтадо адам үлгөн

Јалантак чікіп кетіп

Өз бөглей дек болгон

Өз бөглей дек етіп

Салип беіпту хатка (// хакка)

Салған коїмачүктеі

Мінгән атыңда кашка

Ет баїда elle чуңлап шінайсен (~~← ? оам ?~~) булай башка

Ет баїда, јуїтту чуңла!

Хоң тезіп мит (< міс) тавакка

Алма јеміш бағында

Өгүзә толоп какка

Діхалла кетмен чапса (или чап іп)

Гүл көлтүјүп таїмакка!

Алды да даваге іле!

Бегле тоїду сујакка:

Тосун таїлак кондујуп,

Төгә којуп јаїлакка!

Хаї јеїгә атың кетіп

Аш беіп беш аїмакка

Ей ала кысмак којуп,
 Түлкө төштү тузакка
 Хаї хунеймен колунда
 Көстүжәсен тумакка
 Башыңа (// башыңа) тумак кејип,
 Беллеидаты кемеї!
 Аңлатмай өззеїгә,
 Геп кыладулы семеї!
 Елли баїга болгон,
 Ойнап күлгүн (или: чїјаї ачкы), пүкүлмеї!
 Токодула атіні:
 Салдыла "кыш ваш" егеї!
 Сулакка (// сулакыңа) ҕакты болдо.
 Намаздин жаніп, теївеї
 Тоғулған жеїлеїге
 Паї кадемі келген.
 Туғулған жеїлеїге
 Келіпту ұсаттаї
 Ак соҗо дәк үззеї
 Нил таїткан дак каштаї
 Күндә насат оїгөтүп
 Хоҗа кулу баштаї
 Чоң лоју хөкмөт билән
 Кітап укуп жаштаї
 Абдулла, Әлім бакы
 Јазғы укаїны талї
 Суїма Нүјүз бегіні
 Палкылцаїп (// = ған) маңлаї

Хевей (// Хемеї) vilän, iljas
 Eika ваккам (< ваккан) баллаї.
 Көглök (или: баїн) учуга чыкып (или: чыккын)
 Ујундакы пуллани (или: алдыдакы куллаї)
 Мал бејаніні јіңып
 Талладакы куллаїм
 Ніјаз, Тусун ахунні
 Көзүдүн (или: көзүнні) кылмаї җаї
 Ава бекі, Токтоні
 Јетім болдо баїлаї
 Пілаївиздін (или: пігамбеїмдін) калҗан
 Хаззії јетімліктә (--- ке)
 Алдыла едересі
 Öззө јүге егіллікке
 Баїҗан улакка (// улаҗын) тошуп
 Јүк којуп Төмүїлүккә
 Шуннуң коңуп теївесе
 Коноғуң Үңгүїлүкке (--- та)
 Андін ма савав аїп
 Гөш веїп бакып секке
 Отоҗоттук җунсо со
 Езән хандін таїтїп
 Сїззі коїдула јекке
 Жува келїпто бекке.
 Алт' аңзлїк өї салп,
 Күмүш којуп түблүккә (вар. түгјүккә)!
 Такталап сал бекїтїп,
 Охшаптула түнлүккә!

ММ

Ей алгасап кетти (или: бајди) деп, =
 Хат веіп Бүгүйлүккә
 Кеімлеги (или: кеіміңла) хаседін)
 Найзеімеңне пул веіп
 Алаймен деп күзлүкке
 Закы тік (?) сөјү укка
 Баған улакы тошуп
 Мілтікка пейда саліп
 Төмүї кої өїгүйлүккә
 Јасаған калып таі
 Јеліммі (< --- ні) чалып лүккө
 Јасалған калыптаі
 Лүктәге јеліміні
 Ша келді да бағајан
 Таштап јүјеіні (?)
 Келүї деїдо Туїн(а) әйлә
 Јағ(ы) алмаді мо еіні
 Ејелліккә бел баглап
 Таїтып баглап беліні
 Мудакыла (// мундакыла) белмеїдо
 Андакы елеміні
 Усса (< учса) канаты таліп
 Вілмеїдо түшеіні
 Бак' ата (< Бакы ата), Абду Кеім
 Сат кылген сепеіні
 Даламн (// даламбөї) коңлөк текіп
 Алт(ы) енд(е) етіп јеңіні
 Јман ахун Аїзанне

64
 45

Дем

Жаилдуусун кеініні
 Хоңунда чечек қамі
 Чіні кап сејеміні
 Алтун бактың аптөбе
 Атка сал төдевіні (? // сејеміні)
 Гүл айла вилан Калче
 Палкылқаған Левіні
 Јман ахун Айзанне
 Гүл айла вилан Калча
 Тајаған баїдосуну
 Гүл веїген Ата = улла
 Таїтыв атані отуну
 Цандакы жаїтус(н) өксүк
 Шуңа беїгін кошуну
 Јаман кулу Токтосун
 Белідә худусуну
 Јиңгаїдо Којан бегі
 Јахшы ваккан кушуну:
 Діданда коїған оку,
 Сандукта коїғошуну!
 Јаңідің аліп бејүї
 Теїветмеї бокчасуну!
 Гөлмүсүгә атаї кап
 Егімай тоїкосуну
 Циктаған көйдөйлөї (?)
 Толдоїған кутусуну
 Көлтүдүм қамаїнні
 Ағаладым топуну

Дем

✓ Көл түдүн җамаинни

Палкылцама (или: палкылцаган) маңлаи (н).

Тако охшаш лавенле (?)

Атын айтп кычкымай

Баилктакн іхаденле

Баш ајакта аймагың

Јанында похажели †

Мөйгө јут бесімласі (?)

Маңан тизгән тесме билән

Бөззүмла хамі јетім

Балдакта (// = тың) алтун теңле

Асада сулак келип

Алишта суну челле (// ченде, чендәш)

Баш ајакка еігетип

Јеі чаілајдо доп бегле

Колунда аса тајак

Башинда алтун сәллә

Өглюја ← ар. ————— катайда

Кеіген чапанни мелле

Сүјә патани баштап

Чінігә көк ча демлеп

Легенни пәло сусуп

Леззет билән аш јеңле

Аш јеісен леззет билә

Бак' ахун, Садык бајла

Јиңлајдула деіт билән

Пүтүн таң хімен сусуп

Хізіі конгон чет (< чеч) билән

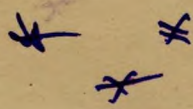
Суғактык саң ханеси
 Ағзын еткін кыш билән
 Киче уктамаї түллеп
 Дөлеткә шөлет билән
 Бағда пешкән алмаси
 Тарғат јасовет билән
 Сүлөсүн җуға текіп
 Чавок гүлпак (// гүлфак) билән
 Шакылдыда чапканы
 Јак кайнаған неп билән
 Келгеллені узатып
 Пул веіп аzzат билән
 Хаззы шејеметта
 Ша алуї дембес билән
 Аілуп коної билән
Өзүдін айтқанјні
 Веіп худа јолуда.
 Неменіда камлетн?!
 Хаї немеси колуда!
 Біссімланн көлтүјүп,
 Ағалкы ојојуда!
 Ашім ма ачн кылди:
 Авасинн оїнуда,
 Аткан җаллик узамаї,
 Ісавеси моїнуда!
 Мапада ат җабдуду-
 Көчүнү возгојуда.
 Хаї јејда кетті ати!

Бала кызы тојуда
 Хүнданда хак пүшүјүп!
 Кіјімі бојојуда
 Түшкече етнкапта
 Мечіттін коңојуда (// коңојуда)
 Хоца кулу јададе
 Худа бејді оғлуға (// оғлуға)
 Токто = мет білән Султан
 Келмеді авасіға
~~Аззапын~~ Аззапын он (—) колуда
 Јиңлап чачіліп јаші
 Акесі онојуда
 Јиңлап чачіліп јаші
 Унуттуңла Аїла җанни
 Хаї каїсінің (ла) башы
 Бі јіл талаға чіккәй
 Олло үлеммі ізасы
 Ікк(е) үч ілда басылмас
 Мундак іште давасы
 Нејін тојоп чөчвејо ет
 Сеіліктәгі җызасы
 Сыйлап сандук чаптујуп
 Јыңачка салған дасы
 Дүкән јасап јік кіјіп
 Којгондекі ханасы
 Качан келгу дек Апак
 Піштә кагун кавасы
 Алған ејің тул болду

Јетім болды балла
 Худаим бејгелле(н)і
 Ізабет бол дугасі!
 Олтуїрандакы жуїту
 Дуга вилән көкөјүп!
 Келгү дек Іман ахун
 Ујузуну чокојун
 Аїзуласы сїлені
 Көјүї ағзыннї сөјүп
 Бї өссөңнї (// өстәңнї) авет кыліп
 Зїјатыңна (= ла) көкөјүп
 Цан чанывай тојунуп
 Педілет (// пезілет) шондун отүп
 Кнјаз ана Кош вегі
 Аја кїмеї шулаға
 Дејаға кеттїң чокуп
 Сефеї болуп (или: келсе) салінчі
 Кеїнїнлїге бөктојун
 Бөктојун кеїнїнлїге
 Цїлтә чаїза катїп
 Öзү тотуп күїгәкке
 Балалаға хайдатеп
 Аңылдїн алїп чїкїп
 Сеїлїккә (// --- та) ыт чаїлатїп
 Кїлеп гөнүгүнлені (= нї = //:ll: // .ml.)
 Гаї жеїда пушманлашїп
 Наззака тағай јөлүп (или: ұїктап).
 Гөш јакка самаллашїп

Мінip омоғум чікіп
 Мүжүнға мiлтiк асіп
 Көчө кої (?) базаї саліп
 Олтуғун пузул ачіп
 Машакатта пул тапіп
 Досту душманнiң (// — дiн) ашіп
 Меңлесеп (// Меңнесеп) бiлән Садiк.
 Учунла канат саліп
 Маса капішти текіп
 Өтүккә којуп каліп
 Егечі Дуга вегі!
 Уғулға кіјіп оїної,
 Хоїлука дек (? деп) кол саліп,
 Вејенда уғуғ өїгөнүп!
 Хоїлука деп оїнуңла!
 Качан келіп жоғу дек
 Кулусуну коїмаңла
 Ендес хавеї ~~хаве~~ аңланды
 Олтумаї аш оноңла
 Кыз ујукта јүзіліп
 Ғаззек етіп чоїдоңла
 Бешка ата кыліп
 Чамаини колдоңло
 Дайғузелик ешігін
 Гүл јайдiн хоїдуңла!
 Пачала сүда кылмаї,
 Үлгеї алған мопонло!
 Мiлтiкка кондок саліп

Күшта (// күчтә) еткен (или: пүтүп ?) чопсоңло!
 Кийешкен егиллеи
 Кимхапта еткен посманла!
 Атандин хайдук суяп.



~~Алдыда~~ сойкодоң ла
 Качада гүллүк хоңун
 Алтун салған лонкоңло
 Сокушуп иссам ачип
 Ленцусинга болонло
 Айканла дүшман келүи
 Тојок Чапта конмаңла
 Ач койсакта тої унуї (или: тої унсун),
 Атызакы соймаңла!



10/10 строн.
(16) СТИХИ ОТ КУВЕТ.

Кошук.
10/8 строн

9/8 стр.

Записано в селении Миран от старика Кувет. Июль 1914 г.

Текст.

Тако дек таңи ченеп, ²
 Сажап, копуп, десса какып, ²
 Акынн кошук салып!
 Болув ідім көнүл жакын,
 Паша дек іжәкіліп!
 Гаип біліп, дейдо, хакыл
 Анда көңлүнү (у)дутуп!
 Учи хамжаји чікті вакып!
 Жанідін пейда волуп
 Үнчү, майцан ² болду ² хакык!
 Жанідін пейда волуп,
 Сажаш откөн куш іді!
 Тужасы жалус жејді!
 Аңыл учуда жуйт іді!
 Аңыл учуда жуйтун!
 Онома шунча күлләдә!
 Тыңладым, наис болуп,
 Сонојдо чіккан үлледә.
 Машу аты ојнодум.
 Мені мелим гүлледә:
 Өтөј ја, кевиз ачип!
 Чајыла тусса (< тутса), түзмеді!
 Чако созум тизигә

- -

Шішә токуҗдо түзмәде!
 Машук атып оҗнодум.
 Мениң меҗлим ^rкүлледе
 Шейтан изигә вакып
 Пішіннета ачик күлмеса
 (вар. тешип ачип күлмесә)!
 Пішин ета атып күлүп
 Аңа келмесе, бетілі
 Кіјеҗ деп кавуғуға, ~~...~~
 Гулпулуғ(а?) ешик етіліп!
 Адәм каҗ жүҗдо пәссәп (? кассап)
 Туғулған аҗ дек кетіліп коҗун су (?!)
 Шумкаҗла, канат салып,
 Учкали кошту деп шініп (вар. деп диніп!)
 Шумкаҗла, канат салып,
 Кетті, учуп, јолға кижіп!
 Кушкун јун сәла тутаҗ
 Көнүлүм јуҗуҗдо гижіп
 [летүп (// il өтүп), јеині ченеп.
 Баҗ пивә охшайдо бігі (? біві)
 Калаватун токуп,
 Ја кашыра манто шііп!
 Таман јеин мензјнда ваҗ
 Чікіп келген күннө күҗ
 Күнде гетіп јаҗ өтөп
 Јеҗгидидин (?) чіксам буҗу (? булут)
 İl түгеп җанна кижіп
 Алма јемштеин күҗүп

u

~~...~~

77

- -
 Наша дек іҗакеліп
 Гүнагә јеткүзүп ујуп
 Нийдавашиңни тајап
 Моју төбөсүдо тујуп
 Аламач кектегә (? кептегә) сал
 Пактам буја гүлү сөјөк
 Күндә пактаси буја
 Тејек үндүјүп јаныга
 Ыссачым ома чікіп
 Цеделле хан ниясиға
 Куш етіп болдул келіп
 Алам тегі јаныга
 Гап тапкан кіт (< киз) чечен
 Түшкүлүктү өз хатыга ~~←←←←←~~
 Ағзыда әлемі егітір^н
 Кич (< киз) чеченда гапта
 Кү јојдосуну мініп
 Намчи којуп јейге чапип
 Чөгөлөп іккөзү
 Пејда болуп, теңгә капип
 Хијалин бекәй емес
 Өттө канатда какып
 Көнүлүм бијде болуп
 Тамдин таша ічке вакып
 Көнүлүм бијде болуп
 Там ічде сөјіші
 Алтунниң чачва (// чачвак или чачмак) јасап
 Дулфусуну (д!) алто іші

Ыжак тон кошук салып
 Ономай отто кожули
 Колуда вай кужукуи
 Кошук салып оёгөнөшп!
 Динда жолу анда жаман,
 Шейтани көзиде коёуп,
 Неч кафаси зал киши!
 Ҳаззатта көнүл бөлүшай (? бөлүшай)!
 Ҳаззаттин иссең чикип,
 Бакса, тапкылу иззиеи (? иззиең < иззиең)
 Учув өттү мафачи
 Каяликта икзиеи
 Көжү капти катыда
 Тапув болуп бийсиеи
 Отток (отто ?) кулуму кожо
 Асманга чикип иси
 Гепид изида жанга
 Куйдуй билан бий кишије
 Кептеде жаяуп иккесиеи
 Кулагыда гүлмет
 Үнчадек (? үнчада) ушак теш
 Хали жеде азар салып
 Басылсун коёгон ечме
 Бине тут мидин сеје
 Төң (< таң) болмос хадий киши
 Хазий жеини ейгитип
 Көжүшкөн жагда катип
 Гийип көңүмө жезей

Таш ок омо тамга атп
 Бізза койдүгөн жакың
 Махазіја сүйгән каші
 Ген алған заіпі
 Кеініда өзүкі ізасі
 Кеініні хіјалламай
 Ағзујадо түкәнед
 Көзүдә махажасі
 Канат салп пейгазеде
 Чіјаім султанеде
 Учмак качік ассенеде
 Халојеіда кавуғу
 Ыуја өтөп ашканеде
 Идумой шамга киліп
 Мөйлөс етіп дутта нөде
 Салдым ағыт җеліге
 Койдум мені пушманеге
 Салдым ағыт җеліге.
 Шейтан дек салп кеініга
 Хат веіп тойғой удуп
 Аі кем ойной үз меіліге
 Јаідін айғанда насат веіп
 Еҗесіге ејешіп көјүп іза
 Мунда јаіні немесіга
 Ыаі болмай хіјали
 Нам јеілені генҗесіге
 Ыаі молмоі хіјали
 Ай дек јажуп ак чіјаім

Deni

159

Учув асман башіда
Оїномосон іктіјаі
Ала көнүл аптеде
Бій кајашіп көзүм таліп
Күнеде еткен намазі
Јаңи су келді сунаі
Ізмасе калавату
Айванға јік кам пуллаі
Ваі волған неғаі
Колудун учук куштаі
Анда аллетте волуп
Әмде катылді куштаі
Хаднї атмані бағи езілл... (?) мун кузаі
Хоїдо дек каја какуї
Көнүлі јазған дуттаі.

ВМЕСТО ПЕРЕВОДА.

Вышеприведенные стихи = поэмы я очень ценю, так как они изложены сравнительно со многими другими текстами в фонетическом и грамматическом отношении очень хорошо по лобнорско-киргизски. Перевод их у меня не удался, но для туркологов их чтение не представит особых затруднений. Повторяю, эти тексты очень хороши в языковом отношении. 1)

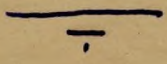
1) / *списка* 8/8 стр. / Сравн. записи моих редких монгольских текстов и тоже без перевода; см. в кн. Wladyslaw Kotwicz. *La langue mongole parlée par les Ouigours jeunes, près de Kantcheou. D'après le matériaux recueillis par S.E. Malov et autres voyageurs.* Wilno, 1939, стр. 1-39.

Когда-то, будучи около уйгуров (около Хами и Турфана и друг.), лобнорцы = киргизы заимствовали очень много из уйгурской лексики, вместе с новой религией - исламом-они получили очень много арабских и персидских слов. Эти арабизмы и персизмы сильно укрепились в сознании людей, когда они познакомились с чагадайской литературой и увлекались ею: у них появлялись даже и свои "одописцы". 2)

2) / *списка* 8/8 стр. / Сравн. Sven Hedin. *Central Asia and Tibet.* London, I; здесь глава XXVII, стр. 328 - 329: *The Poetry of the Loplik.*

Не могу удержаться, чтобы не ^{отрывок из} привести оригинальные заметки ^{Н.М.} Н.М. Пржевальского об одной песне (Пржевальский. От Кяхты..., 1948 г., стр. 200 - 201), как характеристику подобных поэм: "Кунтикан-бек, восходящее солнце, солнце

наш господин! Облагодетельствовал ты весь мир; как голос ласточки, ты лелеешь слух всех; запер ты в своем загоне тридцать лошадей - мерунов (налицо всего одна кляча); не отказываешься, видя нужду, помогать сиротам. Ты один наш князь. Тохта = ахуна и Джахана (сыновья) бог тебе дал. Правители ~~китайцы~~ (ирония) посылают тебе дары. Шахин-яз и Абдурахман (умершие сыновья) похожи были на ястребов. Во дворе твои бараны - что может сравниться с ними! Постели хорошую постель, окутайся хорошей шубой. Когда работники пахут твои пашни, никто проехать не может (смысл - так обширны пашни, в которых всего несколько десятин). Тридцать батманов (10 - 12 пудов) хлеба выдал ты на посев, завьючь те ими скот. ~~Надень на себя лати, иди восвать в Рум.~~ Просейте муку, напеките хлеба в дорогу. Живешь ты в большом богатстве, о тебе сплетничают в народе, иные ненавидят твое доброе сердце. Сидишь ты на ковре (это тростниковая цыновка), халат на тебе цвета полной луны (из кей^ипырного холста, окрашенного в желтый цвет корою джиды)" и т.д.



162

СЛОВАРЬ.

10/12 пром
в разрядку

Набукимъ
немаи видъ
в дбе сморбча.

Словоръ в дбе колонки
на 3,5 в. петитом
неиндукционномъ
уровен 12 пунктов.

список 3,5кв
10/10 проп.

набор 3,5кв

163

ЛОБНОРСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ. 1)

получены

курсив

1) Порядок букв: а, ä, б, в, ɸ, г, д, е (= э, не је), џ (= дж), ж, з, і, ї, ј, к, қ, л, љ, м, н, њ, о, ö, п, р, с, т, у, ү, ф, х, ц, ч, ш, н.

Набирайте в курсиве
а
10/8 стр.

А. 10/8 проп.

'вон тот'; үнү кетти а јакка 'звук (ружья) ушел в ту сторону'.

а, ä

'охота' (на зверей); ага вајди 'пошел на охоту'; ага чік- 'выходить на охоту'; аг чаг.

а

(наст. = буд. вр.) бајамен 'я иду = пойду'.

Абаззы = äjv

географ.

Абдал

полузаброшенное селение между озерами Кара-буран и Кара = кошун. По картам 1903 г. Пржевальский. От, Кульджи., 49: Абдаллы.

абдаллакн

'находящийся в Абдале'.

абдан

(перс.) 'хорошо'.

Абду Јахман

(ар.) м. имя.

• Абду Кеім

(ар.) м. имя; см. 1) Абуду Кеім.

1) Ввиду многих фонетических вариантов одного и того же слова у меня не везде приводятся ссылки на эти варианты. В скобках дается этимология слова происхождения слова: (ар.) - из арабского, (перс.) - из персидского и т.д.

- Абду Ша м. ИМЯ.
- Абду Шаваї (ар.) м. ИМЯ.
- Абду Шукї (ар.) м. ИМЯ
- Абдулла (ар.) м. ИМЯ; см. Хоца.
- Абдулла = баї м. ИМЯ.
- Абуду Кеїм (ар.) м. ИМЯ. См. Абду Кеїм.
- ава 'отец', 'предок'; авам 'мой отец'; (более употребительно: ата).
- Ава Бекї (ар.) ~~آو بکر~~ м. ИМЯ; см. Авекї.
- авакчі 'музыкант с бубном на шаманском молении'; см. аївакчі.
- авалкі (ар.) 'первый', 'начальный', 'прежний', 'ранний'; см. аввалкі, агал.
- Авасы = так 'гора'.
- ават (перс.) ~~آباد~~ 'место благоустроенное с хорошим климатом'; (встречается и как собств. имя географических пунктов в Китайском Туркестане); см. авет.
- аввалкі (ар.); см. авалкі.
- Авекї (ар.) халиф Абу = Бекр; м. ИМЯ.
- =авес (наст.-буд. время 1 л. мн. числа): кылавес 'мы делаем'; йгавес 'мы собираем'; см. =а.

авет (перс.) 'культурная местность' (не пустыня);
см. ават.

Аву́яз географ. в Чемаенских горах.

Авук = көлі географ. около Уйтун'а, восточнее Абдала;
см. Аук = көлю.

авул 'селение' (?).

Аву́лу = кү́л 'озеро; С. Гедин. В сердце Азии, II, стр. 154.

авура́с (перс. ~~آبریز~~) 'место налево от двери в
домах лобнорцев, где над ямой доска с отвер-
стиями: здесь совершаются малые омовения,
например, моют руки; кашг. ävräs. g. Raqi -
ette. Eng. turki dictionary, Lund, 1927.

авушка 'старик'; см. аушка.

ага 'старший брат' (отца); 'дядя' (обращение к
старшему); ага іні 'братья'.

ага (дат. пад.) 'ему'.

Ага - ве́йген м. имя.

ага іне 'братья'; см. ага, іні.

агал (ар.) 'первый', 'сначала'; см. авалкі, агвал.

агала- 'вспевать', 'декламировать'; агаладнм топуну
'я воспел всех вас, "множество", толпу' (из
ваших старших лиц).

агалкы (ар.) 'первый', 'начальный'; см. аггалкы.

агам 'длинный' (о росте человека).

агамчы 'веревка'; см. аггамчы.

аган (=н ?) 'Старший брат'. Хакасск. 'дедушка'. Владимирцов Б. Турецкий (т.е. турецкий Сер. М.) народец хотоны, 1916, стр. 273 (9).

аган усил. причастие; катаган 'обычно запрягавший (волов в соху)'.

агача 'тетушка', 'уважаемая женщина'; агачаңла (агачыңла) 'ваши тетушки'.

v.1

аггал (ар.) آغال, см. агал.

аггалкы (ар.) см. агал, агалкы.

агзак 'хромой'.

агжи = 'быть больным', 'заболеть'; см. агы =.

агжык, агжык 'болезнь', 'больной'; см. агыжык.

v.1

агмак (~~чиг. آرخامان~~) 'рысак'.

агмак детская игрушка: 'волчек'.

v.1

агма (~~турецк.~~) 'падающая звезда'; жетти агмай көргөвө болдо 'он желал увидеть семь падающих звезд'.

агу 'яд'.

получил
в награду

агуї ='быть больным', 'хворать'; см. агји =, агнї =.агуз'рот', 'уста'; тагаїні агзы 'отверстие мешка'.агузлік'с отверстием'; алт' агузлік ої 'дом с шестью дверями'.агнї ='хворать'; куїсагым агнїмаїдо 'я не хвораю'.агнїк'болезнь', 'больной'; см. агжїк.агнїн-

'сокрушаться', 'скорбеть'.

агкїт-

'причинить боль'.

агжїк'болезнь'; см. агжїк, агжнк.агул'хлев', 'двор', 'селение'; кої ваккан дек агүлі 'его домохозяйство обильно всем (как бы полно стадами баранов)'.агуллык

'население', 'селение', 'местожительство'.

агус кажул~~шунка (ружовя)~~
~~когда-то была для прицела~~ада

(ар.) 'выполнение', 'исполнение'.

Ада = беїкї(ар.) имя (м.?, ж.?).адам(ар.) 'человек'; см. адәм.адаш'друг'; см. адаш.адәм(ар.) 'человек'; см. адам, еїдем.

адаш 'товарищ'; см. адаш.

-адімән (наст.-будущ. вр.): аїтадімән 'я скажу'.

ац дага (перс.) اژدها → 'дракон'; Бурхан Шахиди, стр. 827.

аченне (ар. мн. ч.) أجنحة → 'черты', 'духи'; см. цін.

Аци (ар.) م. имя.

ацис (ар.) عاجز → 'немошный', 'слабый'.

ација 'отделяться', 'разлучаться'; бїїдін ација ап 'отделившись от одного'.

ацијаш- 'отделяться', 'разрываться'; баглаган іш ацијашіп кетті 'связывавшая веревка оборвалась'.

аз- 'заблудиться', 'ошибиться'.

аза (ар.) م. joint → 'злен', 'сустав'.

азан (ар.) اذان → (рел. термин) приглашение в мечеть на молитву.

азап (ар.) 'мучение'.

азат (перс.) свободный; азат кык- 'делать свободным', 'освобождать'.

азгалlık (< азган + lık) географ: от Чархлыка к Дун-хурану

- азган колючее растение в горах около Мирана.
- азгуї- 'сворачивать', 'сбивать с пути', 'соблазнять'.
- азгыда 'на устах', т.е. в словах (метат.: агыда), см. агыз.
- азза (перс.) ~~اژین~~ ~~اژین~~ 'пятница'; азза куну то же; см. азна.
- аззаны 'просьбу' (винит. пад.); см. арз.
- аззат, аззет (ар.) ~~عزت~~ 'почтение', 'уважение'.
- азіззек, аззізік (ар.) ~~ایزیک~~ ~~ایزیک~~ азіззек кыл = 'оказать слабость'. 'Слабость', 'бедность'.
- азіак (сравн. ст.) 'немножко'.
- азмак 'протока', 'канава'; 'запруда из соломы, досок и земли, чтобы почва канала не уносилась водой'; су өткүззі азмак кылып 'он пустил воду, сделав протоку'. РСл. 1, 581-582, (Турецк.).
- азна (перс.) 'пятница', см. азза, анза.
- азук 'провиант', азурумга (дат. пад. 1 л.).
- азыг (метат., см. агыз) 'рот'.
- азык 'зубы', 'клыки'.
- ај! 'о!' 'ах!'

-аї-

(наст. = буд. жел.); бајаїмен - баймаїмен
'иду', 'не иду'; кылаї; бараї /дім 'я по-
шел бы'.

-а

(жел. - сосл.): тута дев д м 'мне хоте-
лось бы поймать (тебя)'.

аї

'месяц', 'луна'; аї үзүгү 'первая фаза лу-
ны'; аї мулун тон 'красивая одежда на ме-
ху дикой кошки'.

аї

~~(перс.)~~ 'всякий', 'каждый'.

аї неча

(перс.)) что-либо.

аї=

(< аїр= > аір= > аї=) 'разделять', 'разлу-
чать'; аїуїмен (наст. = буд. вр.).

аї=

'устанавливать'. РСл. I, 244.

=аїбіс

(будущ. вр.)

аївакчі

'музыкант (с бубном) на шаманск. церемонии'.

аїван

(ар., перс.) 'комната при входе в дом'; (гли-
няная терраса во дворе под навесом). Ср.
A. Stein. Ruins of desert Cathay. London.
1912, I, стр. 135.

=аївіз

(жел. 1 л.) алаївіз 'мы предпримем'!

=аїга

(причастие дательного падежа): бајаїга
'чтобы идти'.

аїга 'средство', 'спасение'; 'помощь'. Хеч аїга-сіні кылалмаді 'никакого спасения она не могла сделать'. РСл. 1, 295.

аїгак 'сведение', 'сообщение'; аїгак чікаї = 'давать сведения', 'сообщать что-либо', 'извещать'.

аїгамчі: кыл аїгамчі 'волосяной аркан'; см. агамчі.

Аїган сел. Айырылган.

аїгы 'жеребец'; аїгы ат то же.

Аїдин көл озеро и место около него.

аїдин ајаң аїдин 'ты увеличил свою разлуку'.

аїдинла (? < аїрденла); аїдинла ајаммі (арам нї) 'вы увеличили мою разлуку'.

аїдун 'светлый'; аїдун дунја 'светлый мир'.

аїдыла 'разлучили', 'отделили от меня'.

Аїзан ж. имя.

Аїзанны = өгөнү (?) географ.

аїзі, аїзуу (перс.) әзіз 'желание'; калдула аїзунну 'завидуют' (аїзуңну?); см. аїіз, арз, аїзн.

Аїзу ж. имя.

Аїзу Мамет географ.

получившийаїзула=(перс.) ~~آرزو~~ 'соскучиться', 'желать',курсивАїзудукж. имя: (в поэме: жена Тойум'а) 'желаемая',
'любимая'.аїзуман(перс.) ~~آرزو~~ 'желающий', 'стремящийся',
'возлюбленный'.аїзы

(ар.) 'просьба', 'иск', 'прошение'.

аїка'спина', 'зад'; аїкасідін 'сзади его'.аїка='перешлепнуться ногами' (пути vilin).аїкан

'аркан', 'веревка'.

аїл='разлучаться', 'отделяться'; см. аїл=.Аїла :Gül Aila ж. имя.аїлда

'впереди', 'вперед'.

аїлы'перед его'; аїлы(а) іште то-же?; аїлыға
баїсам 'если я пойду впереди его'.аїлыкікке аїлык 'двухмесячный' (напр., путь).аїл='разлучаться', 'отделяться', 'быть в разлу-
ке'; јаїдін аїлғанда 'в разлуке с милой';
см. аїл=.аїлда'впереди'; см. аїлда.аїліперед ним'; аттаніп маңді ғаңны аїлға 'сел
на лошадь и отправился к князю'.

Айли = ханж. имя.
~~ханы~~айлидакн

'находящийся впереди'.

айлиндаешік айлинда (-н=?); ешік айлинда 'перед (твоей) дверью'.айлиш-

'разлучиться'.

Аймж. имя. ('Моя луна').
~~ханы~~аймай кошукпо спине (айкасида) две пары косиц у девицы. См. кошук, кошок. РСл. I: аймай (кирг.) украшение на шапке.-аймен(жел. = будущ.): бараймен деп 'да пойду я'!аймак'род', 'племя', 'народ'; беш аймак 'пять родов', пять представителей пяти родов'.-аймес(жел. = будущ.) кылаймес 'мы будем делать'.айна-'спутаться', 'отказаться', 'повредиться' (о рассудке); 'измениться', 'не попадать в цель из-за неисправности ружья. Н. Vambéry. Čag. Sprachst., 1867, стр. 239.айнат-'смутить', 'спутать'; шу дуда хактым айнасса (< айнат + са) 'в то время если мой ум спутается (принуд. з.)'.айнегүс

(< айнек + көз) 'светлые, блестящие (как зеркало) глаза'.

- аїнек 'зеркало'; кӧз аїнегі 'очки'.
- аїнда- 'порицать', 'хулить'. РСл. I, 220.
- аїп : аїасін аїп 'разлучивши'; см. аї-.
- аїпа 'ячмень'; см. арпа.
- Аїрылган географ. (Пржевальский. От Кульджи..., стр. 26.).
- Аїса (ар.) ~~اسا~~ (пророк) Иисус; асмандін Аїса тӧштӧ Иисус спустился (на землю) с неба; м. имя.
- аїсаң 'если различить'.
- Аїт м. имя.
- аїт (ар.) ~~اي~~ 'праздник' (мусульм.).
- аїт- 'говорить; кайсн сӧзӱм аїтані мен аваң билән енеңне! 'Какие слова я скажу вам!' О ваших отце и матери!' акі талаға аїтаї салам! 'через птицу я скажу привет (своей любимой)!'! См. ат-.
- аїт- 'завьючивать', 'навьючивать'.
- аїтамадо : јумшак сӧззӧ аїтамадо 'говорит ли она ласковые слова?'
- аїтік 'вьюк', 'груз'; аїтік етіп којуп 'завьючив груз'.

а'ттыш- 'беседовать'; а'ттышманла талаш/п! 'в спорах не бранитесь!'

а'ш 'разделение' (пути); јолуң куш а'ш бол! 'будь твоя дорога с двойным разветвлением'.

а'ш- 'делиться'; үчт'н а'ш/в алд'і (каждый) получил по разделе по три (шкуры); См. арыш-.

А'ша (ар.); А'ша = хан ж. имя (жена старшины в Миране).

А'шу'ну = мочуғу географ.

аја 'расстояние'.

Аја = так горы от Мирана на восток (к Дун = хуану).

аја 'средство', 'возможность'; ган/мла маңа бе'й-ме'д'іла аја 'враги не дали мне никаких возможностей (сроков) спастись'.

аја ↓ лағын

аја ↓ зев'н промежуток = земля.

аја- 'бережно охранять', 'беречь', 'жалеть'; бок-чоға пулуну ајап 'бережно сохраняя деньги в сумке; ајаған ағыз јел бережное дуновение рта (сочувственное слово) (в поэзии).

ајағ ↓ ваш 'конец и начало'; См. ајак.

ајак 'чашка'.

- а́як 'конец'; см. а́яг [ваш*].
- а́ял 'остров'.
- А́ял : остров около Абдал между двух рек.
- а́яла- 'спасать в сражении'; 'разнимать сражающихся'.
- а́ям а́ям зевін 'промежуток'; см. а́ја.
- а́ям (перс.) آرام 'отдых', 'отрада', 'покой';
а́ям ал- 'отдыхать'.
- а́ян 'едва', 'еле = еле', 'с трудом'.
- а́ян (ар.) آیسان 'очевидность', 'ясный'.
- а́ян- 'сожалеть'.
- а́яң а́йдиң см. а́йдиң.
- а́ят (ар.) 'стих Корана'; а́ят оку- 'читать стихи Корана'.
- а́я́ткан 'сказанный'.
- а́ји- 'отделяться'; а́јасін(i) а́јп чікті 'расстались и ушли'.
- а́јіз (ар.) ارزیه 'просьба', 'желание', 'петиция';
см. а́зі.
- а́јіп (ар.) 'скрытый', 'тайный'; 'духовное существо'.

- а|у|мен см. аї-.
- а|нк 'медведь'.
- а|нл|ш- 'разлучаться'.
- ак 'белый'; ак ат 'белая лошадь'; см. конок;
ак ит ала см. ит; см. ах.
- Ак = ваїка сухое русло.
- Ак = дон географ.
- Ак = кōл географ.: около Абдала.
- Ак = таш : пахотная земля около Мирана.
- Ак = хан ('Белый хан'); м. имя хана (фолькл.)
- ак- 'течь'; сел ак- 'о сукровице'; 'выходить из трупа'; беш даја болуп акте 'явились и потекли пять рек!'
- ака 'брат'; Тай = акам м. имя.
- Ака Таштан м. имя.
- ака 'зад'; башны акасы 'затылок'.
- акайт- 'обелять', 'сделать белым', 'седеть', 'стареть'; баш акайт- 'состариться'.
- акам 'дяденька!'
- аке 'дядя'; обращение с старшему.

- акеі 'дедушка'
- акітала 'птица'; см. акытала.
- аккына 'беленький'.
- аккел= (алып + кел=) 'доставить', 'принести'.
- акма тал 'несущийся в воде прут'.
- акта 'мерин'; см. хане.
- акта= 'белить', 'обелять'; часто о костях в лирике: огонь любви сушит (обеляет) кости.
- актаі= 'разрывать (землю)', 'переворачивать', 'перетряхивать'.
- актайма 'пахотная земля'.
- актал= 'кастрировать лошадей'.
- акталет= 'кастрировать лошадей'.
- актан= 'кастрировать лошадей'.
- акт(ы) (ар.) ~~وقت~~; аш акты 'время обеда'.
- акык (ар.) ~~كوك~~ 'сердолик', 'агат'.
- акыл (ар.) ~~فکر~~ 'ум'.
- акын (перс.) 'поэт'. Ср. К.К. Юдахин. О киргизском термине акын; см. Сб. статей акад. В.А. Гордлевскому, М., 1953, стр. 324-328.

2.11

разрядка

2.11

науцмиртый

- акытала 'птица'; колумдун кеттi учуп акыталам 'из моих рук выпорхнула бело-пестрая птица'; см. акытала. im; ak im ala.
- акä 'старший брат'.
- аке : хатiп аке исполняющий обряд обрезания; см. хатiп.
- ал 'духовное вредящее существо'; болезнь от этого духа.
- ал- 'брат', 'получать', 'принимать'; уч сепе/ киши түйтi чеп келмеi, о мендiн булту/ күсajасiн алган 'три каравана прибыли, а сведений о ней не пришло, а она от меня прошлой осенью об этой разлуке (известие) получила; алип, алеп 'взявши'. С предшествующим дееспричастием на -а или -i означает возможность или невозможности совершения чего-либо; тапал+мадi 'не могли найти'; јешал- 'быть в состоянии развязать, освободиться. Вспомогательный глагол, деепр. прошедшего времени: кесiвалiп 'срезавши', 'срубивши' (дерево); аiп (дееприч.); алаiвiс 'мы возьмем'.
- ала 'пестрый'; ала коңул 'неверный'; ала бол- метаф. быть неверным (пестрым) по отношению, напр., любящего; ала вак- быть изменчивым в любви; боз ала кой серо-пегая овца; акитала 'птица'; см. ак, конок.

- а́ла- 'охотиться (на зверей)'.
алай (ар.): аса алайні дејага у́дула '(пророк Моисей) ударил священным посохом по реке';
 см. аса.
алакан 'ладонь'; см. как-.
алакасу, } алакасы 'челюсть рыбы'.
алам (ар.) ~~алам~~ мн. ~~алам~~) 'знамя'.
аламан 'крик', 'шум'.
аламач женщины, когда хотели вымолить себе что-либо от божества, то надевали на шею хорошие нити (в шаманстве): аламач іп моїнуда 'с нитями молений на своей шее'; 'косы', 'волосы'
 см. атадгуч, атофуч.
аламці см. аланці.
аланці 'прибыль', 'добыча', 'средство', 'возможность'; ай нечя кылса аланцім јок 'если она что и сделает, выхода (из положения) у меня (все равно) нет'; аланцін јок бајаїца јолум јем мо! 'нет возможности итти: не закрыт-ли мои дороги?! Аламці јок јууїнімен бемеїдо маңа медет 'средств у ней нет, я бы действовал, она не дает мне помощи'.
алапай 'лжец', 'неверный человек'; см. јалғанчі.

- аласиле (наст. = будущ. вр. 2 л.): каласиле 'вы остаетесь'.
- алван 'подать'.
- алванчү 'податной'.
- алваско (рел.) род духа, леший 'даватель'; РСл. I, 434; Ср. у татар албасты; см. С. Максимов. Остатки язычества в современных верованиях крещеных татар Казанской губернии. Известия по казанской епархии 1876 г., № 19-20, стр. (отд. отт.) 27 = 30.
- алват (~~ар.~~ ^{ар.} ~~ألف~~) 'однако', 'конечно', 'впрочем'; см. алветтә.
- алваш (< ала + ваш) 'серая утка (самец)' с белыми крыльями'.
- алветтә (ар.) 'но', 'однако', 'ведь'; см. алват.
- алға : јей алға сап кетті деп 'предполагая, что он ушел куда-то в другую землю'.
- алғанлығ (ак) ат (белая) лошадь, взятая (за такую-то плату).
- алд 'перед'; алдыға к нему; см. алдын, алды.
- алда- 'обманывать'.
- алды- 'впереди'; см. алд.

- алдыда : öjün алдыда 'перед твоим домом'; см. алд.
- алдыдакы 'находящееся впереди'.
- алдын 'спереди', 'перед', 'впереди'.
- алдындакы 'передний', 'находящийся впереди'; намаз öтöй öтöй алдындакы таш шундак ожулупто 'совершая неоднократно молитвы, находящийся впереди (перед ним) камень углубился!'.
- алка (ар.) ~~حلقه~~ 'круг'.
- алка часть груди (внизу) у вола, коровы; (= кашг. қаллык *қурсы*).
- алкау ↓ чаја; тöйт алкау чаја 'благословение четырех друзей (пророка Мухаммеда)'.
- алкыш 'благословение'; алкышым жессун анаңга 'да достигнет мое благословение к твоей матери!' (дат. п. = ңга книжн.?)
- алкум 'глотка'.
- алкум 'благословение'.
- алкылык 'ремень у узды за щеками лошади'.
- алла (ар.) ~~الله~~ 'бог'; алла деп ахуран/мен 'я буду вздыхать говоря: о боже! аллағачам (< алла + ағача) 'о боже, о моя почтенная тетушка!'

- алмагу ^{ар} ~~(ар.)~~ ~~ШШ~~ 'Господь бог'
- аллеї, | аллеї! припев в песнях.
- алма 'яблоко', 'яблоня'; метаф. стройная девица.
- алман 'подать'; см. салік, salik.
- алмас (перс.) 'алмаз' (драгоценный твердый камень).
- Алмат көлү озеро.
- алматун 'шелковичный червь'; алматунну шактаї 'ветви дерева для червя'.
- =ало (жел. = сосл.) дос водало! 'будем друзьями!'
см. =але.
- алто 'шесть'; см. алты.
- алтун 'золото', 'золотой'.
- Алтун дојос м. имя.
- алты 'шесть'; алтаї 'шесть месяцев'; см. алто.
- алтында под чф-либо; кігіс алтында неме ваї шуну тап деді 'царь сказал: отгадай, что находится под войлоком'.
- Алы = ша м. имя.
- ал = : кесів аліп 'срезавши'; см. ал =.
- аїлака | дак 'так', 'таким образом', 'ведь'.

alām (ар.) ~~العالم~~ 'вселенная'; см. алем.

alāxi salām (ар.) ~~عليه السلام~~ 'мир над ним' 'спасибо', 'благодарим'!

=ale (жел.): біз артале 'мы будем преуспевать'!
бајале! 'пойдем'! см. =ало.

alei | салам (ар.) (ар.); aleik salām (ар.)
'привет'!, 'будь здоров'!

alejkü : ассалам алејкү! 'здравствуйте'! 'мир вам'!
см. ассалам.

alejku ассалам! (ар.) ~~عليكم~~ 'и вам мир'! (приветствие).

алека (ар.) ~~عليك~~: салам алека 'над тобой, тебе мир'; см. ассалем.

алеки 'упоминаемый теперь, давешний'.

алеку (ар.) см. ассаләму.

Алем = қоғані = көлі озеро около Абдала; оно же называется Кум көл.

алем (ар.) ~~العالم~~ 'мир', 'вселенная', 'люди';
падша/ - алем 'царь мира'; см. аләм.

Али (ар.) ~~علي~~ Алий.

=ali (жел. форма): жазали ви! (виқ бер!) 'напиши-ка ты'! см. жаз.

=alibiz (жел. 1 л. мн. ч.) öltüjalibiz 'мы да убьем'
кылайбиз 'да сделаем мы'! См. след.

=alivic (жел. 1 л. мн. ч.) кайдак кылавив 'как
(теперь) нам поступить'?! тужалив 'мы бу-
дем стоять'! См. предш.

Alim = ахун м. имя.

alish 'канава (воды)'.

alish- 'обмениваться'.

alishuy = alishur 'взаимно обмениваться'; 'просватать сы-
на и дочь (в младенчестве их) их родителями'.

allei! allei! припев в колыбельной песне.

allet (ар.) ~~آلة~~ 'средство', 'причина';
allette (местн. п.).

Alma = хан ж. имя.

alhamdu = дла (ар.) ~~الحمد لله~~ 'слава богу'!

am ~~РСл. I, 643.~~

амал : даин амал кит. чиновник.

аманат, аманет (ар.) 'доверие', 'заклад'.

Амбал , см. Ен.

Амбал м. имя (малое).

- ан 'клятва'; маңа ан /ч/п пей! 'поклонись мне'!
см. антык: Хотонск. ант /ш- клясться; (ЗВО, XXIII, 1916 г., стр. 283).
- ана 'мать'; чоң ана 'бабушка'; см. бешік.
- Анамбал географ. (к Дун-хуану); см. Ен.
- Анахан (перс.) ان ж. имя.
- андай, андак 'так', 'такой'.
- андаккыла андакыла 'так', 'таким образом'.
- андуї : мем андуї 'голодный'?
- ане , см. -ані желат. ч/кане! 'выйдем'!
- анза (перс.) ان пятница; см. азна, азза, анза.
- Анза (перс.) м. имя (малое) (имя родившегося в пятницу).
- ані (вин. пад.) его; см. о, ол.
- ані (желат.): тојанімен! 'я насыщусь'! сатані-мен 'я хочу продать'! өлтүјанімен 'я убью'!
Кыланімен 'я хочу делать' (см. -ане. ОМУ 653:
турф. 1л. мн. ч. повелит. накл. -ені (йні):
болені будем!
- аніку 'его', 'принадлежащий ему'; см. анькы.
- анің (род. п.): анің вилән 'с ним'; см. о, ол.

анн|н (исх. п.) 'от того', 'от этого'; анн|н ке|н 'после того'.

антык= 'клясться'; антыкып пе|, ка|ам кусса! 'поклонись кораном'! см. ан.

антыкыш= 'взаимно клясться'.

анькы 'его', 'принадлежащий ему'; см. ан|ку.

аңа 'ему'; аңа ма "макул"! деді 'и на это (или: ему) он сказал: "согласен"!'!; см. о, ол.

аңгача 'вдруг', 'в мновение', 'в это время' (аң 'внимание', 'понимание' + га + ча). РСл. 1, 183.

аңка= 'понимать'; үніні бәзесі абдан пәйшітін ге-пі аңка|до 'из джинов некоторые хорошо понимают речь ангелов'. РСл. 1, 187; Ср. Бас-каков, 11.

аңла= 'слушать', 'внимать'; үчүнчү не|ја аңлав асам 'если услышу третий крик'.

аңлан= 'осведомиться', 'слышать', 'соображать', 'замыслить' (напр. "била" верблюдов) 'быть услышанным'; аң|лан|п (деепр.) не|гә|л аң-ланди ге|п|.

аңлат= 'осведомить'.

аң|ан= см. аңлан=.

- ань 'самец = ишак' (ослик).
- =(а)п → ав → ув : ойнап → ойнав → ойнув
(деепр.) 'играв'.
- апа обращение младшей жены к старшей; см. ока.
- Апак ж. имя.
- аппай = 'доставлять' (< алып + бар =); аппајіп 'доставив'; ону оьлуну аппајіп бѣі модудозга шегіітка бейді 'этого сына своего он вручил в ученики сапожнику'.
- аппак 'пребелый'; аппак тохо 'белая курица'.
- аптава, аптап (перс.) آفتاب 'кувшин для омовений'; мен аптап ечјн (үчүн? етіп?) болсом! 'я да буду при сосуде (для омовения)'.
- аптап (перс.) آفتاب 'солнце'; аптап пöläс 'подсолнечник'; аптеда 'на солнце'.
- аптапа см. аптап.
- апте (перс.) 'неделя'.
- апте см. аптап.
- =(а)пто (прош. вр.) коптапто 'преследовал', 'ловил'.
- аптöве (перс. آ) 'кувшин для омовений'.
- ар- 'отделяться', 'разделяться'.

- арам (ар.) ~~ارام~~ 'запрещенный'!
- арам (перс.) ~~ارام~~ 'отдых'.
- āрамы } ārма'мен 'я не отделяюсь от его правил (запрещенного)'.
- аргамчї 'веревка' (Пржевальский. От Кяхты... 1948 г., стр. 197).
- аргумақ 'породистая лошадь'
- арз (ар.) 'желание', 'просьба'; см. а'зи.
- арзулук 'желание', 'желаемый'.
- арман (перс.) 'неудовлетворенное желание'
- арпа 'ячмень; саман арпа 'ячмень 2-го сорта'; зерно в особенной кожуре; Јалан арпа 'чистый ячмень, т.е. зерно без кожуры'.
- арт- 'увеличивать, исполнять лучше и лучше'.
- арча, арша 'можжевельник' (Juniperus commis)?; аршїнї родит. п. (3 л.) ср. казахск. так-же; илийск. - уйг. арча; хотонск. арчан (ЗВО, XXIII, 283).
- ары 'большая черная муха' (пчела?).
- арық 'канал', 'протока' арығындар тоқтомої сағыз білән еткен білән, 'ваши каналы без остановки несут и глину и чистую воду'.

24 (1) Эта группа слов со звуком "р" из северного лобнорского наречия, находящегося под сильным влиянием уйгурского языка; Сравни эти же слова с ј вместо "р" здесь несколько выше.

8/8 стр.

- арыш-1) 'делиться', 'разделяться'; см. аиш.
- ас= 'вешать'; мүжүңга милтик асип 'ты повесил себе на плечо ружье'.
- аса (перс.) ~~اسا~~ 'пашня', 'часть поля, затопленная арчной водой'; асада сулак келип 'на пашню пришла вода'.
- аса (ар.) 'посох'; аса тажак (парн.) 'посох'; аса-лаини дежага уйдула (уваж.) 'их (т.е. свой) посох (Моисей) изволили бросить в море!'
- Асам 402.
- Асам] акам м. имя (Асам?).
- Асан : иман (имам; м ← н) Асан 'имам Хасан'.
- асija= 'воспитывать', 'выращивать'; см. асja.
- асиле пул тапасиле гөллүп 'вы зарабатываете сноровкой'.
- асja= см. асija.
- аскал 'старшина' (< ак + сакал).
- аску 'вешалка (для одежды)'.
- аслы см. ассы.
- асман (перс.) ~~اسمان~~ 'небо', 'небеса'.

1) Эта группа слов со звуком "р" из северного лобнорского наречия, находящегося под сильным влиянием уйгурского языка. Сравни эти же слова с] вместо "р" здесь несколько выше.

- асмандакы 'находящийся в небе'.
- асса (перс.) 'тихонько'.
- ассадык (перс. ~~asadyk~~) 'медлительность'.
- ассадам алеика (ар. ~~aleika~~) 'мир тебе!' 'здравствуй!'!
- ассадамү алейкү, = алекү 'мир вам!' 'здравствуйте!'!
- ассадем (ар.) 'мир', 'приветствие'.
- ассадем- делать медленно и осторожно'; 'проверить'; см. асса.
- ассалеш- (< ат + сал + ш-) 'пускать лошадей в бег'; ассалешп (депр.).
- ассане (перс. ~~asane~~) 'порог', 'двор', 'столица'; см. астане.
- ассалам(у) алекү (ар.) 'здравствуйте!'!
- ассиңга 'на низ его'; см. аст.
- ассу- 'свешивать'.
- ассујуну (вин. п.) падішані өзү өлдү хамме неме тах-сім кылдыла ассујуну бейділә 'сам царь умер, все имущество разделили и предложили пищу (еду и питье), устроили поминки'.
- ассн 'низ чего-либо'; мүүз ассыда 'под рогами'; см. аст.

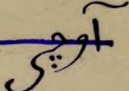
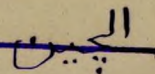
- ассы ^{ар} ~~(ар.)~~ 'совершенно', 'целиком'; 'все'.
- ассындаван malini 222
- ассык 'польза', 'выгода'.
- аст 'низ'; см. астың.
- астане (перс.) 'порог', 'двор', 'столица'; см. ассане.
- астындакы 'находящийся внизу чего-либо'.
- астың 'низ', 'внизу'; түгүлменні астыңға 'под мельницу'.
- астындакы конак палаң уй 'у порога (есть) вол среди кукурузной ботвы(?)'.
- ат 'лошадь'; ат вилан байді 'отправился верхом'; саңа деп аттаймға Таши көлдүн јол салып чікі в ідім 'ради тебя, (сөз) на лошадей, я отправился в путь с озера Таши'.
- ат 'имя'; см. ісім.
- Ат = јіген местечко принадлежит к ведению Янисуйского старшины - ^{шай}шай; здесь, по рассказам, была заколота больная лошадь и народ ее ел.
- ат= (< айт-) 'говорить'.
- ат= (< јат-) 'пребывать', 'жить'

- ат- (< от=) вспомогательный гл.; шамал ...уз-заї (ітії) в атадо 'ветер... уничтожает их следы'; таштават= 'бросать'.
- ат= 'бросать'.
- ат= 'стрелять'; асса (условн.); о бровях: подмигивать, "стрелять глазами".
- ат= : таң ат= 'рассветать (о заре)'.
ат= 'вьючить'; чаг. арт=.
- ата 'отец': чоң ата 'дед'; өйдөкү ат(а) ана 'родители'; атаңла 'твои родители'.
- ата (ар.) هدیه 'подарок'.
- Ата келген м. имя (в поэме умер лет 15 до моего приезда на Лобнор).
- ата= 'давать имя'.
- Атаулла м. имя; см. Атаулла.
- атават (ар.) عداوت 'вражда', 'неприятель'.
- атаған (прич.); өзүгә атаған 'принадлежащее ему самому (имущество)'; см. ата=.
- атайкап : гöмүсүгә атайкап (что-то о плетении сети?).
- аталгуч (м) оїнум төрөгөн; или : төјөгү; см. атогуч...

- атам-чулук шукуй атам-чулук болотная птица с голубя; пестрая, крылья белые; ее крик: чүк! чүк!
- атандін (< ата + ана + дін) 'от родителей',
- Атаулла (ар.) м. имя.
- атемле- 'делать разбор', 'сортировать'; атемлек (< -леп) кевес іштеп 'сортируя и занимаясь хлопком'.
- атін- шагать(?); атиналмай, атів өттү кашіні 'не имея возможности подойти (ближе), он дал знак бровью'.
- атлан- 'ехать верхом'; см. аттан-.
- атміш 'шестьдесят'; бу атмішка кеуген капі іді а 'это был не мусульманин шестидесяти лет'.
- атоғуч муїнасіда атоғуч; см. аламач, аталғуч.
- атта- 'снаряжать лошадь к поездке', 'ехать верхом'; боз атка аттаған 'он ехал на серой лошади'.
- аттако, аттакы 'находящийся на лошади'.
- аттан- 'ехать верхом'; см. атлан-.
- аттык 'всадник'.
- атуған (прич. наст. = буд.) : бејатуған 'дающий'; шуну каізіні бејатуған адам бай мо деді 'он сказал: "есть ли человек, согласный уплатить тот долг?"

- атыз 'часть поля между канавами воды'; кужук атыз 'огороженное поле'; атызцладин 'от ваших полей'.
- атыздык, атыззак 'пашня', 'место посева', 'хлебное поле'.
- атыл- 'трескаться и образоваться ранам'; атлип кетти '(короста) растрескалась и образовались ранки'.
- атыс. : см. атыз.
- аўјат (ар.) стихи = молитвы на ар. языке; ср. турф. авурет.
- аву-көлі географ.; см. Аву-көлі.
- Аву-лан-аји (?) географ.
- авушка 'старик'; см. авушка.
- ах 'ах!' 'ух!'; ах ур = 'вздыхать', 'ахать', 'грустить'.
- ах саман 'белая солома' (не обмолоченная); см. ак.
- Ахмет м. имя (в поэме: сын Иман-ахуна).
- Ахмет-бег (г!) м. имя (фолькл.).
- ахсан болезнь человека: опухает тело и человек через 5 = 7 дней умирает; см. ак, ах, сан.
- Ахтарма деревня, Прж ^{свалка сени} Извест., т. 72, в. 4-5, стр. 525.

- ахувет (ар. акибет) 'отдаленное будущее'.
- ~~аху'~~ (ар. ~~أخر~~) '~~конец~~', '~~наконец~~', '~~напоследок~~'
см. ~~ахн'~~.
- ахулла (множ. ч.); см. след.
- ахун (перс. ~~اخون~~) 'духовный наставник', 'богослов'; обычно второе слагаемое мужских собственных имен; см. акнн.
- ахуца (дат.п.) 'духовному наставнику'.
- ахур- (ах + ур-) 'вздыхать', 'грустить'.
- бм* ахха (Пржевальский. От Кяхты... 1948 г., стр.197) 'брат'.
- ахшам 'вечер'.
- ахн' (ар.) ~~см. аху'~~ 'конец', 'наконец', 'напоследок'.
- ач вел 'тонкая поясница'. Ср. Юдахин, 12.
- ач- 'открывать'; левиз ач- 'говорить', 'петь'; пузул ач- 'открыть торговлю'; ач/нда каву-кку 'откройте ворота!' (из песни); суну ачип ке (ген) 'ты приходи, найдя воду'. См. јум-.
- ач- 'быть голодным', 'голодать'; каин ач- ~~то-же~~
- ача 'раздвоенный', 'подпорка с раздвоением у ткацкого станка; подставка у ружья; рогатка для развешивания рыболовных сетей; ача кујук хвост с раздвоением у птиц.

- ача 'отец'.
- ачі 'охотник (на зверей)'. Чаг. ~~Чар.~~ 
- ачік 'открытый'.
- ачік= 'приносить'.
- ачіл= 'открываться'; деја ачіл іп кетті 'образова-
лась (из горы) река; көн (ум ачіл= 'удовле-
твориться', 'ублаготвориться'; см. ачыл=.
- ачім 'мой дядюшка'; см. Іссачім.
- ачін 'аршин'; бухарск. ~~بوشين~~  Л. Будагов.
Словарь, I, 28.
- ачіт= 'заквашивать'.
- ачку 'железная палочка для разматывания ниток =
= клубков' (первая стадия тканья больших меш-
ков).
- ачку 'ключ от замка'; алдаї сандукка ачкусуну ал-
дыла 'обманом они получили ключ от сундука'.
- ачма 'поле', 'пашня'; кнї салып ачма кылып 'разде-
ливали поля, устраивая межи'. Ср. турецк.
то же. См. след.
- Ачма пашня около Мирана; см. ачма.
- ачч/к, аччнк 'гнев', 'гневный'; аччыгы 'гнев его'.
- ачн 'охотник'; см. ачі.

- ачык- 'быць голодным'.
- ачык- 'выносіць', 'прывозіць'; ачыккын < алып =
= чык-кын 'прывезі-ка, вынесі-ка'!
- ачыл- 'открывацца'; см. ачіл-.
- аш 'піцца', 'обед'; аш хана 'столовая'; ашка
сал- 'дубіць кожу (клаць кожу в муку)'.
- аш- 'переходзіць', 'переваліваць'.
- ашакты (< аш + вакты) 'время обеда'.
- аші га'асі 'подать'. Баскаков, 55: gä'lä (ар.) в Китае:
гарнцевый сбор, плата за помол.
- ашік 'щиколотка'; см. ашук ашік у'уп токмок тас
'зашибивший щиколотку, неуклюжий паршивец'.
- ашік о'но- (ар.) عاشق 'быць влюбленным'; см. ашык.
- Аш'м м. имя. Имя поэта, продиктовавшего мне в
1914 г. несколько своих крупных произведений
в сел. Миран.
- аш'н- 'быць свободным для исполнения чего-либо',
'переваліваць', 'превосходзіць', 'поднімацца',
'возвышацца'; аш'налмассен 'не мог освободиться';
аш'налмаі; см. чік'.
- ашкејі (перс.) کشف 'явно', 'открыто'.

ашт'к, ашт'к 'посевы', 'злаки', 'провиант'; ашт'к ку'-
складывать зерно в амбары (саң-хана). Хотонск
аштах, ЗВО, XXIII (чит. Аштых).

Ашуї = бек, Ашуї = век М. ИМЯ.

ашук 'кость в ноге', "бабка"; см. аш'к.

ашук= 'спешить'.

Ашур=цанн/ алаї деп ата анам унамаї 'я хотел взять в
жены Ашур-джан, но мои родители не согласи-
лись'.

ашык (ар.) ~~عاشق~~ 'влюбленный'; см. аш'к.

10/8

А. прощ

10/8 с. 1.

авосклицание.

Авекі (ар.) М. ИМЯ.

агер балык рыба. М.В.Певцов. Путешествие в Каш-
гарию. М. 1949 г., стр. 232; см. егеї.

ад екен (прош. вр.): төшад' екен 'спустился', 'при-
ехал'.

адам (ар.) 'человек'.

адап (ар.) 'приличие'; адап јензі (јанзі) (дари)
то же.

адәм 'друг'.

7 Адин } төрә Свен = Гедин (путешествовал по Азии, исследовал Лобнор между 1885 - 1923 гг.).

Ая М. ИМЯ.

әҗиптын (исх. п.) (ар.) ~~عجب~~ 'удивительно'; немегә әҗиптын шундак кылдың 'почему ты (это) сделал так странно'.

-әй- (наст. = буд. вр.): әйәһи знающего (род.п.)

әйә 'тетушка'; входит в состав собств. имен: см. Туһна.

Айлә цан ж. имя. (сестра Нияз = бакы = шанһя).

Айлә хан ж. имя.

Айләй цан ж. имя.; см. Айлә цан.

әйләкә обращение к старшей женщине.

әйләндүй - әйләндүҗүпто хактын оһон закружил (мои) соображения (ум).

-әйм (жел. = сосл.): би көҗәйм десем күл чй - әһи 'хотелось бы мне увидеть розоволикую!'

әкә, әке 'старший брат', 'старший брат мужа, жены'; 'дяденька'. Тај әкәм 'Таир' (герой поэмы "Таир и Зора")'.

әләк 'промах ружейного выстрела'; см. елек.

- äläki 'давешний'; см. älekü.
- äläm 'старшая сестра'; см. äiläm.
- äläm (ар.) 'мир', 'вселенная'; см. älem.
- äleki 'давешный', 'вышеупомянутый'.
- älem 'мир', 'вселенная', 'народ', 'сородичи';
см. äläm.
- äli (жел. = сосл.): öltüjälü 'убьем'!
- Äli (ар.) халиф Алий.
- Äli m = бакы м. имя. (сын Хожа кул'а).

~~äm~~ см. ам; äm, ämm. Д.Н.Ушаков. Толковый словарь русского языка, I, 699, III, РСЛ. I, 649. 533

ämde, ämü 'теперь'

ämese 'в противном случае'; 'разве не так?!' ämese ба-маймен 'если так не будет, то я не пойду'; tülkün тутуп келäi ämese саңа неме лаз/м 'я доставлю лису, если не так, то тебе что нужно?'; см. емесе. Малов. Уйгурский язык, 1954, стр. 137.

~~ämü~~ см. äm, ämm.

Ämih м. имя.

~~ämü~~ см. äm, ämm.

- ämčäk 'грудь'; пахта ämčäk 'хорошая женская грудь'; см. пахта емчек.
- änä 'мать'; см. ене.
- Äncän г. Андижан ~~теперь~~ Узбекской ССР; äncän еге! 'седло андижанское', 'седло узбекское'.
- ära '(деревянные) грабли'.
- äräsh- 'быть взрослым', 'возмужать'; äräsh/p маңдым хіларга 'когда я вырос, то ходил в разные места'(?).
- äski 'старый', 'ветхий', 'изорванный', 'разрушенный'; 'дурной', 'плохой' (= јаман; перс. бетеі).
- äta 'утром', 'завтра утром'.
- ätuğan (< а + туған): геп(ешätуған (прич.) говорящий.
- Äше äilä ж. имя.
- äshä (перс.) 'любимый', 'приятель', 'знакомый', 'подруга'; см. (?) хашта.

10/8 нурун.
В.

10/8 сг.

бава

'старик': ата = бава (парн.) предки.

багаја

(перс.), ~~ба~~ весна) 'дом'; Чакылыкта багаја
Абдалда медејасі 'в Чармлыке багарные посевы,
 в Абдале мусульманская школа'.

багајан, багајен

'просторный дом', 'хорошо устроенный дом'
 (баг + а + ја + н ?).

баганбагійпечень'; см. багні.багјиммоя печень; см. багні.багла-

'связывать', 'завязывать'; bel багла- 'под-
 поясьваться'; 'приготовляться к чему-либо';
beliçleni баглаңла ўммет vilän 'приготовь-
 тесь с надеждой (на успех)!'!

баглак

'узы', 'оковы'.

баглактык

'привязанный'.

баглаң-

'быть привязанным'.

баглат-

'привязать'; шондак баглатыв-едім јас екен
 'я так привязал, оказалось "правильно".'

баглык

'кукан из камыша'; 'веревка для нанизывания
 рыбы'; он ікке валік баглыкка тезгән 'две-
 надцать рыб я нанизал на кукан'.

багуштапынто аласі.

багуштай- 'посвящать', 'приносить в жертву'; багуштайп.

бағы 'сад его'.

бағыға : кошой бағыға бағы.

бағы , см. бағыға.

бағы, бағыр 'печень', 'чрево'; бағы тайткосу 'бинт у печени ребенка в колыбели'; см. бағый, бағыім

бадара орган тела (м.); Баскаков.

бадаш= бадашкан сидеть с поджатыми ногами; бадашкан ку/ув олтур= сидеть со сложенными под собой ногами, ступни под коленками.

база, базай 'Рынок', 'торговля', 'базар'.

базған 'молот с острым концом'; таким молотом обдывают, например, мельничные жернова; 'молот кузнеца'. РСл. 1У, 1533.

бай 'все'; см. бай.

бай 'богатый'; см. Султан.

бай 'есть', 'имеется', 'наличность'; бай падиша ваї екен 'был некий царь' (начало некоторых сказок) (б//в).

бай= 'ходить'; байп (деепр.) 'отправившись'; айп= паїділа 'доставили'; байңла 'идите'!

баїга 'скачки'.

баїдо, баїду, баїзу 'волосы у (живой и) мертвой женщины';
Калча тајаған баїдосуну 'Калча чешет свои
волосы (прическу)'.

баїка 'овца десяти месяцев'; баїка кої то же.

баїка (перс.): бала баїка (парн.) 'семья', 'дети'.

баїлык 'богатство'.

баїлыктакы 'находящееся в богатстве'.

баїм баштап! (баїм < баїгын; н//м) 'иди и пока-
зывай дорогу'!

баїмак 'хождение'

баїн см. көглök'.

баїпичä 'госпожа', 'барыня'.

баїтал 'кобыла'; укуйга ейкей ати јаванда баїтал
јеллеп 'у закровов жеребцы, а в степи приго-
товляются рожать кобылицы'.

баїхам 'мелкий', 'мягкий'.

баја 'недавно', 'давеча'.

бајагу 'глухой'.

бајаї 'главная жердь в потолке камышевого жилища'.

бајакі, бајакы - 'давешний', 'вышеупомянутый'.

бајан см. баран.

Бајат көл(ө) - озеро восточнее Абдала.

баје, бајы 'все'; бајелле 'весь народ'.

бак 'связка', 'нерв'; үјегіңнә бағын үс 'разор-
ви связки своего сердца'!

бак (ар.) وقت 'время'.

бак (перс.) 'сад'; гүл вағыдін из цветника
роз; бағға (лат. П.)

бак= 'смотреть', 'воспитывать'; ала бак= 'смотреть
недружелюбно'; незії бак= 'наблюдать'; јам
бак= 'гадать'; баккан јей 'родная земля';
бахсалар (усл.); кої бак= 'пасти овец';
көнә өйдө мен бії јатіп бакаї 'да попробую-
ка я побыть в ветхом доме'.

Баката м. имя; см. Бакы ата.

Баклаган күл С. Гедин. В сердце Азии, II, 178: озеро привя-
занного крыла.

бактуї = 'заставить смотреть', 'усиленно смотреть'.

Бакты ж. имя.

бактыг : алтун бактыг аптөве 'сосуд с золотой ручкой
для омовений'.

Бақн м. ИМЯ; см. Älim.

Бақн ата м. ИМЯ.

Бақ(н) ахун м. ИМЯ.

бақн (ар.) ~~باقن~~ 'разница; 'отличие'; ей, бір бөйү бақн мендә туїсун! 'о, разница на одного волка пусть останется на меня'.

бақн (иранск.); ой вақн (б//в) 'домохозяйство'; тетей бақнда 'в дом тетушки'.

бақнштнқ 'смотрящий', 'со взором'.

бала ребенок, сын'; ғазі валасі (б//в) 'птенцы гуся; баллаі 'его дети; кыз бала 'взрослая девица'.

Бала суға јықылған географ. около Абдала.

бала (перс.) ~~بالا~~ 'верх', 'верхний'; бала = хана 'верхний этаж дома', 'высокий дом'; см. балахана

бала (ар.) ~~بلا~~ 'беда', 'несчастье'; см. бала казан.

балала= о прорастании из корня и ствола мелких побегов.

балахана (перс.) (< бала + хана).

балғун растение; см. малғун.

балдак 'матица = жердь под потолком, где женщины сохраняют молочные продукты; верхняя полка = перекладина у люльки; подставка для ловчей птицы.'

балдактыз 'с подставкой.'

балдыко, балдыркі, балдырко 'прежний', 'ранний', 'давешний!'

баллаі 'его дети'; см. бала (< балалајі).

балока 'молоток'. Илийск. эуыг. болка, Баскаков, 23.

балук 'рыба'; см. балык.

балун 'трава (около воды)'; ср. кирг. балыр 'растение' РСл. IV, 1498.

балык небольшая рыба; см. балук.

бала (ар.) 'беда', 'несчастье'; см. бала.

балала- 'прорастать (о ветках из ствола, о молодых побегах из корня)'; см. түбөш-.

бар- 'итти', 'ходить'; см. бай.

барай 'большие жерди в потолке'; см. байай.

бараллар хаварині айтп келді бараллар 'ходившие (туда) доставили мне известие о ней'.

- баран-кесел болезнь; вздувается живот и человек умирает;
см. бажан.
- баранлык 'дынная бахча'; 'беседка на бахче дынь'; кава
баранлык (дарн.) то же.
- бармак 'большой палец'.
- бас= 'давить', 'поражать'; камуш васып кетти '(мес-
то) зарасло камышом; подавил камыш; кара бас=
'давить и насылать болезни' (= о злых духах в
шаманстве); кӧйүк бас= 'раздувать мехи (напр.
в кузнице)'; җам бас= (о горе, о печали); чо-
зе вас= 'прикладывать печать'; шуну минип, су
васип ӧттү ү! 'на ту (лошадь) сев, поехал и
переправился через реку, вот! кӱз бас= валять
копму (б//в).
- басам (< ба'сам, барсам) 'если пойду'.
- басбас (ар. ~~басбас~~) 'искушение', 'соблазн'; басбас
кыл= 'искушать'.
- баско принадлежность силка на крупную птицу.
- баску принадлежность сохи.
- баскунчилик 'принуждение', 'насилие'.
- баслатко 'штраф за лишение девической невинности'; 'пода-
рок от жениха родителям невесты за девицу'.
- бассуї = 'запускать лопату (кетмень) в землю'.

- бассујук 'жердь', 'запруда'; Таимми бассујук еткен
'он сделал запруду на (реке) Тарим'.
- Баснк географ. около Мирана.
- баснк= 'прекращаться (о шуме, ссоре, распре)'
- баснл= 'быть подавленным, утихнувшим', 'быть успокоенным'.
- баснлџак трав с красным цветом.
- бат 'хвала', 'прославление'.
- батуі 'богатырь'; Тапіл ватуі ж. имя.
- бахт (перс.) 'счастье'.
- Бахт äi'ä ж. имя.
- бáчка, бáчки птица, самка (а самец называется соксо' öйдök)
- баш 'голова', 'начало', 'старший', 'начальник',
'конец'; кол баш 'концы пальцев'; казан баш
'котел'; баш күн 'прежние дни'; ~~күзүл вач~~
~~сүзүл теля (м.)~~; ат вач насекомое "коромис-
ло" (см. кулаі); пакта вач 'седая голова';
ојмо вачимџа 'к моей жатве'; муң түштү баш-
визџа 'с нами случилось несчастье (несчастье
упало на наши головы); ак вач название травы.
- баш 'колос'; јетім тојсун баш тејп 'сироты пусть
насыщаются, собирая колосья'.

- Баш öi географ. к северу от Корган.
- Баш койгон географ. между Чархлык и Дун - хуан.
- башка 'другой', 'иной'.
- башта- 'предводительствовать', 'указывать дорогу'; 'начинать'.
- баштак : пигамбеин(?) баштагын 'под предводительством пророка'.
- баштакн 'главный', 'важный', 'находящийся во главе'.
- баштік, баштык 'с головой'; жеті ваштык 'семиглавый'; падіша ваштік 'вместе с царем', 'начиная с царя', 'во главе с царем'.
- ба, ба, ба мычание ягненка.
- Бәдіш чапті географ. между Абдал и Чай.
- бәцит 'верхняя гибкая трость у силка на уток'.
- бәзе (ар.) بعض 'некоторый', 'иной'.
- бәині 'весь, все; бәин 'все' (вин.п.)
- бәк : Гүл Самар бәкні (ролит. п.) хотун бар іді 'У Гүль Самар бека была жена'.
- бәләк 'подврок' (Пржевальский. От Кяхты... 1948 г. стр. 197).
- бәрмәклік 'давание'; см. бәиз, бийз.

башулан

'впятером', 'пятеро'.

бе-: бемеї (деепр. отриц.) 'не давая'.беренін (?).X беде

(перс.) 'клевер'.

беделек

'клеверное поле'.

бедіја'трава'; бедіја келіп солоғо '(сорная) трава
задавила овес'.бедіјан'мята'; аїпа бедіјан растение, 'напиток из
ячменя с мятой'; Баскаков, 13: а(р)підіјан
'анис'; апа бедіјан ічмегелле емді үчүі чаї
'те, которне раньше не пили (даже) напиток
из ячменя с мятой, теперь пьют чай'.беенімен

'да дам я!'

без

'мь'.

без

'железа'.

-без(1 л. мн. ч.) өтөрбез 'мы следуем', 'мы
идем'.беї

'один'.


беї(ар.) 'с', 'при помощи', 'вместе с'; беї та-
мам (بالتام) 'вполне', 'окончательно'.беї(перс.) بی 'без'; беї намаз 'без молитвы'.

- беї- 'давать'; беїген (прич. прош.); еікті су веїді 'дал воды (умыть) руки'; беїңле 'дайте'; маңып беї 'двигайся'; беїп (деепр.); којо беїң 'отпусти'! см. бії-.
- беїрап закатіні беїрап (беїп?) кані? 'где давание милостыни бедным'?!'
- беїсін (перс.) بیرسین 'трилистник', 'клевер'.
- ~~беїтик~~ 'половой м. член'.
- беїш (перс.) 'рай'.
- беїш- 'обмениваться', 'обещаться'.
- бејан : мал бејан 'животные (верблюды, лошади, ослики = ишаки)'; см. мајан.
- бејатуған : маңа аліп пеї! пејатуған камуну 'сосватай мне вон там живущую ту женщину'; см. след.
- бејә, бејі 'сюда'; бејә кел- 'приходить сюда'; пу кем-дін бејі 'начиная от того бедствия'.
- бек 'крепко', 'прочно'.
- бек 'старшина'; реже употребляется слово аскал; см. Булла, бөк, беглені (мн. ч. род. пад.).
- бекаї, бекеї (перс.) بیجا 'напрасно', 'без дела'; см. бікаї.
- Бекі см. Ава.

- бекіт = 'укрепляют'; 'держат крепко', 'заключить под арест'; тутуп бекіті п тутуңну баглап 'связав твои ноги и крепко (тебя) держав'; шал бекіт = 'хорошо устроить в доме печь'.
- бел 'поясница', 'талия'; алма бел, и ач бел 'тонкая талия (красавица)';
- бел = 'делит'; белгөнүн (вин. II.) шу мо (иді) '(знай) наше разлучение = вот оно!' См. бөл =.
- беләй ↗ кесәл 'опухоль в паху' (через 1 = 2 месяца человек поправляется).
- беләк 'другой', 'иной'.
- белге 'примета'; см. белгү.
- белгөнүн , см. бел =.
- белгү 'примета', 'цель для ружья'; см. белге; нишәет белгүң түштү койнумға '(все) подозрения о тебе запаши в мое сердце'; см. бөлгү.
- белек 'подарок'.
- белек 'рука' (от локтя вниз); јигит белегі 'рука юноши'; см. белік, билек.
- белелле 'готовые'; см. белен.
- белен 'с', 'вместе'; дө велен 'с диваном'; пулу белен 'со своими деньгами'.

- beLen 'готовый'; см. belelle.
- belik 'рука'; см. belek, bilek.
- belištik 'сообразительный', 'умный'.
- belle= 'приготовлять', 'снаряжать'; 'заряжать' (ружьё).
- belleidaKy 'находящееся на поясице'.
- bellen= 'быть заряженным'; 'привязывать к поясице'.
Ср. Верб. 250 - 251.
- berpek полуобнаженный (?). Ср. РСл. IV, 1616=1617.
- bende (перс.) 'раб', 'слуга'.
- benet (ар.) بنت 'мука', 'мучение', 'труд'.
- ber= 'давать'; пена бер= 'умерщвлять'; 'дать тление'; см. jaz=.
- Berät кулы м. имя.
- beriš 'давание', 'уплата'.
- besim (ар.) بسيم 'улыбающийся', 'веселый'.
- betağat ^{перс.} (перс.) بغ 'невмочь'; см. tağat, ta-kat.
- betey (перс.) بتر 'хуже', 'худший'; кылдыла хаївандін бетей 'вы сделали хуже живот-ных'.

- беш ілі ~~(перс.)~~ ~~شك~~ 'подозрительный' (~~?? см.~~
перевод первой редакции).
- беш 'пять'.
- Беш таку озеро.
- Беш тојок географ. между Дун-хуаном и Мираном.
- бешік 'колыбель'; бешік ана 'беременная женщина';
см. бешүк.
- бешінчі 'пятый'.
- бешүк 'колыбель'; см. бешік.
- бешүлен 'впятером', 'пятеро': адаіне бешүленле
'пять братьев'.
- бі (перс.) 'без'...
- бі = illi ('время) нынешнего (этого = бу) года.'
- бі, бі 'один' (ср. бір).
- бібі 'госпожа', 'почтенная', 'барыня'; см. біві, бігі.
- Бібі Саја ж. имя.
- біві см. бібі, бігі.
- бівупа (перс. ~~بی~~ 'без' + ар. вафа 'верность'); 'невер-
ный', 'ненадежный'; см. бідупа.
- бідам (перс. ~~بی~~ 'без' + ар. دم 'печаль') 'беспечальный';
сепей болсо бідам-ла 'пусть будет путешествие
беспечальным'!

- бігуна , см. бівупа.
- бігактнґ (~~л бі +  + тнґ~~) 'иногда', 'в одно время'.
- біганей бол (перс.) 'быть порочным', 'опорочиться'; 'быть посторонним', 'быть чуждым'; кызымми беҗей де сам диним біганей болудо 'если я отдам свою дочь (неверному), то опорочится моя вера'.
- бігә аттага нігаі
- бігі см. біві, бібі.
- бідә (перс.) 'клевер'; см. беде.
- біцк 'сосок груди'.
- біз 'мы'; біззі (род. п.); біз = ма 'мы же'; см. біс.
- біз (притяж. 1 л. мн. ч.); өзүбіз 'мы сами'; см. віс.
- бізаман (перс. ~~بی~~ без, ар. ~~زمان~~ время) 'безвременно', 'моментально'.
- бізекі 'наше', 'у нас'.
- біі 'один'; біі біігә 'один другому'.
- біі = 'давать'; см. беі.
- бііс

- біісі 'один из'.
- бііш (перс. ~~بیش~~) 'рай'.
- біјаван (перс. ~~بیجان~~) 'пустыня'; чөл біјаван (парн.).
- біјаї 'по одному', 'один раз'.
- біје неме 'нечто', 'что-либо'.
- біје = біје јахшіні сөзі біје біје 'для хорошего достаточно одно только слово'.
- біјісіјеі оба (?).
- біјіт (ар.) 'стих'.
- біјүзі 'Один из; біісі... јене біјүзі... 'один... и еще один из них...'
- бікаї 'напрасно', 'без дела'; см. бекәй.
- білан 'с', 'вместе'; Гүл = айлә вилан Калча (б//в) 'Калча * Гюль-айля'.
- біл = 'знать'
- білә куйдушта аш ічмеі.
- білак см. білек.
- білән 'с', 'вместе'; о сек білән 'с той собакой'; ейте білән 'утром'; кол вилән 'руками'.
- білвак 'пояс'.

- бігүчі 'знаток'.
- білей 'точильный камень'.
- білек 'рука'; см. белек, белик; см. білак.
- білектә- 'обнимать (кулу вилән) руками'.
- білектәш- 'обниматься'.
- білекте- см. білектә-
- білиң- 'сознавать'.
- біллә 'вместе'.
- біс 'мы'; см. біз.
- бісімлә, (ар.) бісімлә, біссімлә 'во имя бога' (молитвенная мусульманская формула).
- бічәм : Султан Бай = бічәм ж. имя (фолькл.)
- бічу байні кыз "бай = бічуга" 'дочери богача "бай - бичу"'.
бай - бичу'.
- бішін (кит.) 'подданный', 'рядовой человек'.
- бо- (отриц.) болбо- 'не быть'.
- бова 'прадед; бовам 'мой прадед'.
- бог- 'срезать', 'стругать'; кейка вилән богдум 'счистил (всё у дерева) топориком'.
- бога см. боз.

- богдай 'пшеница'; сорта пшеница: кытай богдай; ак богдай; токмак богдай; күзгү богдай; кая кыл-тијек богдай; илā богдай.
- богуз 'горло'; богуз аҗик 'болезнь горла'.
- богуз 'провиант', 'фураж'.
- богузза=, богузла= 'закалывать (животных)'.
- богул= 'сжиматься', 'быть задавленным'.
- богус 'беременный', 'беременная'.
- богус 'соха'; см. бугуза.
- боз 'серый'; боз ойдак 'утка (самка)'; боз ат 'сероватая лошадь'; боз ала кой; боз бога 'белая прыность к кушаньям'; см. бос.
- бозгул 'пестрого цвета (животное)'.
- бозул= 'портиться', 'быть испорченным'.
- бозула= 'реветь', 'плакать', 'кричать'; күндә југлај- до енең бозулап 'днем плачет мать (твоя) громко всхлипывая'. РСл. IУ, 1686-1687.
- бој 'вдовец'. РСл. IУ, 1641, 1644.
- бој 'рост', 'талия', 'длина'; тал боју 'тонкая (как тальник) талия'; худа=i тала узун кыл- мај бојумму 'бог всевышний пусть укоротит ~~моя~~ жизнь! бојуза јетти '(девица) стала

взрослой'; бојунну 'твой стан' (вин. пад.);
бої тасма 'ремешок, которым удерживаются на
 поясе ножны для ножа'; ак каін којундо бој-
уңс 'видится (вдали) белая (стройная) бере-
 за, это - вы сами'!

- бої төмүї 'железная ось в мельничных жерновах'.
- боїлук 'с ростом', 'с (хорошей) талией'.
- бојоју ~~ини~~ 'подкладка в сапогах'; 'изнанка сапога'.
- бојун 'шея'; бојуну 'его шею' (вин. пад.); см. бојун.
- бојунга лембе кејип 'надев на себя хорошие платья'.
- бојун 'шея'; боїун 'его шея'; см. бојун.
- бока (?) , см. көл.
- бокча, бокчо 'сумка', 'переметная сума (на седло); бок-
чон(ы) актар 'переворачивать сумы'.
- бол- 'быть'; болгу дек болду '(это) стало, как
 надо'; 'делаться', 'становиться'; болмамодо
 'нельзя ли? гошіні јеп болуп 'наевшись его
 мяса'; агмак бол- ^{быть рысаком;} ~~превратиться в рысак~~;
хазыр бол- 'явиться', 'предстать'; см. бул-.
- болбогон] чагда 'в крайнем случае' (прич. отриц.).
- болдо! 'достаточно!' 'будет!' 'все!' 'конец!' (в сказках).

боллол, боллул 'призывной условный выстрел', 'крик', 'костер (как знак осведомления и призыва)'.
[]

Болто озеро вблизи Абдала.

бос 'серый' : бот тойгой 'жаворонок (серо-пепельного цвета)'; см. боз.
[]

бос 'чистый' (о воде).

босоғо 'место у двери'; 'порог'; босоғондо алма тујаї 'у твоей двери (порога) стоит красавица (яблоня)'.
[]

бот тойгой; см. боз, бос.
[]

бошот- 'освободить', 'причинить недомогание = исхудалость', 'сделать так, чтобы, например, лошадь "спала", т.е. похудела; атка болгон жағи катуї болло (болсо) боїуну бошотуї! 'лошадь с натертой спиной и коростами спадает с тела'.
[]

Богосан капї м. имя. (фолькл.).
[]

бозак 'слабый в споре, не могущий дать отпора противнику'.
[]

боззек см. беззек 'как мгла' (или дым); ср. буз (узбек В. Наливкин. Словарь, 1884г. стр. 119: 'мгла';
[]

бөй (кит. бу 'холст', 'полотно'); см. далам.

бөја 'волк'.

бөја } емес "волк не ест" = название каких-то ба-
раньих кишек (или их частей), не с'едобных.

бөји, бөјү см. бөја.

бөјак кесәл какая то мочеполовая болезнь.

бөк бөүмгә 'моему начальнику'; см. бек, өз бөг.

бөк 'шапка', 'девственность'.

бөк- 'вынимать (напр., зуб)'; бій тешіні бөкүп
бій тішіні бөсүп (деепр.) 'один свой зуб
она вынула, а другой выдернула'. РСл, ІУ,
бөк- подрубить 1876

бөктөјүп (деепр.): 'привязав'; см. след.

бөктөй- 'привязать к торокам, приторочить'. Ср. Сло-
варь Л. Будагова, I, 287, см. бөктөјүп.

бөл- 'делить'; бөлөп (деепр.); см. бөл-.

бөләк 'другой, иной'; см. бөлөк.

бөлгү 'примета'; бөлгүмү (вин.п.) 'мою примету';
см. бөлгү, бүлгү.

- bölok кичеликте ма бөлөкчө туяй 'вечером же отдельно, вдали от прочих да находится она!' См. böläk.
- bölük 'подарок'; bölgüm баи иди оң белигиде 'подарок для меня был в ее правой руке'.
- böläш- 'узнавать'.
- böshöl 'потатуйка' (?) (удод). Ср. Будагов, I, 272.
- bös- 'разрывать', 'вырывать', 'внимать', 'выдерживать (например, зуб)'; см. бөк-. РСЯ. IУ, 1705 'разрывать'.
- бу 'этот'; муну 'этого' (вин. п.); см. моңо и др.
- Бувайса ж. имя.
- буғана колючее растение : (ствол бело-зеленый).
- буғана, буғанак 'насыпанные, пригнанные ветром бугры песку около деревьев'.
- буҗа 'верблюд = самец'; падшани чоң каја көз буҗаси 'большой черноглазый верблюд царя'.
- буғу 'марал'.
- буғуза, буғузу 'соха'; см. боғус.
- будашкак назв. травы. Баскаков, 25: будушкак 'лопух'.

- буз= 'портить', 'совращать'; емді јана мені кату-
нумму бузуп алаі деімесен?! 'теперь опять
ты не думаешь ли совратить и взять мою жену?'
- бузу 'теленок'.
- бузу ваші насекомое, жужжащее по вечерам. Ср. РСл. IY,
1868.
- бузуғу көззәрідә
- бузул= 'портиться'.
- буї= 'вертеть', 'поварачивать'.
- буї= 'приказывать'; буїдо 'приказал'; бујупто
'приказал'; см. бују=.
- буја= 'пахнуть'; јак пішіп буј ап тўшқан ојўңдә
'растопливается сало и оно (приятно) пахнет
в доме, где ты живешь?'
- буја трава : сајығ буја, ачк буја.
- бујаида көлії (< келүї) наліп бујаида 'она приходит
размахивая руками в той земле' (бу + јәридә).
- бујан (< бу + јан) 'скуда'.
- бују= 'приказывать' ('Таир и Зора'); см. буї=.
РСл. IY, 1821.
- бујук 'приказание'; худада јәк екен бујук калдім
кујук 'от бога не было приказа и я осталась
не при чем'.

- бујуд (< бу + јуд) 'нынешний год'; см. бүгүн.
- бујулук 'нынешний год'.
- бујут 'усн'; см. бурут.
- бука 'бык'; бука кала (царн.) 'рогатый скот'.
- букујам 'бедствие', 'несчастье'; бу сепеімдә букујам болдум 'в этом своем путешествии я испытал бедствия'; ср. Юдахин, 104: букуй = 'хмуриться', 'обижаться'.
- бул булуї 'будет'.
- була (?) 'волокнистый хлопок'; Юдахин, 101.
- була 'грабить', 'похищать'.
- булаин (вин. п.) 'этих'.
- булак 'ключ', 'источник' (водный); булағым 'мой источник' јаниңда өксүмеї каїнаї булағиң! 'у тебя не уменьшаясь бурлит толпа (ухаживателей)'.
- буламак кушанье из мяса, муки и воды (у пастухов готовится в ковше).
- Булан чіланн отогу - географ.
- буланчі 'разбойник'.
- булбул (перс.) 'соловей'.

- булған: 'мутиться', 'смешиваться', 'портиться'.
- Булла век м. имя. (< Хабибулла бек сырое в Чархлыке при мне, в 1914 г.).
- бултуї 'прошлый год'; бултуї күзгүде біз ајілішп
'мы расстались прошлой осенью'.
- бултуїку 'прошлогодний'.
- булдунсыда .
- булут 'облако'; шамал булут ат 'облачная лошадь'
(сказочн.).
- будуш 'помогать'.
- бумајек (ар. мубарек) 'благословенный, счастливый'.
Көнчегә байғанн бумајек бол! 'твой путь к
р. Конче да будет благополучен!'
- буран см. Нара.
- бурут 'усн'; см. бујут.
- бусуїман , бусурман (арабск., перс.) 'мусульманин'; бу-
суїман бол = 'быть или стать мусульманином';
см. мусулман; А.А.Фрейман. Хорезмийский язык,
1951, стр. 117, 118: XIII в. мусурман. Хотонск.
мусурман (ЗВО, XXIII, 286) и киргизск. то же.
- бут 'нога', 'ляжка'.
- Бүве хан ж. имя.

- Бүгүї город Бугюр.
- бүгүїлүк 'бугурский оазис', 'житель оазиса'.
- бүгүн 'сегодня'; см. бүкүн.
- бүдүваї, бүдүгаї, бүзүваї, бүзүтгаї (перс.) 'святой'.
- бүйлә 'ноздря' (напр., вола). Кирг. бүйлө 'десны';
Юдахин. Словарь, 108.
- бүкүн 'этот день', 'сегодня'; см. бүгүн.
- бүлак 'подарок'.
- бүлгү 'примета'; см. бөтгү;
- бүркүт 'беркут'.

10/8 ирон.
В.

10/8
стр.

- в (депр. сложн. вр.): сулув иде 'завыл (цветок)'.
- вада .
- вада (ар.) ~~вада~~ 'обещание'; вадавыс 'наше обещание'.
- ваді төвیل ваді.
- вады , см. уїва?
- вазыл : ак вазыл (большой) 'коромысл (насекомое)'.

- ваї 'есть', 'имеется'; см. баї 'есть'.
- ваї 'о!', 'горе'!
- ваја : ей ваја худаја 'о! господи боже!' ("Таир и Зора").
- вак : (ср. перс. ~~برک~~); ої вак 'домохозяйство'; см. ваї, ої.
- вак (ар.) ~~وقت~~ 'время'; пешім бакта (м/н/б) 'во время намаза "пешин"'.
ми
- вак- , см. бак-.
- вакы : Токто = вакы м. имя.
- вала , см. бала.
- валік : ак валік 'белая рыба'; см. балнк.
- вас- , см. бас-.
- ватуї , см. батуї.
- =ват- таштаватті прошедшее вр.
- ваштік, ваштык 'начальник', 'главный начальник'; жеті ваштык 'семиголовая (ведьма)'.
- вегі : Дога вегі ж. имя.
- веї , см. бі.
- вейген ж. имена: Егече и Егечи вейген, Гүл вейген, Јодаш вейген; Ага = вейген м. имя.

- веїді Худа веїді м. имя.
- вејен (перс.) ~~بیابان~~ 'пустыня'.
- вел : алма вел "яблонева поясница"; см. сел.
-
- =віз (притяж. 1 л. мн. ч.) : путув/ззі 'наших ног' (род. пад.) 'наши ноги' (вин. пад.); пілаі-віз 'наши пиры' (духовные руководители); ба-шівізга 'нашим головам'; см. віс.
- віја : хаї віја (~~بیجا~~) мун(а) отайдо 'все горести проходят'!
- вілән , см. білән.
- =віс (прит. 1 л. мн. ч.) бөјүвіс 'наш волк'; дүшманівіс 'наш враг'; см. =віз.
- =віс (1 л. мн. ч.) біз баїма/віс 'мы не пойдём'; кетішт/віс 'мы пошли'.
- волго .
- вулін см. білән, вилән.
- 10/8 чроч.
Б.
- 10/8 смп.
=в- ојузлук 'худощавость'; тағның (род. пад.); бағда (местн. пад.).
- =в- тузак 'копыто'; ср. илийск. тувак и тујак.

Ғ // б : уҒак 'мелкий', 'рамельченный'; ср. кирг. убак.

Ға (ар.) ~~ا~~ 'и'.

-Ға : (дат. пад.) бајаҒа (прич. дат. пад.) 'чтобы итти'; см. -на.

Ғава (ар.) ~~وا~~ 'воздух'.

Ғадаі (перс.) ~~گداي~~ 'нищий', 'бедняк', 'несчастный'; см. Ғедеі, істам.

Ғац даҒаі , Ғац дарҒа (перс.) 'дракон'.

Ғац уҒа (дат. пад.?) вар- 'итти на охоту за дичью'.

Ғаз 'гусь'; Ғазі баласі 'птенцы гуся'; см. Ғас. ср. кирг. каз; хотонск. "газ" (по Г.Н.Потанину); см. ЗВО, XXIII, стр. 284, (отд. отт.) 1916 г., стр. 20.

Ғазан (перс.) 'листья деревьев осенью'.

Ғазап (ар.) ~~عذاب~~ 'мучение', 'наказание', 'пытка' {ред.-мусчльм.}

Ғазаттакы 'относящийся к войне за веру'.

Ғаззат (ар.) 'война (за веру)'; Ғаззатта (мест. II.).

Ғаззек 'как гусь'; см. -дек, Ғаз, Ғас, -зек.

Ғазмы, Ғазне 'пороховница'; дају алип газҒмысыҒа (или газ-несіҒа) 'взяв порох в свою пороховницу'.

- гаі (ар. ~~صوت~~) 'голос', 'откровение', 'звук';
гаі келді 'пришел голос' ('откровение').
- гаі (ар. ~~غائب~~) 'скрытый'; см. гаіп.
- =гаі (будущ.) кылгаі мо? 'сделает = ли?'
- гаі 'о!', 'ай!' (восклиц.).
- гаів см. гаіп.
- гаівет (ар. ~~غيبه~~) 'злословие', 'сплетня'; см. гыівет.
- гайгалтам 'место, где лежит вверх дном лодка'; гайгалтамми тапалмай 'не найдя места прежней стоянки с лодкой'; Не будет это: хайгал 'сухой навоз для топлива' + там 'стенка (от ветра)'; или: гайгалта?
- гаіп (ар. ~~غريب~~) 'чужестранец', 'путешественник';
гаів жеі 'чужая сторона', 'пустыня'; гаіп гүл 'странный', 'чужеземный цветок'.
- гаіп (ар. ~~غائب~~) 'отсутствующий', 'тайный'; см. гаі (не гаі).
- гајет (ар.) 'ревность', 'ярость'; 'энергия'.
- гак (ар. ~~غرق~~) 'потоп'; әләмгә гак болудо 'для вселенной настанет потоп'.
- гак= кричать: 'гак!', 'гак!'.

- Ғакті (ар.) 'время (его)'.
- Ғакылца 'издавать звук гак! гак! (о гусях)'; Ғакылцав учар '(гуси) летят с гоготанием'.
- Ғал 'глотка', 'горло', 'передняя часть шеи'; см. Ғалим.
- Ғал 'штрафная доска с отверстиями, куда вставляются руки провинившегося'.
- Ғалва (ср. перс.) غوغا 'шум', 'крик', 'суматоха' 'распря'. РСл. П, 1539 (илийск.) Ғалва. См. Ғалва.
- ✓ Ғалвуї (перс.) 'решето'; 'воронка на мельнице, куда насыпают зерна для размола'. Б.Шахиди. Уйг.-кит.-русс. словарь, Пекин, 1953 г., стр. 448: غالتوير.
- Ғалдыжан булак географ. от Мирана к Дун-хуану.
- Ғалдыжан 'большой камыш'; см. предшеств.
- Ғалазза ллин(ға) (Коран I, 7) ولا الضالين до слов: "ни тех, которые блуждают"; сује патені баштағын, Ғалазза ллинға жеткенде 'начинай (читать) главу "Фатиху" и, дойдя до слов: "ни тех, которые блуждают..."'.
Ғалы (дееприч.): баҒгалы унамаді 'он не согласился итти'.

- Ғалық 'палка', 'колотушка'.
- Ғала (ар. ~~غالا~~) 'зерно'; 'налог'.
- Ғалеі 'шея', 'горло'; см. Ғал, Ғалим.
- Ғали (деепр.): іккелевіс аілғали жаз чікілпты сожо 'с тех пор как мы разлучились, настала весна и появилась первая зелень'.
- Ғалим 'мое горло'; унум баі, сатай десәм Ғалим баі 'у меня есть мука и продал бы, да у меня есть горло!' См. Ғал, Ғалеі.
- Ғалип (ар.) 'превосходящий', 'победитель'.
- Ғам (ар.) 'печаль'.
- Ғамгун (ар., перс.) ~~غامگون~~ 'печальный'.
- Ғамла- 'готовить кушанье'; кїс саліп аш там Ғамлап 'постлавши кошму, я приготовил кушанье'; см. Ғомла-.
- Ған (прич.) коїған 'положивший'; қајаған 'наблюдавший'; см. -гән, -нан.
- Ған (кит. ванг) 'князь'; см. Ғаң, ган.
- Ғандул- 'терять вещи', 'делаться бедным'.
- Ғанц ука 'тороки (у седла)'.
- Ғанц укала- 'приторачивать к седлу'.

- ган (кит.) 'князь'.
- гап (ар.) 'беспечный', 'беспечность'.
- гарун (ар.) ~~گارون~~ легендарный богач; см. Будагов, II, 12) 'важное лицо в свадебном ритуале'.
- гас ~~гас~~; гас кел'адо 'подходит гусь'; см. газ.
- гас к'иендегі к'и озеро около Абдала.
- гафасмс (ар.) ~~گافاسمس~~ 'неверный', 'неправедный'.
- гахаї (перс.) ~~گاہا~~ 'жемчуг', 'драгоценный камень'.
- гахт (ар.) ~~گاہت~~ 'время'.
- гача 'заика', 'немой'. Н. Vámbéry. Саягант-ише Sprachstudien Leipzig 1867, стр. 326.
- гаша 'бичевки, из плетения которых образуется канат = аїдамч'; см. каша.
- гашет 'неприятность'; гашет таїт'и 'испытывая неприятность'.
- гәзәл (ар.) 'стихотворение'; гәзәл кош 'составлять стихи'; см. кошук, нашп.
- гәлвә 'шум', 'беспокойство', 'склоки'; см. галва.
- гедеї (перс.) ~~گدهی~~ 'нищий', 'бедняк'; см. бадаї.
- гедеїп (? гезеїп): агзым гедеїп 'проголодавшись'.

- го : (лат. пад.) јолго 'на дорогу'; см. -гоча.
- гоца, гоца (перс.) 'хозяин'.
- гоз оту (узб?) 'небольшая трава с белыми цветами'
(семена = красные).
- гозо, гозом 'младший (мой) брат', 'младшая (моя) сестра'.
- гозон .
- гозенио .
- гой 'ой! ой!' гой дедім 'я вскрикнул гой!'
- гойдої птица с длинным клювом, питается рыбой, белая по перу, больше гуся; сало ее полезно от многих болезней; см. гордої.
- гойдої өлді озеро.
- гојас, гојос (перс.) ~~гојас~~ 'петух'; кызыл гојас 'красный петух'; Алтун гојос м. имя; ласковое обращение (ласка) к маленьким детям мальчикам и девочкам; см. гојос.
- гол см. elik.
- гол 'спина'(?).
- голохої (кит. ?) 'толпа'(?), 'много людей'.
- голү (лееприч. цели) мен саңа оғул болғолү кеҗдім
'я пришел к тебе быть сыном'.

- долу (деепр.) аит болдолу беш кун болупто 'со времени праздника прошло пять дней'.
- домла- 'приготовлять (кушанье)'; см. дамла-.
- дон- [redacted]; хаї јеїдекі а гонуп (деепр.?)
проживи в 23-х в разн. местах
- дон (усил. повел. накл.) болдон! 'будь!'; *лигала*
- дон (причаст. прош. вр.) болдонуви зин кеин 'после бывшего у нас'; болбодон 'не бывший'; тойдон 'насытившийся'.
- (д)ономошту 'не забыл'.
- дор- } дой! 'мычание барана'.
- дордой 'большая белая птица' ('цапля'); см. дойдой.
- дотул- 'спасаться' (д!); цин мөззүмдин дотул- 'спасаться от ведьмы'; о јаман тас дутулуп кетти 'тот дурной паршивец спасся'.
- догоча : ормогоча 'до жатвы'; см. до.
- доу (будущ. вр.) болгу дек 'по надлежащему'; (сделал) как и следует сделать.
- ду! крик болотной птицы "холомол".
- дууу 'птицы', *в париио* ~~подвергающиеся линянию в конце июля.~~
 Ср. монг. гүжих ('линять' (о птицах и животных)
 Ринчина, стр. 56.
- дуза (ар.) ~~дуза~~ 'кушанье, пища'; см. гуза.

- буја (перс.) ~~بویا~~ 'говоря', 'как будто'.
- бул 'болезнь овец (появляются черви и вьедают глаза и проч.)'.
- булам (ар.) ~~غلام~~ 'юноша'; булан базайға 'к базару молодых рабов' (м//н).
- булач, булаш мера: 'размах рук', 'обхват'; Махтумму чачі кнк булач чікті 'волосы Махтум (= Сулу) были в сорок сажен'!
- булі- 'сердиться', 'коситься'.
- бумса 'импотент'.
- гун (усил. пов. накл.) токтогун! 'подожди=ка'!
см. -гін.
- бундулмав ідін 'ты не забыл'(?)
- бунча (перс.) 'буто́н', 'завязь цветка'.
- бус (ар.) ~~بوس~~ (мусульманск.) 'омовение'; см. тајат.
- гуча, -гуче (дееприч.) аілгуче багун! 'иди (вперед) до разделения (пути)'!
- гучі, -гучу (прич.) уктагучі 'спящий'; кысмак коігучу 'охотник силками'; хатун алгучу 'жених', 'женившийся'.
- гыцкыкта 'щекотать'.

гуза (ар.) ~~گوزا~~ 'кушанье'; гузасы 'его кушанье';
см. гуза.

гу'вет (ар.) ~~گوت~~ 'путешествие в чужие края',
'трудности путешествия'; хаї же'де болду ме-
ні гу'ветім 'в разных землях было мое труд-
ное странствование'; гу'ветіненү (?) јокто.

гу'мепта (местн. пад.?) (что-то о кале или самый кал?)

гулап (ар.) ~~گولاف~~ 'кожаный футляр'; '(ножны) для но-
жика'.

гулан 'гладкий, 'скользкий', к которому ничего не
пристает'; в загадке о капкане.

Г. ^{10/8} гулон.

10/8 стр.

Г/В : дува (ар.) ~~گوا~~ салам 'благожелания',
'поклоны' (в письмах).

-Г- бегні (вин. пад.) 'правителя'.

-Г- : тег- и тең- 'попасть в цель (о ружье)'.

гацак музыкальный струнный смычковый инструмент
(скрипка).

газел (ар.) стихотворение.

гај (перс.) ~~گای~~ тушу гај келүі гај келмес 'сон
его иногда исполняется, а иногда же нет'.

- гап 'дикие животные' (лисицы, волки...).
- гактыг (< гакит + тыг?): би гактыг 'неожиданно'.
- гал 'горло', 'глотка'; см. гал, галеї, галім.
- галет (ар.) ~~گلەت~~ 'ошибка', 'заблуждение'.
- ган (кит. ван) 'наследственный тюркский князек'; Туїпанда олтуї ган улуз ган анлап 'узнал (об этом) живущий в Турфане великий (тюркский) князь'.
- ганім (перс.) ~~غنییم~~ 'враг', 'противник'; ганім сөз 'враждебное слово'.
- Гас - шарі - развалины города в 2-х днях пути на запад от Чархлыка. Пржевальский, От Кульджи..., стр. 32.
- гахті (ар.) ~~تۆت~~ 'время (его)'.
- гә (дат. местн. пад.) өјүгә икке олқок өчкү бай екен 'в своем доме у него было два козленка'.
- гән : (причаст.) өлгән 'умерший'; см. ген.
- гедеїме 'разрезанная и сушеная или вяленая рыба'; см. гедерме.
- гедеїп : азым гедеїп; см. гезеїп.
- гедерме см. гедеїме.
- (гезеїп) см. гедеїп 'проголодавшись'.

- =ген : (прич.) деген 'говоривший'; см. гән.
- =ген : (усил. повел. накл.) бе'ген! 'дай-же!'
маңа аш тәм бе' = ген! 'мне дай пицци!'
- генце 'корни растения "якен".'
- генч (перс.) 'молодая женщина'.
- геп (перс.) ~~گپ~~ 'речь', 'слово'; сасык геп
 'бранное слово'; кітап гепі 'изыщная речь',
 'красноречие'.
- геплеш=, гептеш= 'беседовать', 'говорить'; геплешә = туған
геп 'беседа'.
- гівет (ар.) 'сплетня', 'осуждение'.
- гїї- 'беспокоиться', 'горевать', 'сердиться',
 'досадовать'; көңүлүм жүжудо гїїп 'я беспокоюсь'. Рсл. кеїі = (казахск.); Будагов, П.
 стр. 182.
- гїем (перс.) 'ковер'.
- =гїм пїләкігїм 'моя рука'; ср. илийск. жүрәкі-
гїм 'мое сердце'; см. еїі.
- гїмеп .
- =гїн (усил. пов. накл.) јемегін! 'не ешь-же!'
 см. =гун.
- гозгојуда (местн. пад.?) көчүнү гозгојуда 'во время пу-
 тешествия куда либо своей жены'(?).

гої

(перс. ~~گور~~) 'могила'. Думаю, что можно присоединить сюда и хотонск. күр, не считая его всецело монгольским (ЗВО, XXIII, стр. 271).

гоїдосү

I дек.

гохаї, гохаї(перс. ~~گهس~~) 'драгоценный камень'.гöjүт

'заготавливаемые впрок пищевые продукты'; балык гöjүт 'вяленые и сушеные продукты из рыб'; ојдэк гöjүт 'консервы из уток'.

гökү'удочка'. Монг. гох, Ринчина, 53.гöl

(перс. ~~گول~~) 'обман', 'спор', 'распря'; гöl вол- 'поддаться обману, быть очарованным'.

-göle

(дееприч. цели): кöргöle болдо 'было, чтобы видеть'.

гöllö-

'завлекать', 'обманывать', 'очаровывать'; см. гyöllö-.

гölmү

'рыболовная сеть' в 12 = 14 сажень, в воде находится 2 = 10 дней; монг. гyлмэ, Подгорб. 301. Словарь И. Шмидта, стр. 207.

гöлүш

'полоумный'.

гöмүш

'серебро'. (г! после гласной?).

-гöннö(прич. местн. пад.?): кöргöннö.гöнү-гүн

'тяжелые обстоятельства', 'горе', 'споры'.

- гӱрезек 'место(у ружья), где кладется пистон и по которому ударяется курок.'
- гӱш (перс.) ~~گوش~~ 'мясо'.
- гӱй (? гур); см. след.
- гӱжет= (гу + ет?) 'шуметь'.
- Гули сујук ж. имя (?); см. Гулу.
- гӱлпу 'замок (у двери)'; см. кулпу.
- Гулу сујук ж. имя (?); см. Гули.
- гуман (перс.) 'сомнение'.
- гунса (кит.) 'приказ', 'казенная бумага'.
- гӱвӱн= (~~گۈن~~) 'подтянуться телом', 'напрячься мускулами'; ол шундак биі гӱвӱнди, ²⁷тӱмӱ хемеси пӱжӱ - пӱжӱ болуп кетти 'он напрягся с силой и все железо разлетелось на куски'.
- гӱгӱт (перс.) 'сера' (входит как часть при составлении пороха).
- гӱдек (перс.) 'ребенок; гӱдек бала (парн.) то же.
- гӱцек, гӱцек 'весло', 'лопата'.
- гӱл (перс.) 'цветок', 'роза'; сагг гӱл высокая трава (перс.) ~~گل~~; гӱл гап трава с красными цветами (в горах); метафор. 'любимая', 'красавица'; гӱлӱмдӱ 'у моей любимой'.

gül (метаф.) 'подарки от родителей жениха родителям невесты до свадьбы'.

Gül ärlä ж. имя.

Gül-үла (?) хан ж. имя.

Gül вейген ж. имя.

Gül = Gül ж. имя.

Gül чан ж. имя.

Gül Нияз м. имя.

Güläk ж. имя.

Güläk ärlä ж. имя.

Gülечен географ. от Лоб к Дун = хуану.

güllü (родит. или вин. пад.) 'розы'.

güllük 'с цветами'; güllük чилим 'трубка с узорами'; güllük хоцун 'переметные вышитые сумки'.

gülме 'серьга (в ухе)'.

gülмет 'нашивки на груди у женщин'; аскан gülметі 'вещи, носимые на поясе: нож, зубочистка и др.'; метаф. 'Грудь'; кулағыда gülметі и в ее ушах серьги'.

gülmö см. gölmü.

гүлпак, гүлпек 'треугольная вставочка у рубахи под рукавами' (при наличии ее при поднятии рукав рубашка не распарывается по швам); см. гүлпак.

гүлпак см. гүлпак.

гүлшон (перс.) ~~گلشن~~ 'цветник роз'.

гүн (монг.) 'глубокий' (Пржевальский. От Кяхты... 1948, стр. 197).

-гүн (усил. повел. накл.) күлгүн! 'смейся же!'

Гүн - көжүк географ. на пути от Абдала к Чай.

гүна (перс.) ~~گناه~~ 'грех'; гүнаим толо волдо 'моих прегрешений было множество'.

гүнага жеткүзүп.

гүнлені (перс.) ~~گنینه~~ (множ. чис. вин. пад.); см. гөнү = гүн.

гүöllö- (перс.) ~~گوللو~~ 'обманывать'; см. гöllö-.

гүрцак 'весло', 'лопата'; см. гүцек.

-гүтег (будущ.): ölgүтег 'как бы для смерти; 'как бы мертвый'.

-гүчä (дееприт.) о келгүчä 'пока он еще не придет, до его прихода'.

-гүчі: білгүчі 'знающий'.

10/8 стр.

10/8 стр.

Д.

- Д : дүн 'дно', 'низ'; ср. кирг. түн.
- да (местн. пад.) мунда келдим 'я сюда пришел'.
- дава 'грыжа'.
- дава (ар.) ~~дава~~ 'иск', 'претензия'.
- дава (ар.) 'лекарство', 'снадобье'.
- даваған определение добнорцев: 'животное: питается травой, больше кошки, меньше лисицы'. Маг = mota sibirica.
- давагеі (ар. перс.) ~~давагеі~~ 'истец', 'жалобщик'.
- даван 'горный перевал', 'горный проход'.
- дават соединиться с женщиной. Ср. Б.В.Миллер. Перс. =русск. словарь, М. 1953 г. стр. 416-417.
- даву 'легкая одежда при ловле рыбы'; см. даву.
- давузы бек (перс.) ~~давузы бек~~ ^{ворота} 'ворота' 'начальник стражи у ворот'.
- давузван (перс.) 'сторож у ворот'.
- дад (перс.) 'пятно'; 'знак от ожога'; текчиде турган китапни дад васыпто, дейдилар 'говорят, что на книге в нише, появились пятна'; см. дак.

- дага : äçiz дага коймогон (?); см. дава.
- дага чанчигы; см. чанчик, дава.
- даг үп } бап (дееприч.) желание соединения.
- дагу (чег. ~~چاگو~~) 'ночная шуба'. РСл. III, 1610
'легкая одежда при ловле рыбы'; см. даву.
- дада 'отец'; чоң дада, улуң дада 'предок',
'дед', 'прадед'.
- даї как, ^{подобно:} машадаї мїлтік 'ружье с запалом от искры';
см. маша (перс.). Ср. даї кирі и Хотанк хотани.
- даїван 'вспархивать' (о птицах); начинать лететь;
даїванып уч то же (н = н?).
- даїві 'трепыхаться', 'начинать лететь' (о птицах).
- даївін 'трепыхаться', 'начинать лететь'; см. даїван.
- даїгүзевік } ешік (перс. درواز) 'внешняя дверь, ведущая
на улицу'; 'большая двустворчатая дверь'.
- даїм (ар.) 'постоянно', 'всегда'.
- даїн 'лекарство' (вин. пад.); см. теп.
- даїн (кит.) 'важный человек', 'чиновник', 'господин'.
- даја (перс.) 'река'; см. даја.
- дајак 'дерево'; 'тополь'; дајаккы башы 'верхушка
тополя'; дајактін јеїге түш 'спускаться на
землю с дерева'.

дају 'порох'; 'лекарство'; дај(у) ет = 'приготов-
лять порох, = лекарство'.

дај(у) дунја (ар.) دار الدنيا 'тленное жилище', 'здесьшний
мир'.

дак 'как', 'подобно'; тайткан дак 'как будто под-
ведены (брови)'.

дак (перс.) دغ 'пятно'; дакты кылмади 'он
пятен (грязи) не делал'; см. дағ.

даки туїпандак 'находящийся в Турфана, житель
г. Турфана.

дала 'поле', 'равнина'; 'место вне дома, двор'.
Т. Мирсагатов. Кыркский говор узбекского язы-
ка. Ташкент, 1954 г., стр. 14: 'вне', 'за
(пределами)'.

дала ет (ар.) 'доказательство', 'свидетельство'.

далам=бөй, даламы (кит.=монг.) 'род хлопчато=бумажной ма-
терии'.

далан (перс.) 'крытый двор у дома'; 'большая нежи-
лая комната в доме'; исходн. пад.: долундун,
долондун; ганниң каранғи дағени да олтуруп
'пребывая в ванской темной (караульной) ком-
нате (турф., Катанов). См. изображение этой
комнаты: A. le Coq. Volkskundliches aus
Turkistan, Bez. lin., 1916, табл. 6. РСЛ. Ш,
1634. ; узб. долон, дахлиз, жолак, 'коридор',

~~дан~~ ~~ж. орган тела.~~

~~дана~~ (перс.) 'мошонка'.

дане (перс.) دانه 'зерно', 'ягода'; Таїні салды-
ла кык дане үзүм біл'ан 'Таира заключили (в
ковчег) с сорока ягодами винограда'.

дан 'хвала', 'прославление', 'слава'; данн 'сла-
ва о тебе'; см. дам.

данла- 'хвалить', 'удивляться'.

данлык : 'лучший', 'славный'; данлыгын на твоему
славному'.

дап (перс.) دف 'бубен'.

даранза растение: 'шафран'; см. заранза.

дас 'наструг'; јнчакка салган дас(ы) 'наструг
на дереве'.

дасмал (перс.) دستمال 'тряпка'.

дассаї .

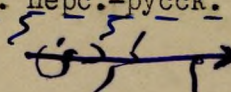
дастоган / дастухан (перс.) 'скатерть с угощением; уго-
щение'.

дат (перс.) داده 'иск', 'просьба', 'мщение',
'караул'! датка вајіп 'пройдя на разбира-
тельство'.

- даула- 'пред'являть иск', 'требовать'.
- дә- 'говорить'; дәп (дееприч.). См. де-.
- дәған (перс.) 'земледелец'; дәғалла (мн. ч.); см. дыхан.
- дәйтмен (перс.) несчастный', 'мучающийся'.
- дәја (перс.) 'река'; см. даја.
- дәјак 'тополь'; (перс.) 'дерево'.
- дәп см. де-.
- де- 'говорить'; деген гең 'сказанное слово'; алыштујали деді 'обещаемся поменяться'; дедок'мы сказали'; су вассы дейлівіс (в этом случае) 'мы говорим (нам и следует говорить), что затопила вода'; см. дә-, дәп.
- девен 'глупый человек'.
- дей 'губы ж. детор. органа'; деіні (вин. пад.).
- дейгай (перс.) ~~дворец~~ 'дворец'; см. дергай.
- дейгай (перс.) ~~богач~~ 'богач'(?), 'ювелир'.
- дейдей мен сугакка дейдей(?) 'мне холодно'. РСл.
1770 - 1771.
- дейман 'равнина среди гор' (< даван ?); біі такка
дейманға баіп 'пойдя к перевалу горы'.

- дейт (перс.) →→→ 'болезнь', 'горе', 'беспокойство', 'мучение', 'тягота'; дейдім 'моя скорбь'; дейдівіз 'наше беспокойство'.
- дейте см. детті?.
- дейше 'беседовать', 'совещаться'.
- деја (перс.) 'река', 'море'; см. даја.
- дек 'подобно, как'; кумчак = дек 'как лягушка'; сенің = дек 'как ты'; см. зек.
- делеп 'наводнение'; см. дөлек. 'обман', 'кознь' Ягелло, 671.
- делпек (меховая) шапка'; ~~каја делпек метафор. образица~~
~~образица волосами (полагается волосам на подошме орехом выдранной)~~; Илийск. телпак, Баскаков, 148.
- дем біі демгә калмай 'ни момента не задерживаясь!'
- дем абјнк бол 'хворать запором и задержанием мочи'.
- дем тайт 'отдыхать' (перс.) →→→
- дем (перс.) 'вкус (напр., чая)'; см. дун.
- дем сал- см. дең сал =.
- дембес (перс.) →→→ 'изумленный', 'ошеломленный'
ша алуї дембес віән 'он берет город и все были изумлены'.

демі н

демlä=, демle= 'настаивать (чай)', 'парить (рис в плове)'.
РСл. Ш, 1701. Б.В.Миллер. Перс.-русск. сло-
варь, 1953 г., стр. 224:  зава-
ривать (чай).

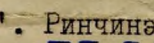
дең

сал= 'прислонять', 'припирать', например,
палкой дверь. Ср. (?) монг. тенг 'веревочки
для укрепления войлока, закрывающего юрту
сверху'. Ринчина, 224.

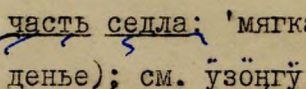
депдін-

(д!) 'хлопать крыльями, трепыхаться'; депди-
ніл (дееприч.); см. тепшін-. Будагов, I,
стр. 412 = 413.

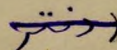
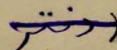
депсә

'верхний ватник на седле'. Ринчина, 82 :
дәвс 'подушка (на седле)'.


депсөlgү

часть седла; 'мягкая обивка на дереве' (си-
денье); см. үзөңгү.


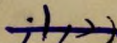
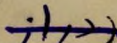
дептеї

(перс.)  'тетрадь', 'запись'.


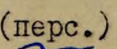
депшін-

'хлопать крыльями, трепыхаться'; учкаї коп-
ту депшініп '(птицы) захлопали (крыльями) и
поднялись лететь'. См. депдін-, тепшін-.

дераз

(перс.)  'продолжительно, долго (о
тянущемся, например, звуке)'.


дергай

(перс.) 'дворец'; см. дейгаї.


- десса, дессä, дессе (перс.) 'рукоять (кинжала, лопаты); хнц ай куїсақыға (Зуја) коїдо, дессасіні Таіні öлүкігä коїдо 'Зора поразила себя кинжалом и положила его (рукоять) на мертвого Таира; оїгок дессесі 'ручка серпа'; 'крылья (например, кур)'; копун десса какып 'вставши (от сна) и хлопая крыльями (куры)'.
дессе- 'топтать', 'переступать ногами'; нан дессеп пеї! 'поклонись!' ('растопчи хлеб!').
- дестан (перс. множ.) 'крыло'; ҕавадан (-дан, -дін) ҕас келäдо дестан какып 'гуси летят, хлопая крыльями'.
- дестоған (перс.) 'угощение, стол с угощением'.
- детті (? нет = ли какой либо связи с >>>?); см. дейтте.
- ді- 'говорить'; дів іді; діді 'сказал'; см. де-.
- ді (сокращ. из дыї, дії) 'есть'.
- ді ? пешінді 'в полдень'.
- ді (прошед. вр.) деді, іді; см. -до.
- дівана (перс.) 'кродивый', 'нищий'.
- дідан (перс. ~~دندان~~ 'колчан') кожаный мешочек для дроби и пуль'; діданда коїған оку сандукта коїғошуну 'пули его в мешочке, а свинец (дробь) в ящике'.

Dilgii, Dilgir географ.

=дім (прош. вр. 1 л.): кедім 'я пришел'.

=діман (наст. вр.) цүрүїдіман 'я живу, хожу'.

=дін (исх. пад.) кумдін 'из песка'; чөдін 'из степи'.

дін (ар.) دين 'вера', 'религия'.

діндан (перс.) زندان 'темница', 'тюрьма'; шп. (д/з); см. зіндан.

=до (< дыр): болудо 'есть', 'бывает'.

=до (прош. вр.) коїдо 'положил'; кыссуїдо 'составил', 'приблизил'; туғдо 'родила'; кондо-ла 'переночевал, а затем...'; см. =ді.

Доға вегі ж. имя : жена Абдуллы. См. Дуға вегі, Дуғо вегі.

дозах (перс.) 'ад'.

=док (прош. вр. 1 л. мн. чис.): кедок 'мы пришли'.

докмої, докої гас 'хромоножка', '(паршивец), со сломанными ногами'; монг. доголоң. Ринчина, стр. 69.

долондун, долундун (исх. пад.) 'из комнаты'; см. далан.

dōlät, dōlet (ар.) ~~دولت~~ 'счастье', 'удача', 'богатство'!

=дом (прош. вр. 1 л. ед. чис.) о'нодом 'я играл'.

доп = бек административный термин; при мне, в 1914 году, этой должности уже не было. Должность была заведена в ~~иссам заманида, т.е. во время ислама~~ (в правление Якуббека Кашгарского в 1867 - 1877 гг.)

допа, дошу, допо 'шапка' ногайско-татарской моды, т.е. скуфейкой; допо кејі п башја 'надев на свою голову шапку'.

доссујак

доссуну 'его друга'.

дос(т) (перс.) 'друг'; доссуну (достуну) (винит. пад.).

достојдан (перс.) 'угощение'.

дост(у) 'друг его'; ~~или: دوست~~

достуніке 'дружеский'.

дошун : чоко дошун.

дө (перс.) 'див', 'демон', 'нечистый дух'.

=дө (местн. пад.) : көна о'йдө 'в старом доме'.

дөвәлә=, дөвеле= 'класть стойкой один предмет на другой';
'сгружать', 'собирать в одно место'; см.
түп.

дөгү : төшүк дөгүсү 'приспособление в люльке для
испражнения ребенку'.

дөйт 'четыре'; он дөйт чиккан ай 'луна четырнад-
цатого числа месяца'.

-дөк (1 л. прош. вр. мн. чис.): көйдөк 'мы ви-
дели'.

дөк кісе 'горбатый человек'.

дөлек күй (?) 'потоп'; дөлек күй васып уйвады кемем 'на-
стиг (меня) потоп, лодка моя опрокинулась';
см. делеп.

дөлен күй (?) см. дөлек күй.

дөлет (ар.) 'счастье'.

дөлөп күй (?) васип; см. дөлек.

дөм 'холм сыпучего песка'; Н.М.Пржевальский.
От Кяхты на истоки..., стр. 228; см. дөң.

дөңөмү

дөң 'возвышенность', 'бугор'.

дөт 'четыре'; см. дөйт.

- Дошүмә географ.
- ДУ (< дур) 'есть'.
- =ДУ (прошел. вр. 3 л.) токодула 'оседлали (лошадей)'; болду 'был'.
- =ДУ (< да) местн. пад.: утуду 'напротив'.
- ДУ (ар.) ~~دور~~ 'срок', 'очередь'.
- дува (ар.) ~~دعا~~ 'молитва'; дува=i салам 'приветов, благожелания (в письмах)'; см. дуға.
- дувет (ар.) ~~دوات~~ 'чернильница'; илийск. уйг. дүгәт (Н.А.Баскаков).
- ДУҢ : аїлдуғ деп (д ← д) 'говоря, что мы разлучились'.
- дуға (ар.) ~~دعا~~ 'молитва'; дуға кыліп келәй, деді 'сказал: помолившись я приду'; см. дува.
- Дуға вегі ж. имя: жена Ильяса; см. Дуғо вегі.
- дуға јесі .
- Дугала тас ж. имя.
- Дугачак ж. имя.
- Дуғо вегі ж. имя; см. Дуға вегі.
- ~~дуғал~~ ~~дуғал~~ 127
- Дулдул (ар.) 'конь халифа Алия'.

- дулфу см. зулфу. Хам. зүйпа, = Малов. Хам. нар., стр. 151.
- дүлет (ар.) حوالت 'счастье', м. имя; ж. имя.
- =дум : (прош. вр. 1 л.) туйдум 'стоял'.
- думбак, думмак 'барабан'; думбак уй = 'бить в барабан'; см. дуңбак. РСл. Ш, 1800.
- дун 'вкус'; чай дун вол! 'пусть чай будет вкусен'! См. дем.
- дун (исх. пад.): тойгоудун 'от жаворонка'; укудун 'от сна'; колудун 'из его рук'.
- дунја (ар.) 'мир', 'вселенная'; 'сокровище', 'драгоценность'.
- дуңбак 'барабан'; бий чөкүлүктә бий алтудун (алтун + дун ?) дуңбағ бай екен 'в углу (??) имеется золотой барабан' (не: бий дуңбағ бай)
- дута, дутај 'музыкальный инструмент'.
- душман (перс.) 'враг', 'неприятель'.
- =дү (прош. вр.): көмдү 'зарыл в землю'.
- дүдү= 'тлеть', 'дымиться'; отун дүдүй јанып 'дрова дымятся и горят'. Юдахин, 529: түтө=.
- дүй (ар.) ~~→~~ ; дүй сүй = 'жить', 'проживать'.

дүй = дүй

(звукотопр.) 'треск огня'.

дүйән

географ. на север от Абдала в 3-х днях пути.

дүкан(ар. перс.) 'мастерская', 'кузница', 'горн';
'колотушка для выделки войлока'.дүкән

.

дүләйха

ж. имя (фолькл.) (д//з).

дүлү-, дүлү-'пробегать между кем-либо', 'приближаться к кому-либо', 'перекатываться'. РСл., III, стр. 1802 дүгәйә = 'кататься'.дүмбә

(перс.) 'жирный хвост барана и овцы, курдюк'.

дүн(исх. пад.): көзүдүн 'из его глаз'.дүнгү

дербз 'продолжительный звук (трубы или колокола)'. Ср. монг. дунг 'труба', 'звон колокола'.

дүнјә(ар.) 'мир', 'вселенная'; 'богатство'; дүнјәга тој = 'пользоваться богатством'.дүн(прош. вр. 2 л.): өлтүйдүн 'ты заколол (овцу)'дүнүк

географ. между Мираном и Дун = хуаном.

дүн'дно', 'низ', 'основа'; дүвү 'дно его';см. түн.дүшамбе

(перс.) 'понедельник'.

| | |
|----------------|--|
| <u>душмен</u> | (перс.) 'враг'. |
| <u>дығы</u> | <u>звукосопор.</u> : 'скрип колыбели'. |
| <u>дығычак</u> | 'колыбель, люлька'; см. <u>дығы</u> , <u>чак</u> . |
| <u>дык</u> | <u>тал = дык</u> 'как тальник'. |
| <u>дыхан</u> | (перс. دخان) 'земледелец'; дыхалла
<u>мн. ч.</u> ; см. <u>даған</u> . |
| <u>дыханчі</u> | 'земледелец'. |
| <u>дыхон</u> | 'кол' ?. |

10/8 стр.

Е. 10/8 стр.

| | |
|-------------|---|
| <u>е!</u> | <u>восклиц.</u> : 'э'. |
| <u>=е=</u> | (<u>притяж. З л.</u>) <u>біі күнесі</u> 'в один (прекрасный) день'. |
| <u>е=</u> | 'быть' (<u>недостаточн. глагол</u>); <u>екән (прич.)</u> ;
<u>емес (будущ. отриц.)</u> ; <u>жок еді</u> 'не было', 'нет'
см. <u>емесе</u> . |
| <u>егір</u> | <u>корень растения</u> (растет около г. Курля и южнее к Лоб-нору); = <u>лекарство от внутренних болезней</u> . |
| <u>ег=</u> | 'сгибать', 'пригибать'; <u>егмедім</u> 'я не сгибал';
<u>егей (прич.)</u> 'кривой', 'согнутый'. |

еге 'хозяин'; іді еге (парн.) 'бог'; кыз егесі ("посаженый") 'отец невесты'; огул егесі (посаженый) 'отец жениха'.

егей (перс.) ~~است~~ 'если'.

егей 'седло'; куш ваш егей 'седло "двухголовое", т.е. по объяснению самих лобнорцев: седло әнцән, т.е. из русского, = теперь Советского Туркестана; кайн егей березовое седло'.

егей ↓ балык ("седло рыба") рыба, туловище которой посредине выгнуто наподобие седла. Н.М.Пржевальский. От Кяхты... М., 1948, стр. 185.

егейн 'одежда'; егейнім (?) сл. егінім 'моя одежда'

егеллік егілік 'материя, нужная для какой-либо одежды'; см. егілік.

егеллік 'молодые годы (?)

еген 'считать себя хозяином чего-либо'; мен егеммедім 'я не был хозяином своего слова'; 'иметь претензии на что-либо; 'присваивать'. См. егін. МК Т, 95. В. Атабай, МКТ, Т, Ankara, 1939, стр. 104.

еген 'большое свободное помещение'; см. ейгән.

- егер 'седло'; см. егей.
- егечä см. кайн.
- Егече вејген, Егечи вејген ж. имя.
- егечи обращение к женщине.
- егеш- 'касаться друг друга'.
- егіз 'высокий'; егіз айван 'высокое помещение'.
- егі-, егії- 'прясть', 'сучить', 'вить'; биї кајн чак(н)
егіјів олтујаї іді 'одна старуха сидела и
сучила (нити) на прялке'; егімаї тоїкосуну
'не прядя шелковые нити'.
- егіллик 'материя нужная для какой-либо одежды'; беї
егіллик јак 'материя на одну одежду'; см.
егеллик.
- егін 'одежда'; егіллä 'одежды' (множ. ч.); егін-
не кеіп тал-дык бојінна 'ты надела на свой
стройный стан (как камыш) одежды'.
- егін- см. еген-.
- егіт- 'возвышать', 'воспитывать', 'водружать'.
- егіш- 'гнуть', 'сгибать', 'опускать'; канаттаін
егішіп 'опустив свои крылья'.
- едејес, едерес (перс.) 'хорошая материя для одежды'; 'парча';
'нарядная одежда'.

- =едоған (наст. прил.) ічедоған кашук 'ложка, которой едят'.
- еца, еце 'старшая сестра'; 'старшая сестра мужа';
ецем 'моя старшая сестра'; 'старшая (уважаемая) женщина'; 'мать'. (Пржевальский. От Кяхты..., 1948 г. стр. 197); монг. эжий.
- еуел, еуил 'друг', 'супруга'; 'приятельница'; 'любящий', 'любимый'.
- Езән ↑ хан м. имя.
- езил- 'быть раздавленным', 'притесняться'; см. којуш-.
- ей! 'эй', 'ай' (межлом.); ей ваја худа = ја 'ай-ай', 'о боже!' (из "Таир и Зора"); ей жетті ваштік Јалмуруз! 'О семиглавая ведьма!'
- ей ала! 'о боже!'
- ей 'муж', 'мужчина'; ей кіші то же.
- =ей (жел. = сосл.) берей десәм 'если я скажу: дал-бы я...!' мем-ма түзелей! 'и я да исправлюсь!'
- =ей (будущ.): келей јолуң 'дорога по которой ты придешь'.

еїбіс (< = ербіс будущ. вр.) түзүшеїбіс 'мы поправим'.

еївен- 'не двигаться', 'стараться не шуметь в присутствии старших'; мің башім болсо худані жолға беїдім кел капі кесівал деді; капі еївенді келмады 'если бы у меня было тысяча голов, я бы пожертвовал их богу, приходи неверный, отруби (мою голову), неверный не двигался и не мог прийти'; см. еїмен-.

еївешім, еївешін, еївешме (перс., ар.) 'нити шелковые', 'нити разных цветов', 'шелк'.

еївіс беїеївіс 'мы дадим'.

еїгән 'просторное помещение; хорошее большое жилище'; см. аїван, еген.

еїге- 'проходить', 'гулять', 'окружать'; см. еїгі- ікке јуїтту еїгев-ідім тапалмаї 'два селения я прошел и не мог найти (ее)'. ←

еїгет- 'поворачивать', 'возвращать', 'окружать', 'кружить'; хаї јердін шоңо еїгетіп келді 'из разных стран сюда после путешествия он пришел; см. еїгіт-; еїгетіп хыллап 'прогуливаясь и мечтая'.

еїгі- 'кружиться', 'проходить', 'кружить'; см. еїге-.

ейгит 'обращаться', 'вращаться', 'кружить', 'ходить кругом'; см. ейгет; усл. накл. ейгиссам.

ейдем 'мужчина'; см. адам; ейдем јашіңа не мегін! 'не доживи до лет (взрослого) мужчины!' (из бранных выражений).

ейка вак 'ласкать, хорошо воспитывать'; ср. Баскаков, 49: арка 'баловень', 'любимец'.

Ейка уан м. имя. см. Ейке уан.

ейке 'любимый (младенец)', 'баловень'.

Ейке уан. Ейке уан паған м. имя (- брат Ходжа = Кулу); см. Ейка уа.

ейкей ат, ейкек ат 'жеребец'.

ейкек тујум 'железная ось в жернове', 'мельничный камень'.

ейкеч 'холощенный козел'.

ейле 'распускаться', 'таять'.

ейле 'выдильвать (шкурки)'. Баскаков, 48: 'скоблить шкуру' (илийск).

ейле хай ейлемес.

ейлик 'относящееся к мужчине'; ейликкә бел баглап 'подпоясавшись по-мужски (говорится о женщинах)'; 'подготовиться к чему-либо'.

- ејмен 'стараться не шуметь в присутствии старших';
см. ејвен
- ејн (желат.) бй/ејн 'да дам я!'
- ејн 'быть ленивым', 'быть недейтельным'.
- ејні галәсі назв. 'подати (кит. limpei). Ср. хотонск. эрь земля, ЗВО, XXIII, 1916 г., стр. 289 (25).
- ејнчек 'ленивый', 'недейтельный'.
- ејтә, ејте 'рано утром'; ејтә јаз 'ранняя весна'; ејтесі күні 'на следующий день'; күндейте (< күнде + ејте); см. ете, етә.
- ејтеген 'утром'.
- ејаш 'следовать за'; мәм-мо ејашмес мен 'я же не последую'; см. ејеш.
- ејегеј 'большой палец'. Русско-тувинский словарь под ред. А.А.Пальмбаха, М. 1953 г., стр. 379.
- ејелік 'хозяйство'; ејеліккә бел баглап 'приготовившись заняться хозяйством'.
- ејелле см. ејен.
- ејен 'муж', 'мужчина'; кучкан јасаған ејелле (< ејен + ле мн. чис.) мөлөсүгә 'мужчины делали подхвостники к хомутовидному седлу'.

eletenзаі еллеттін.ełik

'палец'; чінчаладым чінав еlık 'мизинец';
ати јаман хоцам еlık 'без'имянный палец';
зол еlık 'средний палец'; суз еlık 'указа-
 тельный палец'.

ełik

каја еlık (< кара) 'нижняя длинная кость но-
 ги животных и людей; калтă еlık 'верхняя
 кость в ноге (барана, козла) передней и зад-
 ней; в задней ноге эта кость называется еще
 "сан".

ełiki

'давешний', 'прежний'.

ełe-

'кроить'; чапан пүчүлă еллек 'он кроил
 (свой) кафтан'.

еллеттінсм. eleten.ełli

'народ' (род. и вин. пад.) (eł+li); ełli
тире; см. тире; ełli кӧнлү тојун 'удовлетво-
 рив сердца народа'; ełli бада болгон 'все
 это было с народом' (ełli род. пад.; всем
 из народа).

ełlik

'пятьдесят'; ełlik тайлак 'пятьдесят верблю-
 жат
 жонков'.

ełči

'вестник', 'посол'; Зуја хан Ак ханга елчи
кылды 'царевна Зора послала вестника к Бе-
 лому хану'.

емде, емді

'теперь'.

емен = на'по настоящему', 'как полагается'; о кыз ба-
ла ма шоңа емен = на волуп јүїдо 'а та деви-
ца жила, думая что все было по настоящему'.
Баскаков, стр. 48.Емер(ар.) ~~→~~ М.имя Омар.емесе'в противном случае'; 'итак'; емесе худаға
амамет 'ну и так, ш богом! итак, все в руке
бога'; мен баїп шо түлкүнү тутуп кеїай деди
емесе саңа неме җазім десе, маңа... 'я пойду
и ту лису приведу, если так, то тебе (для
этого) что необходимо мне...'; см. әмесе;
См. С.Е.Малов. Уйгурский язык, хамийск. на-
реч. 1954 г., стр. 137.Ем/н, Ем/н ахун м. имя.Ем/не ханж. имя.Ем/нек Нїязхан ж. имя (дочь Нияз-Баки - паньи, заму-
жем была она за Саты Ниязом).ем/јак'друг', 'приятель'; гөшкә⁽³⁾ мїјак (< ем/јак)
'любитель мясной пищи'.ем/је, ем/ји

(ар.) 'приказ'.

ем/чек'грудь'; см. әмчак.

- ен 'тавро', 'тамга' (например у скота - изрезанное ухо); ен сал 'метить животных'; кулагда ет'в енін 'на ухе у него сделали метку'.
- ен 'широкая полоса материи'; монг. то-же; см. чавок.
- Ен амбал географ. на дороге к Дун = хуану.
- ена 'мать'; см. ана.
- ендес хавеі 'печальное известие' (например, о смерти).
- ене 'мать'; чон ене 'бабушка!'
- енен .
- ененте 'в то время' (местн. пад. ?)
- ені (желат. накл.) келені мен 'да приду я!'; см. -ані.
- енш 'нагибаться', 'склоняться'; тазім кылуі еніш 'он делает, склонившись, почтение'.
- енлік (см. он'ук) 'румяна', 'грим'.
- еп (дееприч.).
- епче (дееприч.): көтүрөпче.
- епше 'зевать' (при желании спать).
- ерге 'пригаты', 'биться (о сердце)'.
- Ердек м. имя (Свен = Гедин: "Эрдек").

- ес 'ум', 'память'.
- ес² 'плыть', 'проводить лодку'; Јајкенні есіп 'переплывая через (реку) Яркенд'.
- ес⁼ 'дуть' (о ветре); ессі [redacted]
- есва кыл⁼ 'огорчать', 'позорить', 'причинять неприятности'.
- есеј [redacted] *плешник.*
- еселлік (< есен + лік) 'приветствие'; еселлік ал⁼ 'получить ответ о благополучии'.
- есил⁼ куйсағы есіліп калды 'его живот (желудок) заперло' (о запоре желудка).
- ескілік 'древность', 'ветхость'.
- еслә (ар.) 'вовсе', 'совсем'.
- есселем (ар.) ~~рух~~ → 'мир', 'спокойствие'; см. алека.
- ессі (деепр. < ес⁼ ?): гүлүм мапасыға кейді салкын ессі пучулмайдо 'моя красавица села внутри экипажа, чтобы ветер дует не растрепал (ее волосы и платье)'.
- есту .
- ет : кейк еті, сайдеті 'твердое мясо, пленка желтого цвета, в мясе барана все это после кожи; см. ит'.

- ет= куш ет=; ет/п (деепр.); см. ідіп.
- ет= 'делать'; каїдак ет= 'что делать?' огул бала дег етіп кылді '(тот) юноша поступил по-свойски; алтунд' еткен 'выправленный в золото'.
- ет= 'застегивать'; 'покрывать' (о шапке); баші-ңні еткен такіјаң калсун! 'да погибнет твоя шапка, покрывающая твою голову'; Баскаков, ја́т=.
- етә, ете 'утром', 'рано утром'; етесі (в рассказах) рано утром; см. след.
- етеісі 'когда же наступило утро следующего дня'.
- етіјаі чаніп (ар. ~~جانان جانان~~) 'стороны', 'страны'
- етіл= 'запираться в своей комнате'; 'запирать (дверь)', 'припирать (дверь)'; 'запустить, сделаться непроходимой (о дороге)'.
- еткен 'без всего', 'просто так'. Ср. илийск.: то-кавни сүт билән, атқан билән, = бәри бір! 'сделаешь ли булки на молоке или "просто так" (без него), = все равно!'
- еткап (ар.) ~~تکلیف~~ 'постоянная молитва', 'уединение в мечети') 'произнесение имен божиих'.
- еч 'внутренность'; көйгөн ечим 'исстрадавшаяся моя душа'; см. іч.

ечін 'для', 'ради'.

ечірівіе .

еш 'послед'.

еш- 'гresti (веслом)'.

еш- 'крутить, сучить (нитки)'.

ешак \int сіңей 'хрящ'.

ешек 'ослик', 'ишак'.

ешек мера веса = 50 сер = 3 джина.

ешет- 'слышать'; см. ешіт-.

ешік 'дверь'; ешігендә 'у двери'.

ешіт- 'слышать'; см. ешет-.

ешітіл- 'быть услышанным'; Таі келгенні Ак хан Каја ханға ешітілді 'о приходе Таира осведомили Ак = хана и Кара = хана'.

ешкен 'сорт ниток' (?); см. еш-.

ешме 'весло'; ешмедек білегің 'твоя рука как весло (лопасть весла)'.

10/8 стр.
ча-

Ц 10/8 стр.

(глагол звукоподр.); см. җакыл ча- (о крике гусей).

- ✓ ца (перс.) جا 'место'; біі цага байділар 'пошли в некое место'.
- цабду= 'приготовлять', 'оснащать'; ат цабдуу (прош. вр.) 'запрег лошадей'; цабдур беіді 'снарядили'
- цабдук 'необходимое снаряжение', 'скарб', 'домашние вещи'.
- цава 'шерстяная полосатая материя'.
- цагам бек (< цаган) м. имя.
- цаган (перс.) جهان 'мир', 'вселенная'.
- цаган сай Пржевальский, Изв. т. 72, стр. 534; см. Цанасай.
- цағыл оғлок 'козленок с рыжеватой (особенно на спине) шерстью'.
- цада (перс.) چاده галаение о погоде. С.Е.Малов, Шаманский камень "яда" у турков Западного Китая. Сов. Этнография, 1947 г., 1, М.-Л., стр. 151 - 160.
- цадачі 'заговаривающий погоду'.
- цазы 'верблюжье седло'.
- цазыла= 'класть седло на верблюда'; см. языла=.
- цай (перс.) 'место'; цай ң кайда-до? 'где твое место? откуда ты родом?'

цайдакы

'находящиеся на месте'.

цайла-'снаряжать'; келсә цайлап бејүү шуну 'когда приходит (юноша = жених), ту (невесту) ему приготовив даат'.цакацака кыл- 'объявлять', 'извещать'. Баскаков, стр. 35: цака(р).цала'направлять', 'исправлять', 'выправлять'; худаім бір јолдо цалай! 'бог да направит (тебя) на (правый) путь!'; монг. то же, Черемисов, стр. 472).цалап

(ар.) 'куртизанка'.

цаллук, цаллик (< цан + лык) 'животное'; цаллыгын (вин.п.)цам(перс.) جام 'чашка'.цама(ар.) جميع 'все', 'всё'.цамагабајді (о женщине, родившей двенадцать детей).цамаине

.

цамат(ар.) جامات 'общество', 'семья' 'община'.цамі(ар.) جميع 'все'.цан(перс.) 'душа'; цанім! 'моя душенька!' 'животное' (напр., антилопа), (ласковое обращение); ејкек цан 'существо мужеского рода, мальчик'.

- цан: Ейке цан м. имя.
- цан Туї цан ж. имя.; Айла цан ж. имя.
- цан: сејем цан 'хозяйственные вещи'; см. цам.
- Цана хан ж. имя.
- цанан (перс. جانان) 'любимая, красавица, подруга'.
- Цанасаї река; Пржевальский. Изв., т. 72, стр. 534; ср. Цаган саї.
- цангал, цангел, цанган (перс.) 'густая заросль', 'кустарник', 'лесок'. Пржевальский. Изв. т. 72, вып. 2 = 5, стр. 524; см. цаггел
- цанда, цандаї (перс. جاندار) 'одушевленный', 'животное', 'птица'.
- цандакы 'находящийся у души'.
- цаніваї (перс. جانوا) 'животное'; см. цаньваї.
- цанім балам! 'мой миленький ребенок!' см. цан.
- цаніп (ар.) 'сторона', 'край'; 'страны'.
- цанна к і жі п.
- цаннат (ар.) 'рай'.
- цану= 'сердиться'; ср. полов. јана= 'угрожать'; јаны= 'придираться', 'подыскивать вину'; РСл. Ш, 81, 85.

- Цануп см. Цан'п.
- Цаньваї см. Цан'ваї.
- Цангел (перс.) 'кустарник', 'небольшой лес'; Цангел-
= Цунам (парн.).
- Цанла- 'обновлять'; см. Цаньла-.
- Цаннеї (перс.) 'чаща', 'кустарник'; см. Цангел.
- Цаньла- 'обновлять', 'возобновлять'; см. Цанла-.
- Цапа (ар.) ~~ка~~ 'недовольство', 'мучение', 'труд-
ность'; цапа кыл- 'сердиться', 'быть недо-
вольным', 'делать трудные дела'.
- Цат 'чужой', 'посторонний'.
- Цат (ар.) ~~ка~~ 'бок', 'сторона', 'причина';
шол цаттин 'по той (этой) причине'.
- Цахан река около Мирана.
- Цавр (ар.) ^(книжн.) 'насилие', 'борьба', 'принуждение'.
- Цайла- 'остановиться на таком-то решении'.
- Цангал (перс.) 'кустарник', 'чаща'; переносн.
'беспорядок в доме'.
- Цеве (перс.) 'железная военная одежда (броня);
т.е. томуї егін 'железная одежда'.
- Цеган бек м. имя; см. Цихан бек.

Цегјен, Цегрен 'род оленя'.

цед (ар.) ~~جيد~~ 'предок', 'дед'.

цеде ^{ле} (ар.) ~~جيد~~ 'спор', 'распря'; цеделле (мн.ч.)

целлеге (дат. пад.) 'оленям'; см. цеен.

цеен род оленя; см. Цегјен.

цейде масть лошади: 'рыжая'.

цејен 'род оленя'; см. цеен.

цел 'ветер', 'воздух'; аџит цел (< аџыз) 'сказанное', 'речь' (< воздух рта).

цем (ар.) 'непроходимый', 'запертый (о дороге)'.
 (ар.) ~~جيد~~

цем 'тихо', 'спокойно'; цем кып 'успокоив';
Баскаков, 38.

цеме (ар.) ~~جيد~~ 'итог', 'все'.

цеме 'угроза', 'запугивание', 'брань', 'упрек';
 (цѣмѣ), цѣм кыладо халаік. Ср. кирг., Ела-
 хин, 174 = 175.

цѣм (ар.) ~~جيد~~ 'собрание, совокупность'.

цѣм : јолуд цѣм 'тихая дорога'; 'непроходимая до-
 рога'; см. цем.

Цехрэн ~~جيد~~ род оленя.

- чи (кит.) мера длины . фут.
- чи ган (перс. ~~چراغ~~) 'мир', 'вселенная'.
- Чи гделик географ. около Мирана (пасут овец).
- Чигделик ой географ. около Чай.
- чигдә "грудное дерево" или лох. С. Арзымбетов.
Русск. - казахск. сельско-хозяйственный словарь, Алма-Ата, 1952 г., стр. 77.
- чи гийма 'двадцать', см. ji gi ma.
- чицим 'полосатый ковер из толстых ниток'.
- чиц 'чертит', 'писать'; калам тутув, хатти ✓
чи жап 'взял "перо" и написал записку';
РСл. III, 2106; РСл. IV, 677, 1066.
- чижат чижат каца; чижатка (о сердце). 1935
- чик 'очень много'.
- чи кта- 'собирать', 'наживать'; пул чиктап 'копивши деньги'.
- чи кти 'много'.
- чил га (ар. ~~چراغ~~) 'блеск', 'украшение'.
- Чиллик станция = местечко около Ваш = шегри по дороге к Чархлыку.
- чилта 'большой ковер'.

цiм= (?)'молчать'; бег ахуллани үнү цимепто. 'голос бегов и ахунов, смолк'; цiмьцла! 'смирно'!цiмiстан(перс.) زستان 'зима'; цiмiстанне тала-сi 'зимний воздух'.цiн(кит.) мера веса 1,5 ф. Новгородский, 30, 84: 560 грамм.цiн(ар.) جِنّ 'черт', 'злой дух', "гений" (шаманск. и мусульманск.); мәззүм хатун цiн 'женщина джин' (с волосами, распущенными по плечам).цiназа(ар.) جنازة 'похоронные носилки'.цiнла='вешать на джины'; нанны цiнла! 'взвесь хлеб'!цiнсо(кит.) 'шарик чиновный на шляпе'; см. цунсо.цiсат(ар.) جسّات 'прах', 'тело умершего'.Цiхан бекм. имя (?); см. Цеган бек.Цават='благодарить'; цовадукуз! 'благодарствуйте'!цозу(ар.) جوز 'орех') лекарство от простуды и ревматизма в виде грецкого ореха.цојунчак'красивый ребенок'; цојунчагым 'мой ребенок'.цојој=

'действовать', 'начальствовать', 'распоряжаться'.

- цува, цуға (перс.) ~~توبه~~ 'зимняя грубоватая шуба';
 • цуға тек 'шить шубу'.
- цуган 'молодая женщина'; цугаллаји множ. чис.
- цула- 'направляться к кому-либо', 'присоединяться к кому-либо под начальство'; см. јула-.
- цулак 'обман', 'изворотливость', 'игра словами';
азғыда кылған мәнәсі цулағы 'у него смысл слов только обман'.
- цулук 'заплата на обувь'. Юдахин: рант.
- цулуру .
- цун 'смышленность', 'способность'. Будагов, П, стр. 385; куйсакка цун толду балам 'у тебя (букв. в желудке) много смышленности, мой мальчик'. Ср. русск. 'у него в носу много смекалки'.
- цун 'народ'; см. көк цун.
- цунал (перс.) цаңгал = цунал (парн.) 'заросль', 'кустарник'.
- цунсо, цунсу (кит.) 'чиновный шарик на шапке в Китае до 1911 г. см. цинсо.

- цунсулук хакім 'чиновный староста'.
- цуп (перс.) چفت 'пара', 'чёт'; см. цуп.
- цусаң, цусуң : цусаң бурутуң (// бурутың); Ср. кирг. цү-шаң 'ножницы для стрижки овец', Юдахин, 192.
- цухут (ар.) ~~یهودی~~ 'еврей'.
- цүцаї 'железные удила'.
- цүп (перс.) 'пара', 'двое'; цүп кына акык (на пальце) только два сердолика (т.е. кольцо); см. цуп.
- цүрү- 'жить', 'ходить';
- цүк .

60/8 стр.

3. 60/8 стр.

з/дзіндан / діндан.з/скажул = заліп (с саліп) 'поставив караул'.=за(множ. чис.) кызза биллә 'с девицами'.=за(местн. пад.) тазза 'у паршивого = плешивого'.=задів іді =за (< ісә) 'лишь только это было сказано'.зава(перс.) زینبا 'кокетливая женщина'.

заґја, загра, заґрыла 'мука и хлеб (небольшой) из кукурузной муки'. Л.Будагов. Словарь, I, 602.

заґун растение, из которого делается масло.

заґні 'хлеб (небольшой) из кукурузной муки, с луком'; см. заґја.

зада, заде (перс.) 'рожденный'; улуґ заде 'человек благородного происхождения'.

заі (ар.) захір 'явный' заі катун еї-дін емес 'ясно, (дети) не только от жены и мужа, (но и от бога)'.

заі (перс.) 'рыдание', 'плач'; кнлімен заі 'я плачу'.

набраґ

заі, заіл (ар.) 'несговорчивый', 'грубый', 'сердитый'.

заіп (ар.) 'женщина'; заіп кіші то же; см. зеіп.

заја тікен колючий кустарник.

заја (ар.) 'вред'.

зајан (перс.) (?) 'вред'.

зајет (ар.) 'потеря'; гіјіп зајет 'беспокоясь'.

зајі - ('сильный ветер') 'потерянный', 'погибший'.

закалеінімен (жел.) 'я хочу класть ребенка (в колыбель)'.

закм (ар.) ~~زخم~~ 'зараза'; 'язва'.

закн [redacted] ← (саксаул (?), Баскаков, Слов.)
-закн атыззакн 'находящийся на пашне'.

залим (ар.) 'угнетатель', 'тиран'

заман (перс.) 'время'.

[redacted]
заранза назв. цветка; (шафран); см. даранза.

зат (ар.) ~~زات~~ 'существо'; пеі зат 'пери', 'пери подобный', 'похожий существом на пери'; см. зат.

-зä (множ. чис.) біззä (< біз'är).

-зä (местн. пад.) күззä 'осенью'.

зä дів іді зä; см. за.

зäдä 'совсем', 'совершенно'. Баскаков, 169: зäді.

зäйдäk (перс.) 'морковь'.

зäкät (ар.) ~~زکات~~ милостыня или пожертвование в пользу бедных по Корану.

зäрä (перс.) 'плач'; зäрä бала (парн.) 'несчастия', 'беды'.

зät (ар.) 'существо', 'вещь'; см. зат.

- зевін 'беспокойство', 'хлопоты'.
- зевін (перс.) 'земля'; а́ям зевін; см. земін.
- зеі (З л. мн. чис.); ўззеі 'лица их'.
- зеік 'скупать'; зеіккенде (прич. в местн. пад.).
- зеінде (вар. атаңда).
- Зеїнеп (ар.) ж. имя; Зеїнетті (вин. пад.).
- зеіп (ар. جعیب) 'слабый', 'немошный'; см. заіп.
- зејен 'время детства'.
- зек (сравн.) јулдузек 'как звезда'; газек 'как гусь'; см. дек.
- зек отвл. сущ. см. зік.
- земін (перс.) 'земля'; см. зевін.
- зенцір (перс. زنجیر) 'цепь'.
- зі : таззі (вин. п.): 'плешивого', 'паршивого'.
таззі (род. п.); беззі 'нас' (род. п.).
сіззі катуні 'ваша жена'.
- зі (прош. вр.) ку отүззі 'провел (воду в канал)'.
- зіелік 'мочка у уха'.
- зізä : андін зізä 'после того', 'затем'; 'потом'; дев
ріді зізä 'после того, как он сказал'.

- zija (ар.) ضياء 'свет', 'блеск') кашнн zija 'твои брови блестящи или: черные (перс.) شبهه).
- zijaane 'черный' (напр. о бровях).
- zijaat (ар.) زراعت) 'обрабатывание земли', 'занятие сельским хозяйством'; 'поля', 'посевы'.
- zijaatta= 'заниматься земледелием'.
- zijaade (ар.) 'излишек'; zijaade бол= 'быть в излишке'.
- =zik отвл. сущ.; см. зек.
- zil 'краска'; zil ta'it=; см. nil.
- ziman етіп.
- =zin : (исх. пад.) болжонувиззин кеін 'после бывшего у нас'.
- zindan (перс.) 'темница'; см. диндан.
- zira (перс.) 'потому что', 'так как'.
- zix : төмүр zix 'железный прут'; 'вертел'.
- zoi (перс.) زير) 'большой', 'великий'; 'сила'; zoi köi= 'видеть великим'.
- зокум (ар.) ذوق) 'вкус', 'удовольствие', 'смак'; зок + ум 1 л. местн.

- зом! зом! (межлом.).
- зоң олтуї = 'сидеть "орликом"' (// ? заң).
- зох 'копье с острым концом'.
- =зу : (родит. пад.) тоңуззу кујуғуну 'хвост кабана'.
- зуван (перс.) زبان 'язык'; см. зуїман.
- Зуї Нїяз м. имя.
- зуї 'утренняя пища в пост месяца Рамазана'.
- зуїлан 'ввертено'.
- зуїман (перс.) زبان 'язык'; см. зуван.
- Зуја (ар.) زوجة ж. имя; Зуја хан - героиня поэмы "Таир и Зора".
- =зук (прилаг.): намуззук 'честный'.
- зулду чәчі (перс.) زلف 'кудри'; см. јолпі.
- зулукаї зулукаї (ар.) ذو القلعة) название сабли пророка Мухаммеда и халифа Алия.
- зулулук 'с кудрями'.
- зуркаї 'географическая карта'.
- =зү (прош. вр.): үззү 'разорвал'; см. үз-.
- =зү (< дур есть) төззү 'правилен есть'; кечә ма на күндүззү 'вечер для меня = что день!'.

зи(род. пад.): кыззы тајагы куйтка тегди 'палка дочери попала в старуху'.зы(вин. пад.) кыззы веї! 'выдай (за меня) дочь!'зыјан(перс.) 'вред', 'убыток', 'потеря'; зыјан тарт 'испытывать вред'; см. зајан.зык'прут' (железный); см. зіх.

] 10/8 ирон.

10/8 с.р.

ји(наст. = будущ. вр.) ајтімен 'я скажу; јати-мен 'лежу', 'лягу'; кылімен 'я делаю'.ји(наст. вр.) куйсагыла арымајдо 'я не хвораю'.ји(наст. = буд. вр.): дејмен 'говорю'.ји(притяж. 3 л.)! біісіні 'одного из'.ји(персидск. изафет) Хода-ји тала 'бог всевышний'; хоца-ји Хызы 'преподобный Хызр'.ји(восклиц.) нида келди: ји, Муса! раздался голос (с неба) о, Моисей!ји'быть'; бай іди 'существующий был', 'существовал'; дев іди зізә 'после того, как сказал'; ташав іди (женщина) распустила (кудри); барган ікан 'дал'.

- ібейт 'послать'; илийск. ävät.
- ібаім (ар.) м. имя.
- ів (деприч. прош.) ägi в 'вращав (хлопкоочистительную машину)'; атів өттү кашини 'он подмигнул'.
- івейт 'послать'.
- іда (дат. п. З л.): башіда 'на свою голову'.
- ігез 'высокий'.
- ігез өстан улина в Чархлыке.
- ігіз см. ігез.
- ігіна 'мотушка' (употребляется при рыбной ловле, на нее наматываются нитки).
- ідеі 'семейное празднование: на седьмой день после родов, приглашаются на "аш" родственники'.
- іді 'бог' (стихах).
- ідів : тапішіп ідів іза 'встретившись'.
- ідіка болотная птица с голубя, оперение черное; Д. Росс, № 88, стр. 277.
- ідің : бундулмав ідің? 'ты не забыл?'

izabet(ар.) см. izabet.iz'след'; адам izini бакті, тапалмаді 'смотрели след людей, но не могли найти'.; см. uzza.iza

(ар.) 'стыд'.

izabet(ар.) إبتة); izabet бол дугасі 'да будет услышана его молитва!'.izä(усл.) ^{ограничение} izä 'еще', 'опять же', 'а затем'; андін izä 'после того'; айтшто izä 'затем он сказал'; айтти izä 'затем сказал'.izze='итти по следам'; izzei= izzei 'ища и ища' см. izä=.izzijei

'следы его'.

izivis'мы сами'; izivizga jana 'да возвратимся к самим себе'; см. izi.izä='искать'; см. izze=.izma'тесемочки вместо пуговиц у ворота рубахи и на плече'; izmas (3 л. притяж.).izik

'холощенный баран'.

izik

'пах'.

izik отукгеограф.

(к)

- ijadi (дрож. вр.): ajasi ijadi 'расстояние разделило нас (расстояние далекое)'; Баскаков, 9: arimak 'отделять', 'различать'.
- ijaida (ар.) 'воля', 'желание'.
- ijak 'далеко', 'далекий'; jakni kelmeğin, ijak juugün! 'близко не приходи, ходи далеко'!
- ijak (перс. ~~جاک~~) 'материя'; ijak тон, Баскаков. Сл. 129: рах 'полотнище'.
- ijakel= 'собираться на сладкое' (паша дек как мухи).
- Ijana м. имя.
- Ijana чанкан географ. канал, выкопанный Ияной.
- ijas (перс. ~~جاس~~) 'правильно', 'верно', 'прямой', 'истинный'.
- ijä ijä = kiliп; ijakel=.
- ijakiliп см. ija, ijä.
- ijek сал= 'гадать (напр.) на стихах Корана с отрубями.
- iktijai (ар.) 'воля', 'желание'.
- ik 'веретено'.
- ike 'два'; см. ikke, iki, iške.
- ikelep 'вдвоем', 'двое'.

| | |
|------------------|---|
| <u>iki</u> | 'два'; ун <u>ikini</u> (вин. п.); см. <u>ike</u> , <u>ikke</u> , <u>ishke</u> . |
| <u>ikzijej</u> | 'оба', 'они'. |
| <u>ikkälän</u> | 'вдвоем'. |
| <u>ikke</u> | 'два'; <u>biz ikkelevic</u> 'мы двое'. |
| <u>ikkezak</u> | 'близнецы'. |
| <u>ikkälän</u> | 'двое', 'вдвоем'; см. <u>ikülän</u> , <u>ikkälän</u> . |
| <u>ikkälän</u> | 'вдвоем'. |
| <u>ikkele</u> | 'оба', 'вдвоем'; <u>ikkeläsi</u> 'оба они'. |
| <u>ikkeläsi</u> | <u>хамја болуп</u> 'вдвоем сделавшись друзьями'. |
| <u>ikkesijej</u> | 'вдвоем они'. |
| <u>ikkiniči</u> | 'второй'. |
| <u>ikköyü</u> | 'вдвоем'; см. <u>ikülän</u> . |
| <u>ikkölään</u> | 'вдвоем'. |
| <u>ikkülä</u> | <u>ikküläbez</u> 'мы вдвоем'. |
| | . |
| | . |
| <u>ikülän</u> | 'двое', 'вдвоем'; см. <u>ikkälän</u> , <u>ikkölään</u> . |
| <u>il</u> | 'селение'. |

- іл 'год'; см. jil (опущ. j часто в лобнорск.).
- ілан 'змея'.
- іланка(р) болезнь; см. іланка(р).
- ілас(і) (ар. إلح) 'сила', 'средство', 'возможность'.
- ілаху мен 'о боже!! (вот) я!'
- і лва = чемен горы к югу от Чархлыка.
- і лваім м. имя (фолькл.)
- іла- 'выбирать', 'разбирать'. Баскаков, стр. 63.

- ілајан (деепр.) 'сортировать (напр., шкурки)'; 'расматривать'; см. іла-.
- ілки 'скот (кони)'; см. ilki, ilki.
- іллук (< јыл + лук).
- іло (жел. = сосл.): оїнойло 'будем играть', 'повеселимся'.

- іл 'год'; см. jil.
- іл 'народ'; іл хам 'даже и народ'; см. ілхам.
- іл кесел 'болезнь всех членов тела'.

il =

'ловить', 'вылавливать', 'зацеплять'; közü-gä il = 'замечать, обращать внимание (зацеплять на глаза); ak tekelle ilmasun 'да не прицепятся (к вам) белые репы'; jalzan tömät атым iläp 'ложное осуждение зацепило и мое имя (репутацию)'.

ilanka(p)

название какой-то болезни.

ilac

(ар.) ~~علاج~~ 'средство, способ, лечение'; см. ilās(i).

ilā

'насекомое (сильное), питающееся оводами'.

ilāi :

кала ilāi = lāi 'волы вперед!' (понукание при молотье). Ср. чагат. ~~جاء~~ 'передняя часть'. РСл. I, 1478.

iläkilip(деспр.); эм. 167: ijäkilip.ilän

'змея'.

ilän=

'обратиться', 'зацепиться'; хамуше jalzan tömätkä ilänip (калды) 'он постоянно подпадал под ложное подозрение'.

ilängü

'качель (большая, для взрослых, напр., в праздник поста Рамазана).

iläxi(ар.) 'бог', 'божество' (мусульманск.).ilbaim, ilvaim(ар.) ~~بایم~~ м. имя.

ilgäji, ilgäre 'прежде', 'раньше'; ilgäre заман 'старое время'; см. ilgäji, ilgeji.

ilgärekisidä 'в древнее время' (начало сказок); ilgärekisidä bi' adäm bai idi 'в древнее время был некий человек'.

ilgeji, ilgeri 'прежде', 'раньше'; см. ilgäji.

ilgeriki 'прежний'.

ildam 'скорее'.

ile= 'считать', 'рассматривать', 'подытоживать';
пулувиззи хаммесин ilevatali 'подсчитаем
итог наших денег'. РСЛ. 1, 809-810. Тур.-осм.
~~ile=~~ 'искать', 'рассматривать'.

ilek географ. С. Г е д и н. В сердце Азии, II, 154.

iletüp (< il ötüp) 'когда пройдет год'.

= ilöviz (желат.): jeilöviz 'мы покушаем!'

= ilivis : deilivis 'мы скажем'; 'нам следует сказать,
нужно говорить!'

iljas м. имя; см. iljas.

ilik 'рука'; ilikti (вин. пад.).

ilin= 'зацепиться', 'прицепиться'; см. ilän=.

ilindüi= 'стиснуть', 'схватить (о силке)'.

ilit=

'греть', 'кипятить'.

ilish=

'запутываться в сетях (о рыбе)'.

iljasм. имя; (младший сын Хоца Кула); см. Iljas.ilki'стадо (лошадей)'; того ilki 'стадо верблюдов'; того ilkini kashiga baidi 'он пошел к стаду верблюдов'.illig :bi = illig (время) этого года'.ilmak, ilmek

'зацепка', 'крючек', 'петля (веревочная)'.

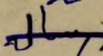
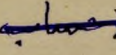
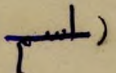
ilmi(ар.) علم 'наука', 'знание'; ilmini talin 'жаждущий знания'; 'студент'.iltilya=

'прикрашивать', 'накрасить', 'украсить (о бровях, ресницах, румянах)'.

ilham(ар.) إلهام 'вдохновение', 'интуиция', 'душа'.-imkemim 'кто из моих'.-immenim 'мой' sizim вамimam(ар.) إمام имам, предстоятель в молитве.iman(ар.) (إيمان) имам, предстоятель в молитве (религ.).imanахун м. имя; Iman axulla (множеств. уважительн.).

- іман (ар.) 'вера', 'религія'; імансыз 'неверный'.
- імач 'разрез внизу полы по обеим бокам одежды'.
- імеі = 'крутить шерсть для веревок (и ниток)'.
- іһ (3 л. прит. вин. пад.) гепіһ 'его слово'; см. іһі.
- іһ 'кал в кишках заколотого барана'.
- іһак, іһағы (притяж. 3 л.); см. онок, онак.
- іһак кала (парн.) 'рогатый скот (крупный)'.
- іһдә = 'пахнуть'.
- іһдә- 'ласкать ребенка (нюхать ребенка)', 'принимать к себе', 'обращать внимание'; Міҗенні көкүні іһдәйлі! 'обратим внимание на оводы Мирана!' РСл. I, 1448.
- іһдәл = 'быть приглашенным'.
- іһде- 'приглашать'.
- іһек 'корова'.
- іһі (3 л. вин. пад.) сөңгөһіні, гөһіні; см. іһ.
- іһі 'младший брат'; іһіләйім (мн. ч.) 'мои младшие братья'.
- іһімен (желат. 1 л.) беімеһімен 'мне не хочется отдавать (из свадебной песни)'; сыһәһімен 'я хочу испытать; деһімен 'я скажу'!

- інча хакні арасіда сізгя коңлұм тұшупто; 'среди столь многого народа моя симпатия склонилась к вам'.
- інчіка дарја географ. Пржевальский, Известия, т. 72, стр. 533.
- ин (ла) (повел.) келін балам 'пожалуйте, мой мальчик!'
- ина (! дат. пад. 2 л.) көмүйна (< көмүййна) 'твоему углю'.
- ингя : шеїветінгя 'твоему напитку'.
- инге (2 л. дат. пад.) ішікінге 'к твоей двери'.
- иніс (2 л. мн. ч.) өйбөрініс 'ваши дома'.
- (і)нна (дат. пад. 2 л.) бојінна 'на себя', 'на свое тело (ты надел)'.
- иннал 'верблюдица'.
- инне : белінне 'к твоей пояснице'.
- ип (дееприч.) саліп, аліп 'взяв', качіп 'убежав!'
- ип 'завязка', 'веревка'.
- ин каші 'крузило на веретене' ; (колен-ная чашечка).
- иптівіс (наст. вр.) : кетіптівіс хай тејепке чачііп 'мы ходим, рассеявшись в разные стороны'.

- іс 'дым'.
- ісал 'нонос'; см. чечма;
ісале (ар.)  профессиональный обрядник';
 "послание".
- ісап (ар.)  'счет', 'исчисление'; ісап
кыл = 'считать'.
- ісім (ар.)  'имя'; см. ат, ісімі.
- іскіні 'долото', 'стамеска'. Баскаков, 65.
- Ісмаі (ар.) м. имя.
- ісімі (ар.) 'имя; худані ісім/сіні 'имя бога'
 (вин. пад.); см. ісім.
- Ісса (ар.) м. имя.
- іссам (ар.) 'ислам'.
- Іссам аїла ж. имя.
- Ісам, Іссам бак м. имя.
- Іссачім (< ? Іссам + ачім) 'мой дядюшка Ислам'.
- іссе (< істе) 'искать', 'разыскивать'; іссеп
 (депр.).
- іссік 'теплый'; см. істік.
- істам (ар.) 'ислам' (мусульманск. религия); істам
гадаї 'исповедники ислама'.

- істік 'жарний'; см. іссік.
- істываја (ар.) ~~استوا~~ 'очищение', 'омовение';
істываја кылып калды (его отец) уединился
 (от прочих) для омовения (эвфемизм). Ср. Г. Jaxing, 1У, 68 (Гума): істібра 'уборная'.
- іт 'собака'.
- іт 'мясо'; см. ет.
- іт балык рыба . М.В.Певцов. Путешествие в Камгарию и Кун = лунь, М. 1949, стр. 232.
- іт кулу м. имя. ср. акытала
- іт : ак іт ала птица с гуся, пестрая.
- іт алгу 'хищная птица', 'сокол, питающийся воробьями и "торгаями"'. Д. Ross № 72.
- іт бай 'вечерняя пища в пост месяца Рамазана; (ср. ар. ~~بای~~).
- іт= 'скрыться'; мен іттім көзүңдөдін 'я скрылся из твоих глаз'; ітіп кетті 'скрылся', 'потерялся'; ср. илийск. јіт=.
- ітүі= 'скрыть', 'уничтожить'; ітүјүв (деэпр.) 'терять'; см. іт= 'теряться'.
- іттік 'острый'.
- іхале (ар.) ~~اخذ~~ 'повторение', 'пересказ'.

- ixade (ар.) ѝ 'ласковость'(?), 'хорошее отношение' (?) / глагол ?? /.
- ixlīm (ар.) إقليم 'климат', 'страна'; 'род', 'сорт'.
- ič 'нутро', 'внутренность'; ič/gā 'в', 'внутри'
ičīmde menī xāimanīm tolo 'у меня много забот'; išteīm 'мои внутренности'; см. еч.
- ič (перс.) چ 'ни', 'ничто', 'никакой', 'нисколько'.
- ič= 'пить'; ан ічп пеї = 'клясться'.
- ič(i)ki 'внутренний'; асманні ічікі-дін 'с неба'.
- ičkäre 'внутри', 'внутри'.
- ičke 'тонкий'.
- ičmek 'питьё', 'напитки'.
- ičun 'для', 'ради'.
- iš : іште 'внутри'; іші с Зл. (редко); см. ič.
- iš 'дело', 'занятие', 'работа'; ішта (местный палеж).
- išājet (ар.) 'признак', 'примета', 'намеки'.
- išāk, ішек 'ослик', 'ишак'.
- ішен 'верить', 'доверять'.

Пропущено!

